

# Niezbędnik Turysty

Touristischer Ratgeber  
Vademecum for Tourists

ISSN 2720-3654



2024/2025



Tężnia solankowa w Czerniawie-Zdroju  
Sole-Gradierwerk in Czerniawa-Zdrój  
Salt Graduation Tower in Czerniawa-Zdrój

## Świeradów-Zdrój Górskie Uzdrowisko dla aktywnych

Kurort im Gebirge für aktive / A mountain health resort for active



STACJA KULTURY - Serce Miasta Świeradów-Zdrój  
ul. Dworcowa 1

[www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl)

# Właściwości lecznicze Świeradowa-Zdroju

Heilende Eigenschaften von Świeradów-Zdrój | Healing properties of Świeradów-Zdrój

Świeradów-Zdrój to jedyne takie miejsce w Europie, gdzie na terenie jednej gminy znajdują się dwa uzdrowiska posiadające zupełnie inne właściwości lecznicze i klimatyczne. Świeradów-Zdrój oraz Czerniawa-Zdrój położone są w sąsiedztwie wielkich kompleksów leśnych na zboczach górskich. Panuje tutaj klimat bodźcowy o znacznej aktywności biologicznej i - jak się mówi - balsamiczny o zapachu leśnego igliwia. Klimat najbliższej okolicy Świeradowa-Zdroju jest najchłodniejszy i najwilgotniejszy w całym Sudetach, a więc ostry i co ważne hartujący.

Powietrze, gleba i woda w Świeradowie-Zdroju są przesycone szlachetnym gazem radonem – unikalnym w skali Europy. Wpływa on korzystnie na przemiany komórkowe, procesy enzymatyczne, wzmacnia naczynia krwionośne, tkankę nerwową oraz obniża nadciśnienie tętnicze, a przy zbyt niskim poziomie podnosi je. Kąpiele radonowe zalecane są dla osób ze schorzeniami reumatycznymi, narządu ruchu oraz układu oddechowego. Pod wpływem kąpeli wzrasta też przepływ krwi i w rezultacie u osób chorych na miażdżycę tętnic dochodzi do rozszerzenia sieci kapilarów. Picie wód powoduje zwiększenie wydzielania kwasów żółciowych, pobudzenie perystaltyki przewodu pokarmowego oraz obniża poziom cukru w surowicy. Mówi się tutaj, że dzięki świeradowskim wodom radoczyнным i ich wpływie na gospodarkę hormonalną poprzez pobudzenie produkcji u kobiet estrogena, a u mężczyzn testosteronu, „*Panie są rade a Panowie czynni!*”.

Ponadto, w Czerniawie-Zdroju występują wody żelaziste z dużą zawartością magnezu, stosowane w niektórych chorobach wieku dziecięcego z niedokrwistością oraz u rekonwalescentów. Wody te mają także zdolność wypłukiwania metali ciężkich z organizmu. Kora świerkowa w postaci wywaru wykorzystywana jest do kąpeli świerkowych. Świerk zalecany jest przede wszystkim w schorzeniach układu oddechowego, nerwowego, zwiększa napięcie skóry oraz działa uspokajająco i uszczelniająco na drobne naczynia krwionośne (pałeczki). Borowinę cechuje wysoka zawartość składników czynnych, co wpływa na jej wysoką wartość leczniczą. Borowinę zaleca się m.in. przy leczeniu procesów zwyrodnieniowych stawów, w schorzeniach reumatoidalnych, w stanach pourazowych stawów, kości i mięśni oraz w chorobach kobiecych.

DE Świeradów-Zdrój ist der einzige Ort in Europa, an dem sich innerhalb einer Gemeinde zwei Kurbäder mit ganz unterschiedlichen heilenden und klimatischen Eigenschaften befinden. Świeradów-Zdrój und Czerniawa-Zdrój liegen an Berghängen in der Nähe großer Waldgebiete. Hier herrscht ein Reizklima mit hoher biologischer Aktivität und, wie man sagt, mit wohlriechendem Waldnadelduft. Das Klima in unmittelbarer Nähe von Świeradów-Zdrój ist das kälteste und feuchteste in den Sudeten. Es ist äußerst rau und härtet ab.

Die Luft, der Boden und das Wasser in Świeradów-Zdrój sind mit dem Edelgas Radon gesättigt. Es ist das einzige Gebiet dieser Art in ganz Europa. Das Gas hat eine positive Wirkung auf den Zellstoffwechsel, die enzymatischen Prozesse, stärkt die Blutgefäße und das Nervengewebe und reduziert die arterielle Hypertonie, oder, wenn nötig, erhöht sie. Die Radonbäder werden für Menschen mit rheumatischen Erkrankungen, sowie mit motorischen Problemen und Atemproblemen empfohlen. Außerdem wirkt sich das Radonbad positiv auf die Blutströmung auf. Bei Menschen, die unter Atherosklerose leiden, kommt es in Folge des Radonbades zur Erweiterung der Kapillaren. Das Trinken dieses Wassers erhöht die Magensäure-Sekretion, stimuliert die Peristaltik des Magen-Darm-Traktes und senkt den Serumzuckerspiegel. Man sagt, dass das Radonwasser aus Świeradów-Zdrój, durch die Stimulierung der Östrogenproduktion bei den Frauen und der Testosteronproduktion bei den Männern, den Hormonhaushalt beeinflusst und dazu führt, dass „die Damen befriedigt und die Männer aktiv sind“.

Außerdem gibt es in Czerniawa-Zdrój eisenhaltige Wasserquellen mit hohem Magnesiumgehalt. Dieses Wasser findet Anwendung bei einigen Kinderkrankheiten mit Anämie sowie bei den Rekonwaleszenten. Dieses Wasser hat auch die Eigenschaft Schwermetalle aus dem Körper zu spülen.



EN Świeradów-Zdrój is the only place in Europe where two SPA resorts with completely different therapeutic and climate characteristics exist within a single commune. Świeradów-Zdrój and Czerniawa-Zdrój lie adjacent to large woodlands overgrowing hillsides. A stimulus climate with significant biological activity prevails here. It is referred to as balsamic with a whiff of conifer needles. The climate around Świeradów-Zdrój is the coldest and the dampest in the entire Sudety range, and as such it is harsh and toughening.

The air, soil and water in Świeradów-Zdrój are saturated by radon, a noble gas. This is a unique combination on a European scale. It facilitates cellular changes and enzymatic processes, strengthens blood vessels and the nervous tissue, and helps with blood pressure conditions. Radon baths are recommended for individuals with rheumatic, musculoskeletal system and respiratory system disorders. The baths also stimulate blood flow and, as a result, capillaries expand in patients suffering from atherosclerosis. Drinking these waters enhances gastric acid excretion, stimulates digestive system peristalsis and reduces sugar levels in blood serum. Locals say that Świeradów radon-active waters and their impact on the hormone balance (women produce more oestrogen and men produce more testosterone) mean that 'The Ladies are content [rade in Polish] and the Gents are active'.

Additionally, there are also ferrous waters in Czerniawa-Zdrój, with a high magnesium content, used for some anaemia-related childhood diseases and for convalescent care. These waters may also help with flushing out heavy metal elements from the body. Spruce bark in the form of a brew is used for spruce baths. Spruce is particularly recommended for respiratory system and nervous system disorders; it also increases skin tension and has a soothing and sealing effect on small blood vessels (spider veins). Peat with its plethora of high-quality active ingredients delivers valuable treatment opportunities. Peat is recommended for joint diseases, rheumatic disorders, joints, bones and muscle post-trauma treatments, as well as for female conditions.

## Dlaczego Żaba jest symbolem Świeradowa-Zdroju?

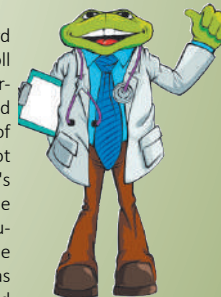
Die Legende vom Flinsberger Frosch | The Legend of the Świeradów Frog and Radon Mineral Water

...otóż wiąże się to z legendą o świeradowskiej żabce i wodach radoczyнных...

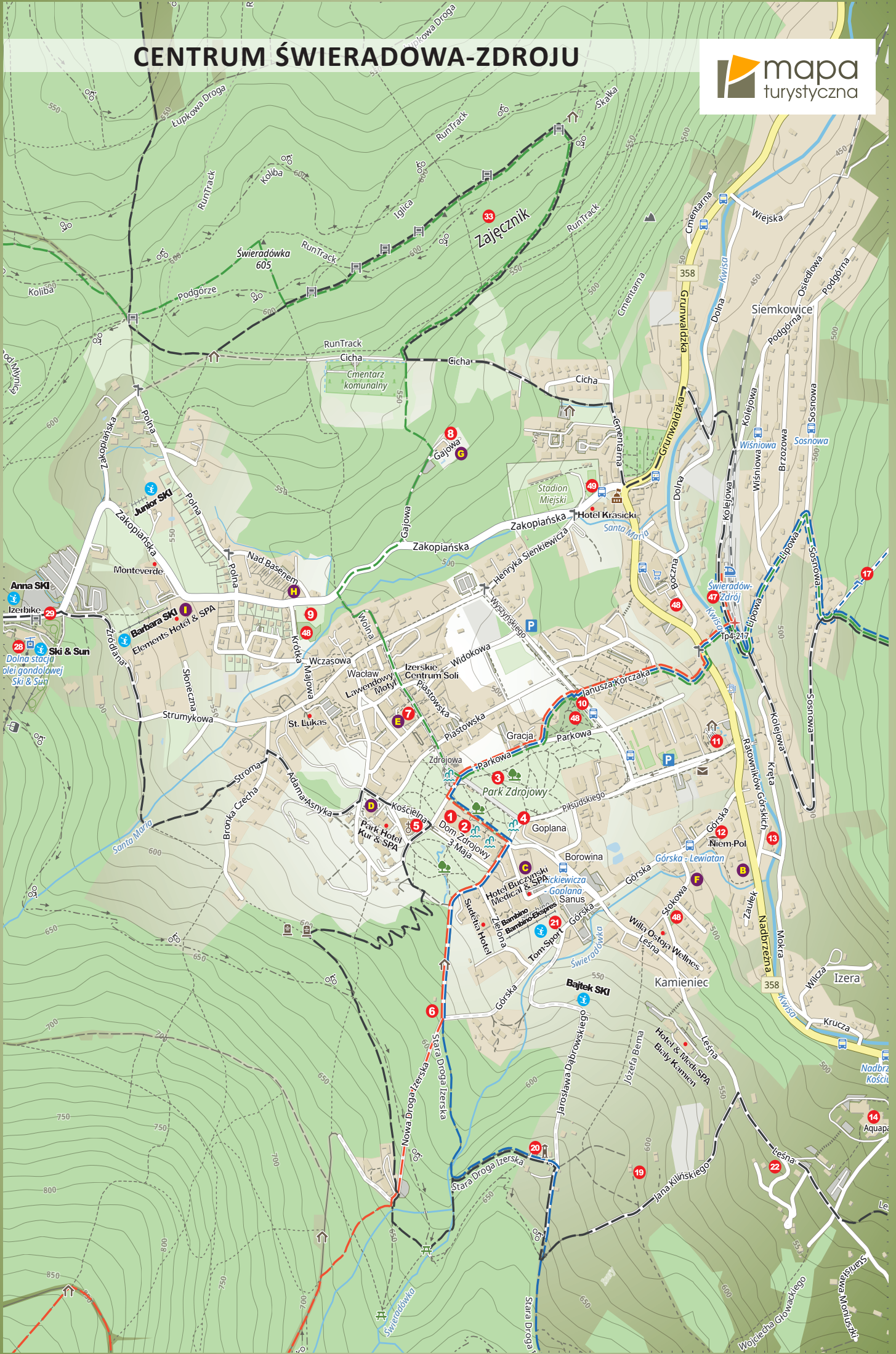
Przebywający na terenie Świeradowa-Zdroju - dawniej Bad Flinsberg, berliński lekarz Leonard Thurneysen, podczas spaceru zaobserwował w jednym ze źródeł leżącą martwą żabę. Początkowo nie wzbudziła ona większego zainteresowania lekarza, jednakże podczas następnego spaceru w okolicie źródła, ze zdziwieniem stwierdził, iż żaba nie ulega rozkładowi. Zaintrygowany tym faktem napisał w swoim dziele z 1572 r. w księdze dziesiątej w rozdziale dwudziestym o świeradowskich wodach mineralnych krótką wzmiankę, wskazując ich lecznicze właściwości, w ten oto sposób: "*Powiedzieliśmy już wcześniej w księdze siódmej, w czterdziestym czwartym rozdziale o źródłach leczniczych, których to właściwości są takie jak zawartość i oddziaływanie tych, które tryskają w dolinie rzeki Kwisy przy granicy czeskiej w górach cztery stopnie od ziemi, niedaleko od Mirska i Kaminicy (Starej Kaminicy)*". Jednakże dopiero w 1739 r. na zlecenie hr. Schaffgotscha powołana została komisja lekarska złożona z lekarzy specjalistów z Mirska i Lwówka Śl. oraz fizyka z Gryfowa Śl., do dokładnego przebadania składu chemicznego wód, uznając je w efekcie końcowym za lecznicze. To odkrycie potwierdziło ostatecznie, iż istniejące w Świeradowie-Zdroju źródła są radoczyenne, a żaba przetrwała w legendzie. Dziś ŻABKA o imieniu "KWISIA" traktowana jest jako jeden z symboli miasta i jest wykorzystywana do jego promocji.

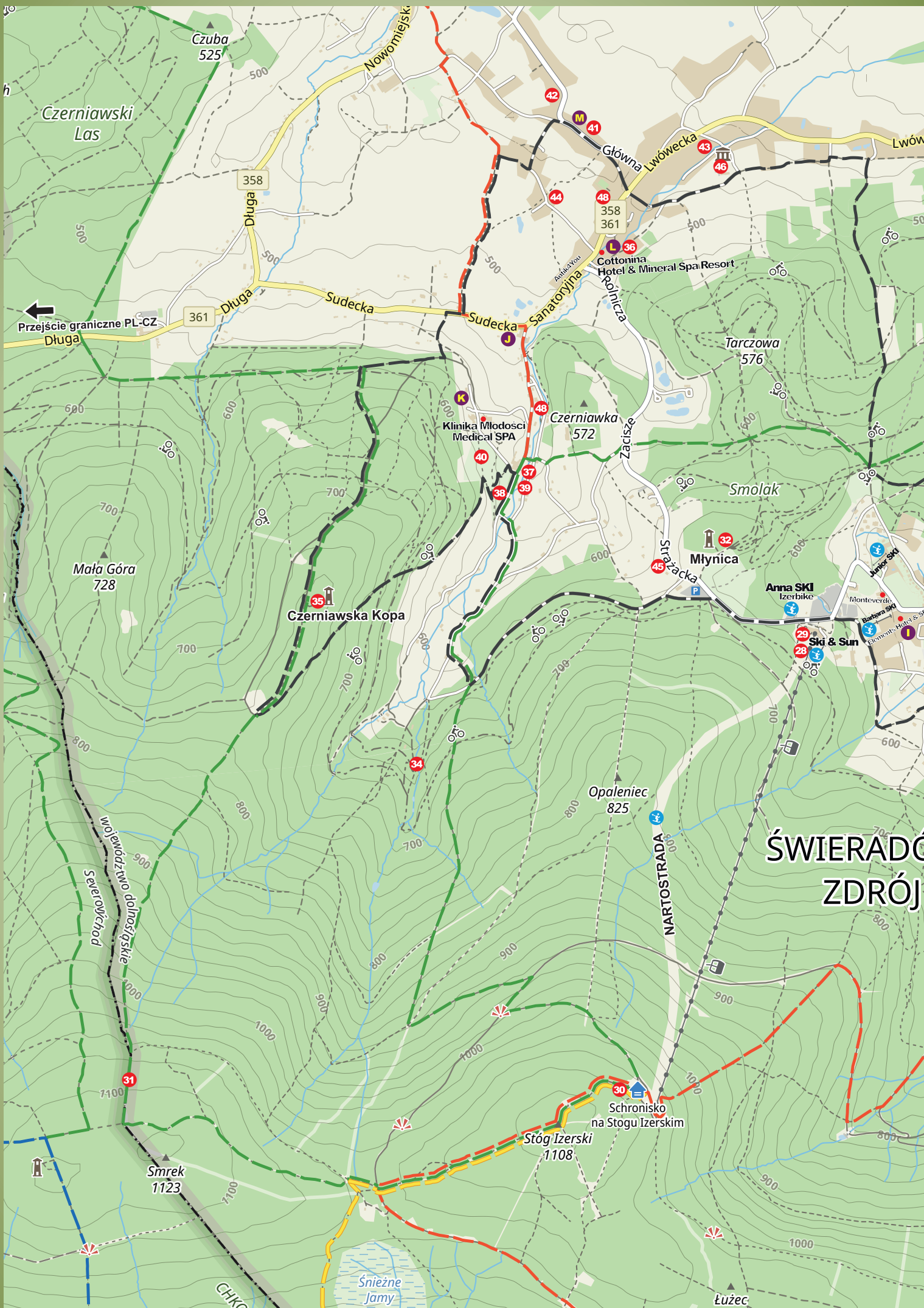
DE Leonard Thurneysen, ein Berliner Arzt, der sich in Bad Flinsberg – heute Świeradów-Zdrój aufhielt, beobachtete bei seinem Spaziergang einen toten Frosch, der in einer der Quellen lag. Zunächst erregte es kein großes Interesse bei dem Arzt, aber bei seinem nächsten Spaziergang in der Nähe der Quelle stellte er zu seiner Überraschung fest, dass der Frosch nicht verwest war. Von dieser Tatsache fasziniert, schrieb er in seinem Werk aus dem Jahr 1572 im zehnten Buch im zwanzigsten Kapitel über die Flinsberger Mineralwässer und wies auf ihre heilende Wirkung hin: "Wir haben schon früher im siebten Buch, im vierundvierzigsten Kapitel über die Heilquellen gesagt, dass ihre Eigenschaften so sind, wie der Inhalt und die Wirkungen der Wässer, die im Tal des Flusses Queis nahe der tschechischen Grenze in den Bergen nicht weit von Friedberg (Mirsk) und Alt Kemnitz (Stara Kamiénica) vier Fuß über dem Boden sprudeln". Doch erst 1739 beauftragte Graf Schaffgotsch eine medizinische Kommission, bestehend aus Fachärzten aus Mirsk (Friedberg) und Lwówek Śląski (Löwenberg) sowie einem Physiker aus Gryfów Śląski (Greiffenberg), die chemische Zusammensetzung des Wassers gründlich zu untersuchen, die am Ende zu dem Schluss kam, dass es heilend sei. Diese Entdeckung bestätigte schließlich, dass die in Świeradów-Zdrój (Bad Flinsberg) vorhandenen Quellen radonhaltig sind, und so ist auch die Legende vom Frosch erhalten geblieben. Heute gilt der FROSCHE mit dem Namen KWISIA als eines der Symbole der Stadt und wird als ihre Werbefigur genutzt.

EN A Berlin doctor, Leonard Thurneysen, taking a stroll in Świeradów-Zdrój, the former Bad Flinsberg, noticed a dead frog lying in one of the springs. It would not have aroused the doctor's curiosity, were it not for the fact that during a subsequent walk to the springs he noticed that the frog was not decomposing. Intrigued by what he had seen, in book ten, chapter twenty of his 1572 work he included a short mention of Świeradów mineral waters with an indication of their healing properties: "We have already mentioned in book seven, chapter forty four the healing springs which have the same properties and abilities as those which jut out in Kwisa river valley by the Czech border in the mountains, four degrees from the ground, near Mirsk and Kamiénica (Old Kamiénica – Stara Kamiénica)". However it was only in 1739 that a medical board was established by count Schaffgotsch, made up of expert doctors from Mirsk and Lwówek Śląski as well as a physicist from Gryfów Śląski to test the chemical composition of the waters. As a result they were declared to be healing waters. That discovery finally confirmed that the springs in Świeradów-Zdrój are radon rich and immortalised the frog. Today that FROG with the name of KWISIA is one of the town's symbols and still helps in promoting it to the outside world.



# CENTRUM ŚWIERADOWA-ZDROJU





# ŚWIERADÓW ZDRÓJ

Czerniawski Las

Czuba 525

Mała Góra 728

Czerniawska Kopa

Klinika Młodości Medical SPA

Opalenie 825

Stóg Izerski 1108

Smrek 1123

Śnieżne Jamy

Łużec

Przejście graniczne PL-CZ

Główna Lwówecka

Sudecka

Sanatoryjna

Polnicza

Zacisze

Młynica

Smoląg

Tarczowa 576

Czerniawka 572

358 361

358

361

NARTOSTRADA

województwo dolnośląskie

Severův hrad

CHKO

Anna SKI Izerbike

Ski & Sun

Barbara SKI

Hotel & SPA

Monteverde

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Hotel & SPA

Cottonina Hotel & Mineral Spa Resort

42

41

44

48

36

43

46

48

40

37

38

39

45

32

29

28

34

31

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

42

41

44

48

36

43

46

48

40

37

38

39

45

32

29

28

34

31

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

42

41

44

48

36

43

46

48

40

37

38

39

45

32

29

28

34

31

30

30

30

30

30

30

30

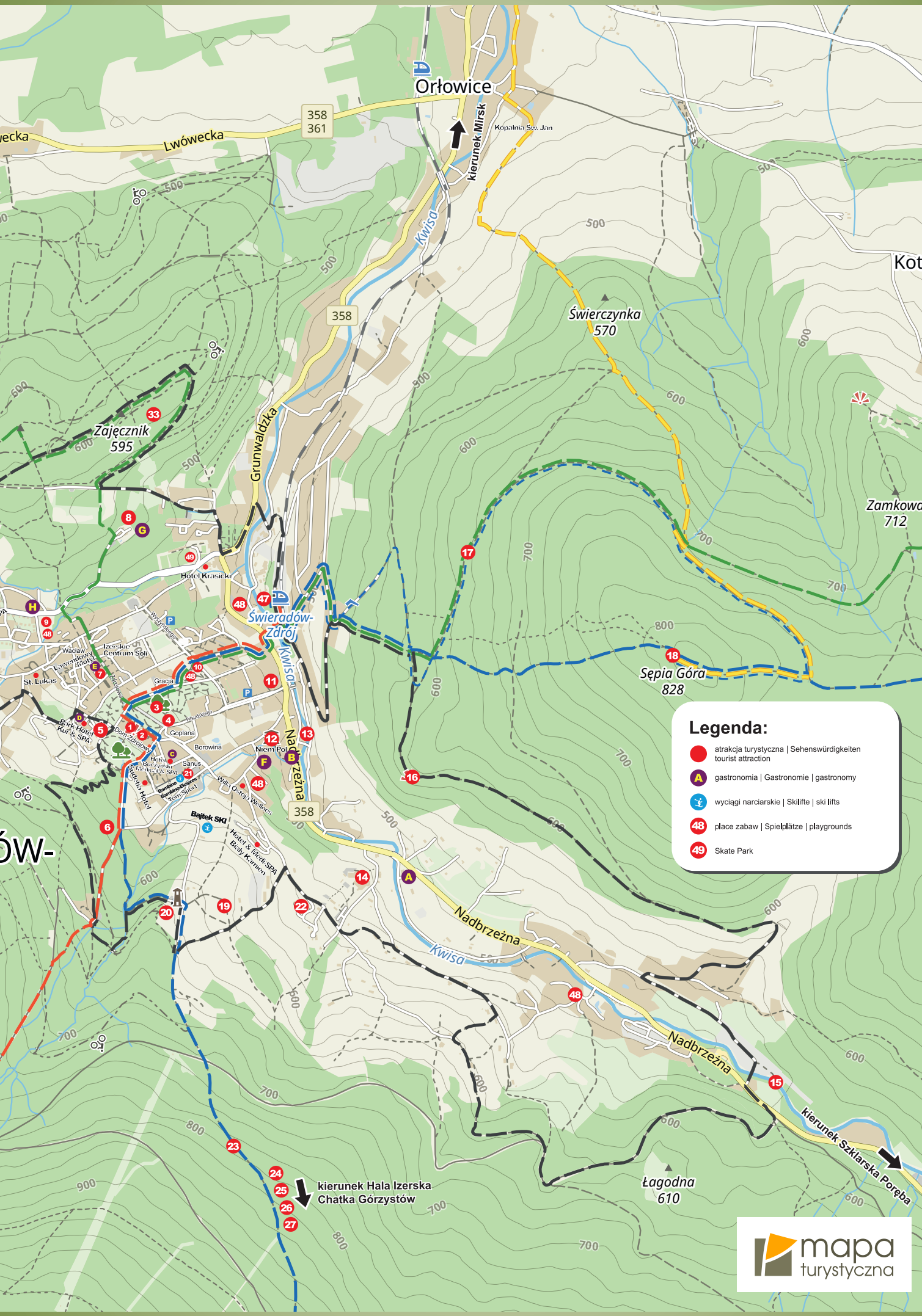
30

30

30

30

30



Orłowice

358  
361

Lwówecka

kierunek Mirsk

Kwisa

Świerczyńska  
570

Zającznik  
595

Grunwałdzka

358

Hotel Krasicki

Swieradów-Zdrój

358

358

Nadbrzeżna

Sępia Góra  
828

Zamkowa  
712

**Legenda:**

- atrakcja turystyczna | Sehenswürdigkeiten  
tourist attraction
- A gastronomia | Gastronomie | gastronomy
- ⚡ wyciągi narciarskie | Skilifte | ski lifts
- 48 place zabaw | Spielplätze | playgrounds
- 49 Skate Park

kierunek Hala Izerska  
Chatka Górzystów

Łagodna  
610

kierunek Szklarska Poręba

## OPŁATA UZDROWISKOWA KURGEBÜHR | RESORT TAX

W Świeradowie-Zdroju obowiązuje opłata uzdrowiskowa. Pobierana jest od osób przebywających dłużej niż dobę w naszym uzdrowisku. Dodatkowo, gmina otrzymuje dotację uzdrowiskową z budżetu państwa w wysokości równej wpływom z tytułu opłaty uzdrowiskowej pobranej od naszych gości. Środki finansowe z pobranej od Państwa opłaty przeznacza się na: utrzymanie parków, zakup kwiatów, konserwację drzew, utrzymanie fontann, miejsc odpoczynku i rekreacji, zakup ławek, lamp, koszy oraz dbałość o całą infrastrukturę uzdrowiskową.

**Drogi Turysto! Wpłacając opłatę uzdrowiskową, pomagasz nam troszczyć się o Świeradow-Zdrój. Dziękujemy!**

**DE** In Świeradow-Zdrój muss eine Kurggebühr entrichtet werden. Sie ist von allen zu bezahlen, die sich länger als einen Tag in unserem Kurort aufhalten. Zusätzlich erhält unsere Gemeinde ein Zuschuss aus der Staatskasse, dessen Höhe den von unseren Gästen erhobenen Kurggebühren entspricht. Unsere Gemeinde verwendet die aus der von Ihnen bezahlten Kurggebühr stammenden finanziellen Mittel für: Parkpflege, Blumeneinkauf, Erhaltung der Bäume, Pflege der Brunnen und Freizeitbereiche, Einkauf von Bänken, Lampen, Mülleimer und Aufrechterhaltung der gesamten Kurinfrastruktur. **Lieber Tourist! Indem Sie den Kurbeitrag zahlen, helfen Sie uns, uns um Świeradow-Zdrój zu kümmern. Vielen Dank!**

**EN** A resort tax is payable in Świeradow-Zdrój. Persons staying more than one night at our spa have to pay it. Additionally our commune receives a resort grant from the national budget equal to the resort tax collected from our guests. Our commune uses the funds collected from the resort tax to: maintain parks, purchase flowers, prune trees, maintain fountains as well as rest and recreation sites, purchase benches, lights, bins and look after the entire spa infrastructure. **Dear visitors! Please remember that by paying the resort tax you are helping us to take care of Świeradow-Zdrój. Thank you!**



## ZKM Świeradów-Zdrój BEZPŁATNA KOMUNIKACJA MIEJSKA KOSTENLOSER STADTVERKEHR | FREE PUBLIC TRANSPORT

Od 2016 r. na terenie Świeradowa-Zdroju funkcjonuje bezpłatna komunikacja miejska, obejmujące również swoim zasięgiem sąsiednie gminy Mirsk i Leśna. W weekendy i święta jedna z linii dojeżdża również do miejscowości po czeskiej stronie granicy, tj. Nového Města pod Smrkem.

**Aktualny rozkład linii komunikacyjnych można znaleźć na stronie: [www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl) w zakładce Komunikacja Miejska lub na stronie internetowej [www.kiedyprzyjedzie.pl](http://www.kiedyprzyjedzie.pl) albo korzystając z aplikacji na smartfony „Kiedyprzyjedzie”. Zapraszamy do korzystania.**

**DE** Seit 2016 gibt in Świeradow-Zdrój einen kostenlosen öffentlichen Nahverkehrsdienst. Dieser Service umfasst auch Verkehrslinien, die auch die benachbarten Gemeinden Mirsk und Leśna anfahren. An den Wochenenden und Feiertagen erreicht eine der Linien auch den Ort Nové Město pod Smrkem auf der tschechischen Seite der Grenze. Der aktuelle Fahrplan der Verkehrslinien befindet sich auf der Homepage [www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl) auf dem Reiter „Komunikacja Miejska“ („Stadtverkehr“) oder auf der Homepage [www.kiedyprzyjedzie.pl](http://www.kiedyprzyjedzie.pl). Er ist auch über die Smartphone-App „Kiedyprzyjedzie“ abrufbar. Fühlen Sie sich frei den Fahrplan zu nutzen. Wir empfehlen, diese App zu nutzen.

**EN** Since 2016, Świeradow-Zdrój can boast free public transport, encompassing two communication routes which also service the Mirsk and Leśna communes. On weekends and public holidays, one of the routes reaches a town on the Czech side of the border: Nové Město pod Smrkem. For the current schedule, visit the [www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl) website and go to the Public Transport tab. Alternatively, see the [www.kiedyprzyjedzie.pl](http://www.kiedyprzyjedzie.pl) website or take advantage of the ‘Kiedyprzyjedzie’ app. Please feel free to use it.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską  
Fahrt mit kostenlosen Stadtkommunikationsmitteln  
Using free public transport



[www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl)  
zakładka Komunikacja Miejska

## Z kart historii miasta – uzdrowiska

Aus der Geschichte der Kurstadt | A page from the town's history books – spa resorts

1524	<b>Pierwsza wzmianka o karczmie Fegebeutel (Czyścisakwa), która najprawdopodobniej dała początek osadzie wokół. Równoległe funkcjonuje również inna nazwa osady - Flinsberg, która obowiązywać będzie aż do końca II wojny światowej.</b> <b>DE</b> erste Erwähnung des Gasthauses Fegebeutel (Czyścisakwa), aus dem sich wahrscheinlich die Siedlung um das Gasthaus entwickelte. Gleichzeitig wurde bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs ein anderer Name für die Siedlung, Flinsberg, verwendet. <b>EN</b> first records of the Fegebeutel (Czyścisakwa) inn; a settlement most probably grew around it. Flinsberg is another name for the settlement, which will remain in use until the end of World War II.
1572	<b>Pierwsza informacja o świeradowskich wodach leczniczych (tzw. „świętym źródle”) w książce Leonarda Thurneyssera.</b> <b>DE</b> erste Erwähnung des Świeradow-Heilwassers (der sogenannten „heiligen Quelle“) in einem Buch von Leonard Thurneysser. <b>EN</b> first mention of Świeradow's healing waters ("Holy spring") in Leonard Thurneysser's book.
1597	<b>20 rodzin osiedla się u stóp Góry Opaleniec (dzisiejsza dzielnica Góreczno).</b> <b>DE</b> 20 Familien siedeln sich am Fuße des Opaleniec-Bergs (heutiger Bezirk Góreczno) an. <b>EN</b> 20 families settle at the foot of Opaleniec Mountain (today's Góreczno district).
1600	<b>Wzmianka o wodach świeradowskich w naukowej publikacji Kaspera Schwenckfelda.</b> <b>DE</b> die Gewässer von Świeradow werden in einer wissenschaftlichen Veröffentlichung von Kasper Schwenckfeld erwähnt. <b>EN</b> Świeradow waters find a place in Caspar Schwenckfeld's work.
1768	<b>Początek zorganizowanej działalności uzdrowiskowej miasta: obudowanie górnego źródła, budowa tzw. „starego domu źródlanego” z pokojami dla kuracjuszy.</b> <b>DE</b> Beginn des organisierten Kurbetriebs in der Stadt: Einfassung der oberen Quelle, Bau des so genannten „Alten Quellenhauses“ mit Zimmern für Patienten. <b>EN</b> official start to the town's spa related activities: reconstruction of the upper spring, known as the "old spring house" with rooms for health tourists.
1770	<b>Założenie księgi kuracyjnej.</b> <b>DE</b> Gründung des Kurbuchs. <b>EN</b> A spa book is established.
1817	<b>Odkrycie tzw. dolnego źródła w korycie rzeki Kwisy.</b> <b>DE</b> Entdeckung der so genannten Unteren Quelle im Flussbett des Kwisa-Flusses. <b>EN</b> The lower spring is discovered along the Kwisa riverbed.
1895	<b>Pożar zabytkowej zabudowy uzdrowiskowej.</b> <b>DE</b> Brand der historischen Kurgebäude. <b>EN</b> Fire of the historic spa buildings.
1899	<b>Budowa nowego domu zdrojowego – zachowanego do czasów współczesnych.</b> <b>DE</b> Bau eines neuen Kurhauses, das bis zum heutigen Tag erhalten ist. <b>EN</b> New spa house is erected – survives to this day.
1909	<b>Otwarcie połączenia kolejowego z uzdrowiskiem.</b> <b>DE</b> Eröffnung der Eisenbahnverbindung zum Kurort. <b>EN</b> Rail link opens to the spa town.
1945	<b>Zajęcie miasta przez wojska radzieckie i przekazanie administracji polskiej.</b> <b>DE</b> Die Stadt wird von der Sowjetarmee eingenommen und an die polnische Verwaltung übergeben. <b>EN</b> Soviet troops enter the town and it is handed over to Polish authorities.
1946	<b>Uzyskanie praw miejskich i wprowadzenie nazwy urzędowej Świeradów-Zdrój.</b> <b>DE</b> Świeradow-Zdrój erhält die Stadtrechte und wird offiziell so benannt. <b>EN</b> Borough rights granted, Świeradow-Zdrój becomes its official name.



# ATRAKCJE TURYSTYCZNE SEHENSWÜRDIGKEITEN TOURIST ATTRACTIONS



## 1 Dom Zdrojowy z Halą Spacerową Kurhaus mit Wandelhalle | Spa House with a Walking Hall ul. 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500, [www.uzdrowisko-swieradow.pl](http://www.uzdrowisko-swieradow.pl)

W miejscu poprzedniego domu zdrojowego, który spłonął w 1895 r., Schaffgotschow wzniesli w 1899 r. większy i atrakcyjniejszy obiekt. W zabytkowym budynku znajduje się pijalnia wody mineralnej oraz najdłuższa w Sudetach kryta Hala Spacerowa (80 m). Wykonaną z drewna modrzewiowego halę zdobią roślinne polichromie oraz witraże. Przed domem zdrojowym do spacerów zachęca taras o długości 160 m. Dodatkową atrakcją zabytku jest 46-metrowa wieża widokowa z zegarem.

DE Die Familie Schaffgotsch errichtete 1899 ein größeres und attraktiveres Gebäude an der Stelle des 1895 abgebrannten früheren Kurhauses. Das historische Gebäude beherbergt eine Mineraltrinkhalle und die längste überdachte Wandelhalle in den Sudeten (80 m). Der aus Lärchenholz gefertigte Saal ist mit floralen Polychromien und Glasfenstern verziert. Vor dem Kurhaus lädt eine 160 m lange Terrasse zu Spaziergängen ein. Eine weitere Sehenswürdigkeit des unter Denkmalschutz stehenden Gebäudes ist ein 46 Meter hoher Aussichtsturm mit einer Uhr.

EN The facility was erected by the Schaffgotsch family in 1899, in place of a former, smaller and less attractive spa building which was consumed by a fire in 1895. The historic building houses a mineral water drinkery and the longest covered Walking Hall in the Sudety (80 m). Floral wall paintings and stained-glass windows adorn the larch wood hall. A 160 m long terrace in front of the spa house is an ideal place for walks. The historic site also features a 46 m tall viewing tower with a clock.

## 2 Muzeum Zdrojowe Das Kurortmuseum | The Spa Museum ul. 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500, [www.uzdrowisko-swieradow.pl](http://www.uzdrowisko-swieradow.pl)

Powstało w 2014 r. w podziemiach Domu Zdrojowego. Dawniej w tym miejscu znajdowała się pijalnia wody mineralnej. Ekspozycja przedstawia, w jaki sposób wykorzystywane były źródła od początku ich odkrycia, a także historię samego uzdrowiska. Wstęp biletowany. Godziny otwarcia ruchome.

DE Es wurde 2014 im unterirdischen Teil des Kurhauses eingerichtet. Früher befand sich hier der Trinkraum für Mineralwasser. Die Ausstellung zeigt, wie die Quellen seit der Entdeckung genutzt wurden, sowie die Geschichte des Kurortes selbst. Eintritt mit Ticket. Öffnungszeiten flexibel.

EN Established in 2014 in the basement of the Spa House – a former mineral water pump room. The exhibition depicts the use of the springs since their discovery, as well as the history of the spa resort. Tickets required. Opening hours flexible.



## 3 Park Zdrojowy Kurpark | The Spa Park

W 2011 roku zakończyła się rewitalizacja kompleksu parków uzdrowiskowych. W wyniku przeprowadzonych działań przebudowano ścieżki parkowe na alejki o nawierzchni mineralnej, rewitalizowano biegnący przez park strumień wodny wraz z dwoma stawami. Wybudowano fontannę, zamontowano oświetlenie parkowe, nowe ławki i kosze na śmieci. Tereny zielone zyskały nowe kwiaty, krzewy i drzewa.

DE 2011 wurden die Revitalisierungsarbeiten am Komplex der Kurparks zu Ende gebracht. Das Ziel der durchgeführten Arbeiten war der Umbau der Parkwege zu den Alleen mit einer Mineralschicht, Revitalisierung des durch den Park ziehenden Baches samt zwei Teichen. Es wurde ein Brunnen erbaut, Parkbeleuchtung montiert, neue Bänke und Müllbehälter angeschafft. Die Grünflächen wurden um neue Blumen, Sträucher und Bäume bereichert.

EN In 2011 the revitalization of the spa park complex was completed. The work undertaken saw the conversion of paths into avenues with a mineral surface and the revitalization of the stream running within together with two ponds. A fountain was built and park lighting installed, along with new benches and rubbish bins, while areas of greenery gained new flowers, shrubs and trees.



## 4 Deptak uzdrowiskowy z poidełkami wody mineralnej Kurpromenade mit Mineralwasserbrunnen | The Spa Promenade with mineral water drinking faucets

Od 2014 r. zrewitalizowana ulica Zdrojowa pełni funkcję deptaku oraz turystycznego centrum miasta. Znajdują się tutaj trzy ogólnodostępne źródła wody mineralnej w postaci poidełek opatrzonych figurkami: bożka Flinsa oraz damy i dżentelmena w strojach z XIX w. Zimą poidełka są nieczynne. Deptak uzdrowiskowy zdobiół ponadto dwie fontanny, iluminacje świetlne oraz płaskorzeźby z wizerunkiem żaby – symbolu uzdrowiska. Znajdują się tu również liczne lokale gastronomiczne oraz sklepiki.

DE Seit 2014 dient die wiederbelebte Zdrojowa-Straße als Promenade und touristisches Zentrum der Stadt. Es gibt drei öffentlich zugängliche Mineralwasserquellen in Form von Brunnen mit Figuren der Gottheit Flins sowie einer Dame und eines Herren in Kostümen des 19. Jahrhunderts. Die Brunnen sind im Winter außer Betrieb. Die Kurpromenade ist außerdem mit zwei Springbrunnen, Lichtilluminationen und Reliefs mit dem Bild eines Frosches – dem Symbol des Kurortes – geschmückt. Desweiteren gibt es hier zahlreiche Restaurants und Geschäfte.

EN The 2014 revitalisation of ul. Zdrojowa added a pedestrian zone to the town's tourist centre. It features three mineral water springs open to the public in the form of water fountains embellished by figurines of Flins (Slavic deity), a lady and a gentleman in 19th century attire. The water fountains are not in use during winter. Two fountains, street light decorations as well as reliefs depicting a frog, the spa's symbol, can be found in the town's pedestrian zone. It is also home to numerous food establishments as well as shops.



## 5 Kościół pw. św. Józefa Oblubieńca NMP Josef-Kirche | St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church ul. Kościelna 1, tel.: +48 75 78 16 417, [www.jozefswieradow.pl](http://www.jozefswieradow.pl)

Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami o wysokości 37 m i 36 m.

DE Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.-Josef-Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert mit der Höhe von 37 m und 36 m.

EN Built in the years 1898-99 thanks to the efforts of the countess von Schaffgotsch, this church is home to four stained-glass windows and a Passion Road. It takes its name from an altar dedicated to St. Joseph which was moved from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers, of 37 m and 36 m.



## 6 Przygoda w Górach - ścieżka turystyczna Ein Abenteuer in den Bergen | Mountain Adventure [www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl](http://www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl)

Ścieżka ma prawie 1,2 km długości i pozwoli Ci zapoznać się z najważniejszymi faktami o tym transgranicznym regionie. Zaczyna się zaledwie kilkaset metrów od centrum Świeradów-Zdroju. Zwiedzając ścieżkę, warto pobrać na telefon aplikację mobilną „Przygoda w górach”, która dodatkowo rozszerzy Twoją wiedzę i pobudzi wyobraźnię. Po przejściu ścieżki będziesz zainspirowany do kolejnych wspaniałych wypraw śladem przyrody, kultury i sportu.

DE Auf dem fast 1,2 km langen Wanderweg erfahren Sie die wichtigsten Fakten über diese grenzüberschreitende Region. Sie beginnt nur wenige hundert Meter vom Zentrum von Świeradów-Zdrój entfernt. Während der Erkundung des Weges lohnt es sich, die mobile Anwendung „Abenteuer in den Bergen“ auf Ihr Handy herunterzuladen, die Ihr Wissen erweitern und Ihre Vorstellungskraft anregen wird. Wenn Sie den Weg einmal gegangen sind, werden Sie sich zu weiteren großartigen Wanderungen auf den Spuren der Natur, der Kultur und des Sports inspirieren lassen.

EN The most important facts associated with this transborder region are depicted along the nearly 1.2 km long tourist path. It begins just a few hundred meters from Świeradów-Zdrój centre. The Mountain Adventure mobile app is an excellent companion for walking along the path with its plethora of information presented in a manner which will stimulate your imagination. The path is an inspiration for further wonderful journeys in the footsteps of nature, culture and sport.



**ZKM** Dojazd bezpłatną komunikacją miejską  
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln  
Using free public transport

**ZABYTEK chroniony prawem**  
Ein gesetzlich geschütztes Denkmal  
A legally protected monument

Plan miasta Stadtplan Town plan >>> str. 3-5



**7a Pracownia Piernikowa Isabell** Lebkuchenmanufaktur Isabell | Isabell Gingerbread Workshop  
ul. Zdrojowa 7A, tel. +48 509 460 300 [f /pracowniapiernikowa](https://www.facebook.com/pracowniapiernikowa)

Pracownia Piernikowa Isabell znajduje się w Domu Łużyckim przy głównym deptaku. W odtworzonym, klimatycznym wnętrzu domu przystłupowego znajduje się sklep, w którym każdy odwiedzający znajdzie regionalne pamiątki takie jak: rzemieślnicze Pierniki Izerskie, kraftowe piwo piernikowe oraz ręcznie robione mydła piernikowe. Sklep czynny codziennie. Więcej informacji: [www.pracownia.piernikowa@gmail.com](mailto:www.pracownia.piernikowa@gmail.com)

DE Isabell's Lebkuchenwerkstatt befindet sich im Lausitzer Haus (Dom Łużycki) in der Hauptfußgängerzone. Das rekonstruierte, stimmungsvolle Innere des Fachwerkhäuses beherbergt einen Laden, in dem die Besucher verschiedene Souvenirs aus der Region finden können, z. B. Lebkuchen aus dem Isergebirge, Craftbier mit Lebkuchengeschmack oder handgemachte Lebkuchenseifen. Der Laden ist täglich geöffnet. Weitere Informationen: [www.pracownia.piernikowa@gmail.com](mailto:www.pracownia.piernikowa@gmail.com)

EN Isabell's Gingerbread Workshop may be found in Lusatian House by the main pedestrian zone street. The reconstructed atmospheric interior of a half-timbered house is home to a shop where visitors will find regional souvenirs such as craft Isera Gingerbreads, craft gingerbread beer as well as hand-made gingerbread soaps. Open seven days a week. More information: [www.pracownia.piernikowa@gmail.com](mailto:www.pracownia.piernikowa@gmail.com)



**7b Piernikowe Drzewo Spełnionych Życzeń** Der Lebkuchenbaum Erfüllter Wünsche | The Gingerbread Tree of Dreams Come True  
ul. Zdrojowa 7A, tel. +48 509 460 300 [f /pracowniapiernikowa](https://www.facebook.com/pracowniapiernikowa)

Piernikowe Drzewo Spełnionych Życzeń to niezwykle i jedyne takie miejsce w Polsce, które ma moc spełniania nawet najskrytszych życzeń. Z Drzewem i jego magicznymi właściwościami związana jest ciekawa legenda, którą trzeba poznać, odwiedzając ul. Zdrojową 7A (obok Domu Łużyckiego). Samo Drzewo jest pięknie podświetlone, oryginał rzeźbą znanego artysty Macieja Wokana. dostępność: 24h. Pomysłodawcą oraz fundatorem rzeźby jest Pracownia Piernikowa Isabell.

DE Der Lebkuchenbaum der erfüllten Wünsche ist ein außergewöhnlicher und einziger Ort dieser Art in Polen. Er hat die Kraft, selbst die geheimsten Wünsche wahr werden zu lassen. Um den Baum und seine magischen Eigenschaften rankt sich eine interessante Legende, die man kennenlernen sollte, indem man die Adresse ul. Zdrojowa 7A (neben dem Lausitzer Haus) besucht. Der Baum selbst ist eine wunderschön beleuchtete, originelle Skulptur des bekannten Künstlers Maciej Wokan. Geöffnet: 24 Stunden. Die Skulptur entstand auf Anregung von Isabell's Lebkuchenwerkstatt und wurde auch von ihr finanziert.

EN The Gingerbread Tree of Dreams Come True is an exceptional and unique place in Poland. It has the power to make even the most coveted dreams come true. A fascinating legend is associated with the Tree and its magical properties. The legend is best discovered whilst visiting Zdrojowa 7A street (next to Lusatian House). The Tree itself is beautifully illuminated original sculpture by Maciej Wokan, a renowned artist. Access: 24/7. The sculpture was coined and founded by Isabell's Gingerbread Workshop.



**8 Izerski Sabat** Hexenplatz | Isera Sabbath  
ul. Gajowa 2, tel. +48 513 137 837 [f /izerskisabat](https://www.facebook.com/izerskisabat)

Izerski Sabat to prywatne muzeum z długą historią. Tutaj można cofnąć się w czasie, oglądając różne eksponaty z minionych czasów PRL i pokazać dzieciom swoją młodość! Główna sala to raj dla oka – liczne zbiory niejednemu zakręcają łezkę w oku i przywracają wspomnienia. Czynne od godz. 11:00.

DE Izerski Sabat - Hexenplatz - ist ein privates Museum mit einer langen Geschichte. Hier können Sie sich auf eine Zeitreise begeben, verschiedene Exponate aus der kommunistischen Ära in Polen betrachten und Ihren Kindern Ihre Jugend zeigen! Der Hauptsaal ist eine Augenweide. Die zahlreichen Sammlungen werden so manche Träne in die Augen treiben und Erinnerungen wecken. Das Museum ist ab 11 Uhr geöffnet.

EN The Isera Sabbath is a private museum with a long history. Here guests will have an opportunity to go back in time surrounded by exhibits from the era of the Polish People's Republic. It is also a great chance to show the younger generation what life in Poland was like! The main exhibition room is a real feast for the eyes. The numerous collections will bring back memories and a tear to more than one eye. The museum opens at 11:00.



**9 Minigolf**  
ul. Krótka / ul. Zakopiańska

Pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć: odpłatnie w restauracji „Piwniczka u Wioli” (ul. Krótka 1A) oraz bezpłatnie w Stacji Kultury - Sercu Miasta Świeradów-Zdrój (ul. Dworcowa 1) od poniedziałku do piątku w godz. 10:00-17:00, soboty w godz. 10:00-16:00.

DE Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen Zakopiańska und Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: im Lokal „Piwniczka u Wioli” und im städtischen Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof” von Montags bis Freitags von 10 bis 17 Uhr und Samstags von 10 bis 16 Uhr.

EN The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf sticks may be rented: at the „Piwniczka u Wioli” restaurant, at the ‘Culture Train Station’ Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre from Monday to Friday from 10 to 17 clock and Saturdays from 10 to 16 clock.



**10 Rozety z historią w tle** Rosetten mit geschichte im hintergrund | Rosettes with a historical background

Przechadzając się ulicą Wyszyńskiego, można napotkać pod swoimi stopami 8 dekoracyjnych rozet, które swoją treścią nawiązują do historii Świeradowa-Zdroju, począwszy od legendy o słowiańskim bożku Flinsie, skończywszy na kolei gondolowej. Rozety składają się z bloków granitowych w kształcie koła o średnicy 1 metra, a na każdym z bloków umieszczone zostały płaskorzeźby. Obwoluta koła wykonana została z kilku rzędów naprzemiennie ułożonej kostki granitowej i bazaltowej. Twórcą płaskorzeźb jest lokalny artysta Maciej Wokan.

DE Wenn man die Wyszyńskiego Straße entlang geht, kann man unter den Füßen 8 dekorative Rosetten treffen. Sie beziehen sich inhaltlich auf die Geschichte von Świeradów-Zdrój: von der Legende über den slawischen Götzen Flins bis zur Gondelbahn. Die Rosetten bestehen aus kreisförmigen Granitblöcken mit einem Durchmesser von 1 Meter. Auf jedem Block befinden sich Flachreliefs. Der Kreis wird von mehreren Reihen von abwechselnd angeordneten Granit- und Basaltwürfeln umgeben. Die Flachreliefs sind das Werk des lokalen Künstlers Maciej Wokan.

EN Strolling along Wyszyńskiego Street, one may literally come across 8 decorative floor rosettes which make references to the history of Świeradów-Zdrój, beginning with the legend of the Slav deity Flins, all the way to the cable car. The floor rosettes are made out of circular, 1 meter diameter granite blocks and each block features reliefs. Granite and basalt paving bricks have been laid interchangeably around the circumference of every circle. Maciej Wokan.



**11 Izery Trzech Żywiołów** Isergebirge der drei Elemente | Three Elements of the Izerskie Mts.  
Nadleśnictwo, ul. 11 Listopada 1, tel.: +48 75 78 16 333, [www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl](http://www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl)

Ogród znajduje się przy siedzibie Nadleśnictwa Świeradów. Udostępniony jest do zwiedzania od 15 kwietnia do 15 listopada. Można się w nim dowiedzieć, czym są torfowiska i jakie mają znaczenie dla przyrody i człowieka. Ogrodowy model torfowiska pozwala zapoznać się z typową roślinnością tych siedlisk. Na stronie Nadleśnictwa Świeradów oraz w jego siedzibie dostępny jest „Quest”, czyli zadania, które pomogą aktywnie zdobyć wiedzę o Izerskich lasach.

DE Der Garten befindet sich neben dem Forstamt Świeradów. Er ist vom 15. April bis 15. November geöffnet. Im Garten erfährt man, was Torfmoore sind und was sie für Natur und Mensch bedeuten. Im Garten, im Modell eines Torfmoores, kann man die typische Vegetation dieser Lebensräume kennen lernen. Auf der Website des Forstamtes Świeradów und an seinem Sitz steht ein „Quest” zur Verfügung, d.h. Aufgaben, die helfen das Wissen über die Wälder im Isergebirge aktiv zu sammeln.

EN The garden is located next to Świeradów Forest Division offices. It is open from 15 April until 15 November. In the garden, visitors can discover what bogs are and their significance for nature and humans. A model of a bog shows vegetation typical to such habitats. The Świeradów Forest Division website features a ‘Quest’ with various active learning tasks.







**12 Świeradowska Izba Pamięci** Flinsberger Heimatstube | Świeradów Hall of Memory  
ul. Jagiełły 1/2, tel. +48 609 066 152, www.niem-pol.pl, e-mail: niempol.niempol@gmail.com



To prywatne muzeum, które prezentuje liczne pamiątki związane ze Świeradowem oraz terenami Śląska. To tu, niczym w wehikule czasu, można przenieść się do minionych wieków i lepiej poznać zamierzchnie dzieje miejscowości.

DE Ein privates Museum, das zahlreiche Erinnerungstücke ausstellt, die mit Świeradów und dem Gebiet Schlesiens zusammenhängen. Hier können Sie, wie in einer Zeitmaschine in vergangene Jahrhunderte reisen und die längst vergangene Geschichte des Ortes besser kennenlernen.

EN Numerous memorabilia associated with Świeradów and Silesia are on display in this private museum. Here visitors are whisked away on a journey of discovery through the town's history.



**13 Stary Zdrój - Łazienki Ludwika** Louis' Bäder | Ludwig's SPA  
ul. Ratowników Góskich 1, tel.: +48 75 78 16 501

Łazienki Ludwika zbudowane na zlecenie von Schaffgotschów w 1879 r., na potrzeby wykonywania zabiegów kuracyjnych, głównie kąpeli borowinowych i kąpeli mineralnych, w oparciu o odwiercone pod budynkiem źródło wody mineralnej „Maria” (obecnie źródło Ludwik). Budynek z funkcją zabiegów kuracyjnych powstał z inicjatywy znanego lekarza uzdrowiskowego dr Waldemara Adama (1845-1918). Obecnie budynek funkcjonuje jako Dom Kuracyjny „STARY ZDRÓJ”. Otwarte 8:00-20:00.

DE Louis' Bäder wurden auf Auftrag der Familie von Schaffgotsch 1879 gebaut und waren für Kurbehandlungen, vor allem für Moor- und Mineralbädern vorgesehen. Als Basis diente die unterhalb des Gebäudes gebohrte Mineralwasserquelle „Maria” (heute die Quelle „Ludwik”). Das Gebäude, das für Kurbehandlungen vorgesehen war, entstand auf Anregung des bekannten Kurarztes, Dr. Waldemar Adam (1845-1918). Heute befindet sich darin das Kurhaus „STARY ZDRÓJ” (übers.: „Alte Quelle”) Öffnungszeiten: von 8.00 bis 20.00 Uhr.

EN The construction of Ludwig's SPA was commissioned by the Schaffgotsch family in 1879, for therapeutic treatments, primarily entailing peat baths and mineral baths making use of the „Maria” mineral water spring (today known as the Ludwig spring) bored under the building. The facility for therapeutic treatments was constructed through the efforts of a dr. Waldemar Adam (1845-1918), a well-known SPA doctor. Today the building is home to the „STARY ZDRÓJ” SPA. Opening hours: 8:00 am to 8:00 pm.

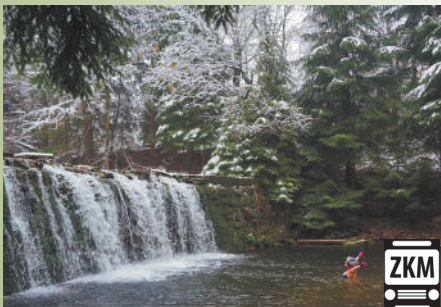


**14 Aquapark Interferie** Aquapark  
ul. Kościuszki 1, tel.: +48 75 78 16 732, www.interferie.pl

Obiekt wyposażony jest w liczne atrakcje zapewniające aktywny wypoczynek najmłodszym i dorosłym gościom. Znajdują się tu m.in. basen rekreacyjny ze zjeżdżalnią pontonową, huśtawka wodna, gejzery, basen solankowy, sala fitness, sala sportowa, leżanka z masażem wodno-powietrznym, dysze z masażami, sauny. Czynny codziennie.

DE Das Objekt ist mit zahlreichen Attraktionen ausgestattet, die für die aktive Erholung der Kleinen und Großen sorgen. Das sind u. a. ein Schwimmbad mit der Ponton-Rutschbahn, Wasserschaukel, Geiser, Solebecken, Fitness-Raum, Sporthalle, Liege mit Wasser-Luftmassage, Massagedüsen, Saunen. Täglich geöffnet.

EN This facility is equipped with numerous attractions offering both the youngest of guests and grown-ups the opportunity for active leisurepursuits. They include a recreational pool with pontoon slide, a waterfall swing, geysers, a bride pool, a fitness room, a sports room, a hydropneumatic massage couch, massage jets and auunes. Open daily.



**15 Wodospad Kwisa** Queiss - Wasserfall | Kwisa Waterfall

Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy kierować się w stronę Szklarskiej Poręby i przy ostatnich zabudowaniach miasta skęcić w lewo na most. Dalej udać się w prawo. 150 m dalej wejść w leśną ścieżkę prowadzącą przy brzegu Kwisy. Dobre miejsce do morsowania.

DE Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel. Ein idealer Ort zum Eisbaden.

EN This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river. An ideal place for winter swimming.



**16 Świętojanki - punkt widokowy** Graf Johannes Fels | St John's Rocks

Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczu Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skałka nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

DE Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfels, der sich am südwestlichen Hang des Sepia Góra in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

EN Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sepia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).

**17 Gulgota Izerska - kamienne stacje Drogi Krzyżowej**  
Golgotha-Kreuzgang Isergebirge - steinerne Kreuzweg Stationen | Izera Golgotha - stone Stations of the Way of the Cross



Wędrując wyasfaltowaną drogą leśną na szczyt Sępiej Góry, podziwiać można płaskorzeźby autorstwa Macieja Wokana. Są to kolejne stacje Drogi Krzyżowej, czyli symbole Męki Pańskiej - umieszczone na 14 górskich głazach. Długość trasy pieszej to ok. 5 km w jedną stronę.

DE Wenn Sie die asphaltierte Forststraße zum Gipfel des Großen Geiersteins folgen, können Sie die Reliefs von Maciej Wokan bewundern. Es handelt sich um aufeinanderfolgende Stationen des Kreuzgangs - Symbole der Passion Christi - die in 14 Findlinge gemeißelt wurden. Die Länge der Wanderroute beträgt ca. 5 km in eine Richtung.

EN Wandering along the asphalted forest road to the top of Sepia Góra mountain, you can admire the reliefs of Maciej Wokan. Located on 14 mountain boulders, they depict the stations of the Way of the Cross or symbols of the Passion of Christ. The length of the walking route is approx. 5 km one way.





**18** Sępia Góra (828 m n.p.m.) Geierstein | Mt. Sępia Góra

**Wznosi się tuż nad Świeradówem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórza Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy. Stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku Śladem Izerskich Tajemnic (więcej na str. 20).**

**DE** Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sępia Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórska (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können. Geierstein ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

**EN** Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts. Sępia Mt. is one of the tourist attractions on the route "On the Trail of Jizera Secrets".



**19** Wełniana Przystań - Bacówka Izerska Wollhafen - Isergebirgische Hirtenhütte | Wool Haven - Izera Shepherd's Hut  
ul. Kilińskiego 6, tel.: +48 724 700 604, [f/Wełniana-Przystań-bacówka-Izerska](#)

**Pierwsza w Górach Izerskich realna, działająca bacówka. Inspirowana stynami z rumuńskiej bukowiny, gdzie po dziś dzień wyrabia się przepyszne sery a dookoła pasą się owce pierwotnej rasy Walaska w towarzystwie psów pasterskich. Zapraszamy do nas na warsztaty wyrobu sera (możliwość zakupu). Otwarte od kwietnia do końca października.**

**DE** Erste authentische Hirtenhütte im Isergebirge. Inspiriert von Hirtenhütten aus der rumänischen Bukowina, wo bis heute exzellenter Käse hergestellt wird. Drumherum weiden Schafe der Walaska-Rasse, die von Schäferhunden begleitet werden. Wir laden zur Käseherstellungswerkshops ein (man kann den Käse auch kaufen). Offen von April bis Ende Oktober.

**EN** The first real, active shepherd's hut in the Izera Mountains. Inspired by shepherd's huts (styna) from Romanian Bukovina, where delicious cheeses are made to this day, it is surrounded by grazing Walaska breed sheep accompanied by sheep dogs. We are looking forward to meeting you at our cheesemaking workshops (there will be an opportunity to purchase products). Street. For collectors of enigmatic symbols (information on p. 18) wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain. Open from April until the end of October.



**20** Sky Walk Ścieżka w chmurach ul. Dąbrowskiego 8, [www.visitskywalk.today](http://www.visitskywalk.today) [f/IG/Tik Tok @skywalk.swieradow](#)

**Wieża widokowa, wznosząca się nad miastem zaprowadzi Cię na wysokość 62. metrów, skąd rozciąga się widok na piękno Gór Izerskich. 850-metrową drewnianą ścieżką, 105-metrowa zjeżdżalnia, szklany taras i pajęcza sieć zapewnią niezapomniane przeżycia! Miej oczy otwarte – znajdź i rozwiąż quiz podczas spaceru! Otwarte codziennie cały rok! Godziny otwarcia zależne od pory roku – podane na [www.skywalk-swieradow.pl](http://www.skywalk-swieradow.pl) Ostatnie wejście zawsze godzinę przed zamknięciem.**

**DE** Der Aussichtsturm, der sich über die Stadt erhebt, führt Sie in eine Höhe von 62 Metern und bietet Ihnen einen Blick auf die Schönheit des Isergebirges. Für ein unvergessliches Erlebnis sorgen ein 850 Meter langer Holzweg, eine 105 Meter lange Rutsche, eine Glassertasse und ein Spinnennetz! Halten Sie die Augen offen – finden und lösen Sie beim Spaziergang ein Quiz! Ganzjährig und täglich geöffnet! Die Öffnungszeiten richten sich nach der Jahreszeit – die genauen Informationen finden Sie auf der Homepage unter [www.skywalk-swieradow.pl](http://www.skywalk-swieradow.pl). Letzter Einlass immer eine Stunde vor Schließung.

**EN** Visitors to a viewing tower rising above the town have an opportunity to climb to a height of 62 meters and enjoy beautiful views of the Izera Mountains. An 850 m long wooden path, a 105 m long slide, a glass terrace and a drop-shaped net will ensure unforgettable experiences! Keeps your eyes peeled – find and solve a quiz along the walk. Open every day throughout the year. Opening hours change with the seasons – for latest information see [www.skywalk-swieradow.pl](http://www.skywalk-swieradow.pl). Last entry one hour before closing time.



**21** FUN PARK - park rozrywki Vergnügungspark | Entertainment park  
ul. Górska 18 przy Bambino Ski & Bike Świeradów-Zdrój, tel. +48 723 551 553, +48 607 766 412

**Jedyny taki park rozrywki w okolicy! W ofercie: Eurobungee, dmuchańce (tor przeszkód 20 m, zjeżdżalnia 7 m, suchy basen z kulkami), żyroskop (symulator lotniczy), zjazd na pontonach. Otwarte codziennie od 9:00-17:00, w przypadku dużego ruchu do 19:00. Wstęp biletowany.**

**DE** Der einzige Freizeitpark dieser Art in der Umgebung! Im Angebot: Eurobungee, aufblasbare Spielgeräte (20-m-Hindernisparkours, 7-m-Rutsche, Bällebad), Gyroskop (Flugsimulator), Pontonrutsche. Täglich von 9.00 – 17.00 Uhr, bei vielen Besuchern bis 19.00 Uhr geöffnet. Eintritt mit Ticket.

**EN** The only such entertainment park in the area! Visitors will be able to enjoy a bungee trampoline, inflatables (20 m obstacle course, 7 m slide, ball pit), a gyroscope (flight simulator) and a pontoon slide. Open seven days a week, from 9:00 am until 5:00 pm or 7:00 pm on busy afternoons. Entry tickets required.



**22** Park linowy Na Stoku Seilpark | Rope Park  
ul. Leśna 14, tel. +48 578 171 277, [www.parklinowy.na-stoku.pl](http://www.parklinowy.na-stoku.pl) [f/parklinowynastoku](#)

**Park linowy Na Stoku z trasą szkoleniową oraz wysoko umieszczoną trasą średnią. Relaks i wypoczynek w pięknym miejscu na łonie natury z widokiem na Sępia Górę. Profesjonalna obsługa oraz przepiękna okolica stworzą Państwu możliwość przeżycia niezapomnianych chwil pełnych wrażeń. Przygoda, zabawa, wyzwanie. Przyjdź i sprawdź swoje możliwości.**

**DE** Der Seilpark Na Stoku mit einer mittleren Route, einer hohen Route und einer Trainingsroute. Entspannung und Erholung an einem wunderschönen Ort im Herzen der Natur mit Blick auf den großen Geierstein (Sępia Góra). Professioneller Service und eine schöne Umgebung bieten Ihnen die Möglichkeit, unvergessliche Momente voller Spannung zu erleben. Abenteuer, Spaß, Herausforderung. Kommen Sie und testen Sie Ihre Grenzen.

**EN** A rope park Na Stoku with a training course and a highly situated intermediate course. Rest and relax in a beautiful, natural setting whilst enjoying views of Sępia Góra. Professional staff and stunning surroundings create the right conditions for an exciting and unforgettable time. Adventures, games, challenges. Have a go and discover how brave you really are.



**23** Źródło dr Adama Dr. Adams-Quelle | Doctor Adam's Spring

**Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” - czyli twarogowy doktor.**

**DE** Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XIX/XX. JH. arbeitete. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsieren den Adams-Quelle ein blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Gräffamilie Schaffgotsch. Er führt natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor“ genannt.

**EN** Doctor Adam's Spring is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsing with a clear water, the spring can today be reached along the blue marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or curd cheese doctor.





## 24 Model Układu Słonecznego - ścieżka edukacyjna (11,2 km)

Lehrpfad Modell des Sonnensystems (11,2 km) | The Solar System Model Educational Trail (11.2 km)

Ścieżka dydaktyczna przedstawia Słońce oraz 8 krążących wokół niego planet i 5 planet karłowatych w skali 1:1 miliarda. Ścieżka zaczyna się przy Schronisku ORLE modelem Słońca i kończy na Stogu Izerskim modelem Eris. Model Słońca ułożony jest z kostki granitowej i połączony jest gnomonem, a modele planet i planet karłowatych pokazane są na metalowych płytkach mieszczonych na niedużych głazach. Miasto Świeradów-Zdrój jest sponsorem Jowisza.

**DE** Der Lehrpfad zeigt die Sonne und die 8 Planeten, die sie umkreisen, sowie 5 Zwergplaneten im Maßstab 1:1 Milliarde. Der Weg beginnt an der ORLE-Hütte mit dem Modell der Sonne und endet in Stog Izerski (Heufuder) mit dem Modell der Eris. Das Modell der Sonne ist aus Granitkopfsteinpflastern aufgebaut und mit einem Gnomon verbunden, und die Modelle der Planeten und Zwergplaneten sind auf Metalplatten dargestellt, die auf kleinen Felsblöcken platziert sind. Die Stadt Świeradów-Zdrój ist ein Sponsor des Jupiters.

**EN** A depiction of the Sun, eight orbiting planets and five dwarf planets in a 1 : 1 billion scale awaits those embarking upon the educational path. It starts by the ORLE Refuge with a model of the Sun and ends on Stóg Izerski with a model of Eris. The model of the Sun is assembled out of granite cobblestones and incorporates a gnomon. Models of planets and dwarf planets are depicted on metal plates attached to moderately sized boulders. Jupiter was sponsored by the town of Świeradów-Zdrój.



## 25 Torfowiska Doliny Izery Reservat des Iser-Torfmoores | Izerskie Peat Bog Natural Reserve

Rezerwat przyrody powstał w 1969 r. i znajduje się na Hali Izerskiej. Większa część torfowisk jest porośnięta zaroślami kosodrzewiny oraz roślinnością zielną o charakterze torfotwórczym. Rosną tu, będące pod ochroną: rosiczka, widłaczek torfowy oraz sosna błotna. W rezerwacie zamieszkuje 71 gatunków ptaków, spośród których sóweczka, włochatka i czeczotka są gatunkami zagrożonymi. Wyjątkowy charakter rejonu podkreślają znajdujące się tu jedne z ostatnich w Polsce ostoje cietrzewia.

**DE** Das Reservat entstand 1969 und liegt auf der Groß Iser. Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, bewachsen mit Bergkiefer und anderen moorbildenden Pflanzen. Unter Naturschutz stehen hier vorkommende Sonnentau, Moosfarn und Moorkiefer. Im Reservat sind auch 71 Vogelarten zu treffen, von denen einige bedroht sind. Eine Ausnahmeerscheinung sind einige der letzten in Polen Birkhahn-Aufenthaltsorte.

**EN** Izerskie Peat Bog Natural Reserve was created in 1969 and lies on Izerska Meadow. The peat bogs are largely covered with thickets of dwarf mountain pine and herbaceous vegetation of a peat-forming nature. Growing here is protected sundew, along with Lycopodiella inundata and Pinus mugo subsp. rotundata, while making a home in the reserve are 71 species of bird. Some of the last black grouse refugia in Poland are to be found here, highlighting the exceptional nature of the area.



## 26 Izerski Park Ciemnego Nieba Iserpark des dunklen Himmels | Izera Dark-Sky

Jest to pierwszy w Polsce park ciemnego nieba oraz pierwszy na świecie transgraniczny park tego typu. Celem istnienia parku jest zachowanie nocnego nieba od nadmiaru światła, dzięki czemu możliwe jest obserwowanie gwiazd, co jest obecnie mocno ograniczone. Jak tam trafić? Ze Stogu Izerskiego należy udać się czerwonym szlakiem na Polanę Izerską, a dalej niebieskim szlakiem do Chatki Górzystów, a następnie znów czerwonym do Stacji Turystycznej Orle.

**DE** Es ist der erste in Polen Park des dunklen Himmels und der erste grenzübergreifende Park dieses Typs in der Welt. Das Ziel ist der Schutz des nächtlichen Himmels gegen das künstliche Licht, was die ungestörte Sternenbeobachtung möglich macht. Wie ist er zu erreichen? Von Heufuder aus folgen Sie dem roten Weg zu Kammhäuser (Polana Izerska), dann dem blauen Pfad zur Hütte der Bergleute (Chatka Górzystów), und dann wieder dem roten Pfad bis zur Touristenstation Orle.

**EN** This is the first dark-sky park in Poland and the first cross-border park of its type in the world. Its purpose is the provision of a night sky free from an excess of light, allowing for the observation of the stars, an activity which can be greatly restricted at present. From Stóg Izerski, follow the red trail to Polana Izerska meadow, then take the blue trail to the Chatka Górzystów refuge and then the red trail once again to the Orle Tourist Station.



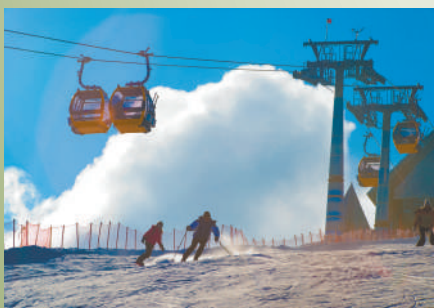
## 27 Chatka Górzystów - schronisko górskie Hütte der Bergleute | Chatka Górzystów Refuge

Polana Izerska 1, tel. +48 607 426 998

Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek ocalały z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czeszy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnią domową, w której królują naleśniki i smażony ser. Dysponuje 40 miejscami noclegowymi. Czynna cały rok.

**DE** Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehemaligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbu den, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

**EN** Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried.



## 28 Kolej Gondolowa Gondelbahn | Gondola Lift

ul. Źródłana 2, tel.: +48 75 615 20 20, [f/skisun](https://www.skisun.pl), [www.skisun.pl](http://www.skisun.pl)

Największa atrakcja narciarska polskich Sudetów Zachodnich uruchomiona w 2008 r. Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w ciągu godziny mogą przewieźć 2400 osób. Ośrodek funkcjonuje przez cały rok, zimą jest oazą dla narciarzy, a od wiosny do jesieni urozmaica czas turystom. Gondola w liczbach: 2172 m długości, 8 minut przejazdu, 2500 m oświetlonej nartostrady.

**DE** Die Gondelbahn wurde zur größten Attraktion des polnischen Westsudetengebirges, als sie 2008 erbaut wurde. Zur Verfügung der Gäste stehen 71 Waggons, die während einer Stunde 2,4 Tausend Personen befördern können. Das Gondelbahnzentrum ist das ganze Jahr lang tätig, im Winter ist es eine Schifahreroase, seit Frühling bis Herbst wird sie von Touristen, Kurgästen und Fahrradfahrern gern in Anspruch genommen. Die Gondelbahn in Zahlen: 2172 m lang, 8 Minuten Fahrt, 2500 m beleuchtete Loipe.

**EN** This gondola lift was set running in 2008, the greatest ski attraction of the Polish Western Sudety Mts. Passengers have at their disposal 71 cabins, capable of carrying almost 2,400 people in the course of a single hour. The centre operates throughout the year, in winter providing an oasis for skiers, and from spring to autumn an attraction for tourists and patients, as well as for cyclists. Length is 2,172 m, the journey eight minutes, and there are 2,500 m of illuminated ski run available.



## 29 Ski and Sun Coaster

ul. Źródłana 2, tel.: +48 75 615 20 20, [f/skisun](https://www.skisun.pl), [www.skisun.pl](http://www.skisun.pl)

Jazda na sanki! Ski and Sun Coaster – nowy, całoroczny tor saneczkowy zaprasza dzieci i dorosłych! Niezapomniane 720 metrów ekstremalnych wrażeń. Emocje, adrenalina, uśmiech i zabawa dla całej rodziny! Czekamy na Was w Świeradowie-Zdroju, w samym sercu Gór Izerskich, przy dolnej stacji kolejki gondolowej. Poczujecie prędkość, wiatr we włosach i oszatałmiające zwroty akcji. Atrakcja biletowana.

**DE** Los geht es zu einer Schlittenabfahrt! Ski and Sun Coaster – eine neue, ganzjährig geöffnete Rodelbahn ist für Kinder und Erwachsene gleichermaßen geeignet! Unvergessliche 720 Meter voller Nervenkitzel. Emotionen, Adrenalin, Lächeln und Spaß für die ganze Familie! Wir erwarten Sie in Świeradów-Zdrój, im Herzen des Isergebirges, an der Talstation der Gondelbahn. Sie werden die Geschwindigkeit, den Wind in Ihren Haaren und die atemberaubenden Kurven und Drehungen spüren. Die Sehenswürdigkeit ist nur mit Eintrittskarte zugänglich.

**EN** Let's go tobogganing! Ski and Sun Coaster – a brand new, year-round tobogganing run for children and adults alike! An exhilarating and unforgettable 720 meters! Emotions, adrenaline, smiles and fun for the entire family! You will find us in Świeradów-Zdrój, right in the heart of the Izera Mountains, by the lower cable-car station. If speed and tight turns are your thing, or if you want to feel the wind in your hair, then don't delay, simply come and play! Tickets required.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską  
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln  
Using free public transport



**30 Schronisko na Stogu Izerskim** Heufuderbaude | The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski  
tel.: +48 601 974 896, +48 667 995 462, [www.schroniskonastoguizerskim.pl](http://www.schroniskonastoguizerskim.pl)

Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy Schaffgotschów w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski – 1107 m n.p.m. Sprzed Schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradów-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

DE Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufudergipfels- 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Queisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kemnitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

EN Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.



**31 Płyta - Izerski Trójstyk** Tafelstein - Isera Drei-Punkt | Izera Tripoint

Skałka zwana Płyta, zlokalizowana na górze Smrek, upamiętnia punkt, w którym od 1815 roku znajdował się trójstyk granic Śląska, Czech i Górnych Łużyc. Od Płyty wzdłuż Granicznego i Czarnego Potoku - a dalej biegiem Kwisy - przebiegała historyczna granica między Górnymi Łużycami i Śląskiem, którą upamiętniają słupki graniczne ustawione przy czarnym szlaku - na mostku przy ul. Szkolnej.

DE Der Tafelstein auf dem Berg Tafelfichte erinnert an den Punkt, an dem sich bis 1815 das Dreiländereck zwischen Schlesien, Tschechien und der Oberlausitz befand. Vom Tafelstein aus, entlang des Granicznego und Czarny Potok – und weiter entlang des Flusses Queis wias – verlief die historische Grenze zwischen der Oberlausitz und Schlesien, an die entlang der schwarzen Route – an der Brücke in der ulica Szkolna – Grenzposten erinnern.

EN A rock known as Płyta stands on Smrek mountain to commemorate the spot where the Silesian, Czech and Upper Lusatian borders met up until 1815. The former border between Upper Lusatia and Silesia ran from Płyta along Graniczny Potok and Czarny Potok streams to then follow the Kwisa river. Commemorative border posts have been erected along the black trail on a small bridge by ul. Szkolna.



**32 Młynica - wieża widokowa** Der Aussichtsturm auf dem Berg Młynica | The viewing tower on Mt. Młynica

Wieża widokowa o konstrukcji stalowej o łącznej wysokości 33,8 m, z dwoma podestami obserwacyjnymi (pierwszy – na wysokości 15,5 m, drugi – na wysokości 23,7 m). Do budowy wieży zużyto ok. 40 t stali konstrukcyjnej oraz ponad 76 m<sup>3</sup> betonu. Na górny taras widokowy prowadzi 148 schodów wykonanych z krat pomostowych. Wieża wyposażona jest w lunety obserwacyjne, kamery panoramiczne oraz kamerę do obserwacji widnokręgu, umożliwiające oglądanie panoramy Gór i Pogórza Izerskiego. Na budowę wieży uzyskano dofinansowanie z Rządowego Funduszu Inwestycji Lokalnych w kwocie 1 500 000,00 zł.

DE Ein Aussichtsturm in Stahlkonstruktion mit einer Gesamthöhe von 33,8 m, mit zwei Aussichtsplattformen (die erste – in einer Höhe von 15,5 m, die zweite – in einer Höhe von 23,7 m). 148 Stufen führen zur oberen Aussichtsplattform. Der Turm ist mit Beobachtungsteleskop, Panoramakameras und einer Kamera zur Horizontbeobachtung ausgestattet.

EN A steel structure viewing tower with a total height of 33.8 m, with two observation platforms (the first – at a height of 15.5 m, the second – at a height of 23.7 m). 148 steps lead to the upper observation deck. The tower is equipped with observation scopes, panoramic cameras and a camera for observing the horizon.



**33 Zajęcznik (585 m n. p.m) - ścieżka edukacyjna** Lehrpfad ZAJĘCZNIK | Mt. Zajęcznik Educational Trail  
[www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl](http://www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl)

Wzniesienie oddzielające Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej stoi przekaźnik RTV, a tuż obok wiata turystyczna. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna - pierwsza w regionie interaktywna ścieżka, której celem jest edukacja przyrodniczo-leśna w oparciu o region Gór Izerskich. START: wejście do lasu od ulicy Polnej lub Cichej – należy kierować się w stronę Zajęcznika – zielonym szlakiem. Zajęcznik jest też częścią szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic” (więcej na str. 20).

DE Der Hügel, der Świeradów-Zdrój von Czerniawa-Zdrój trennt. Auf dem Höhepunkt befand sich früher ein Aussichtsturm, an dessen Stelle heute ein Fernsehsender steht, und direkt daneben eine Touristenunterkunft. Hier gibt es auch einen Waldlehrpfad – der erste interaktive Lehrpfad in der Region, der sich mit der Natur und der Forstwirtschaft im Isergebirge beschäftigt. START: Betreten Sie den Wald von der ulica Polna oder Cicha aus – folgen Sie dem grünen Weg in Richtung Zajęcznik. Zajęcznik ist auch Teil des Weges „Auf den Spuren der Iser-Geheimnisse“ (mehr auf S. 20).

EN A hill between Świeradów-Zdrój and Czerniawa-Zdrój. A viewing tower used to stand on its summit. Today a TV tower has taken up its spot. There is a roofed-over tourist rest area right next to it. Visitors will also find a forest education path here. This was the first interactive path in the region providing forest and environmental information applicable to the Isera Mountains region. START: enter the forest on ul. Polna or ul. Cicha. Head along the green trail towards Zajęcznik. Zajęcznik is part of the "In the Footsteps of Isera Secrets" trail (for more information see p. 20).

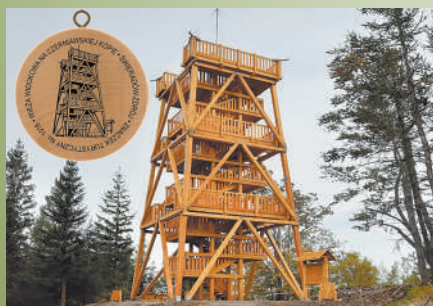


**34 Wodospad Czarny Potok** Wasserfall Schwarzbach | Czarny Potok waterfall  
ul. Izerska

Czarny Potok to lewy dopływ Kwisy, a jego źródła znajdują się na wschodnim stoku Smreka, na wysokości ok. 1055 m n.p.m. Najpierw potok płynie głęboko wciętą doliną między szczytami: Stogiem Izerskim, Opaleńcem, Czerniawską Kopą i Czerniawką. Na potoku, powyżej dzielnicy Czerniawa, znajduje się kilka wodospadów i kaskad oraz sztuczna zapora przeciwrumszowa – zatrzymująca pędzące korytem rzeki głazy.

DE Schwarzbach ist der linke Nebenfluss des Flusses Queis. Seine Quellen befinden sich am Osthang des Smrek, in einer Höhe von ca. 1055 m. Am Bach, oberhalb des Ortsteils Czerniawa, befinden sich mehrere Wasserfälle und Kaskaden sowie ein künstlicher Damm, der das Herabstürzen von Felsbrocken auf dem Flusslauf verhindert.

EN Czarny Potok stream is a left tributary of the Kwisa river. It juts out from the eastern slope of Smrek at an elevation of approx. 1,055 m above sea level. Upstream from the Czerniawa quarter, it features a number of waterfalls and cascades as well as a rock debris barrier – to stop boulders that are dragged along the stream bed.



**35 Wieża na Czerniawskiej Kopie** Turm auf dem Dresselberg | Tower on Czerniawska Kopa  
[www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl](http://www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl)

Wieża widokowa wybudowana w ramach projektu „Przygoda w górach” na szczycie Czerniawskiej Kopy. Z jej platform rozpościerają się widoki na Stóg Izerski i gęste lasy oraz okolice, przy dobrej przejrzystości powietrza można zobaczyć Czechy i Niemcy. Wieża widokowa stała tu też przed stu laty, choć była mniejsza. Ta obecna ma 15 m wysokości, powstała z odporne-go na warunki atmosferyczne drewna modrzewiowego, a jej tarasy mogą pomieścić jednocześnie 20 osób.

DE Von den Plattformen des Turmes aus hat man einen Blick auf den Berggipfel Heufuder, dichte Wälder und die Umgebung; bei guten Wetterbedingungen kann man bis nach Tschechien und Deutschland sehen. Vor hundert Jahren stand hier schon ein Aussichtsturm, auch wenn in kleinerer Ausführung. Das jetzige ist 15 m hoch, wurde aus Lärchenholz gebaut und bietet mit seinen Terrassen Platz für bis zu 20 Personen.

EN From a platform on its top, one can enjoy views of Stóg Izerski and dense forests as well as the surrounding areas. When visibility is good, Germany and the Czech Republic can also be seen. In the past, a smaller observation tower stood on this site. The modern-day tower built out of larch wood is 15 m tall. Its terraces can accommodate up to 20 people simultaneously, found here, highlighting the exceptional nature of the area..





**36 Cottonina - Willa Fabrykanta** Cottonina - Fabrikantenvilla | Cottonina - The Proprietors' Villa  
ul. Sanatoryjna 7, tel. +48 75 78 45 500, [www.cottonina.pl](http://www.cottonina.pl)

Budynek nazwany Willą Fabrykanta pochodzi z XIX w., a w wyniku rewitalizacji (2009-2012) przywrócona została jego dawna świetność. W chwili obecnej zabytkowe miejsce jest częścią Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. Nieprzypadkowo nazwa obiektu nawiązuje do historii tego pięknego budynku, który po II wojnie światowej przez blisko pół wieku był częścią fabryki kotoniny.

DE Sie hierß das aus dem 19. Jahrhundert stammende Gebäude, das infolge der Revitalisierung in den Jahren 2009-2012 den ehemaligen Prunk wieder bekommen hat. Derzeit gehört das Gebäude dem „Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort“. Der Name knüpft an die Geschichte dieses schönen Objektes an, der nach dem II. Weltkrieg fast ein halbes Jahrhundert lang ein Teil der Textilfabrik war.

EN Named the Proprietors' Villa, this 19th-century building has seen its former splendour restored as a result of a revitalization in the years 2009-2012. At present the historic site belongs to Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. The name of the facility is no accident, alluding as it does to the history of this beautiful building, which for almost half a century following the Second World War was part of a bast fibre factory.



**37 Pijalka wody mineralnej** Mineralwasserbrunne | Mineral water drinking faucet  
ul. Sanatoryjna

Pijalka została zlokalizowana na odwiercie Jan 2 naprzeciw Domu Zdrojowego w dzielnicy Czerniawa-Zdrój, pomiędzy ulicą Sanatoryjną a korytem Czarnego Potoku. Odwiercie będący własnością Uzdrowiska Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. ma głębokość aż 197,2 m. Jest to woda lecznicza, w której rozpuszczony jest naturalny dwutlenek węgla. Wyjątkowa jest konstrukcja samej pijalki. Postumenty o nieregularnych kształtach nawiązują do otaczających nas kompleksów leśnych i przypominają pnie. Całość została zwieńczona figurką dziewczynki - odnoszącą się do historii Czerniawy-Zdroju jako uzdrowiska dziecięcego.

DE Pijalka - Mineralwasserbrunne - befindet sich am Bohrlöch Jan 2 gegenüber dem Kurhaus im Stadtteil Czerniawa-Zdrój, zwischen der ulica Sanatoryjna und Koryto Czarny Potok. Das Bohrlöch, das der Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. gehört, ist bis zu 197,2 m tief. Es ist ein Heilwasser, in dem natürliches Kohlendioxid aufgelöst ist. Gekrönt wird das Ganze von einer Mädchenstatue, die auf die Geschichte von Czerniawa-Zdrój als Kinderkurort hinweist.

EN A water fountain crowns the Jan 2 borehole. It can be found opposite the Spa House in the Czerniawa-Zdrój district, between ul. Sanatoryjna and the Czarny Potok riverbed. The borehole operated by Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. is 197.2 meters deep. This healing water contains natural carbon dioxide. A figure of a girl stands atop the fountain. This is a reference to Czerniawa-Zdrój's history as a children's spa resort.

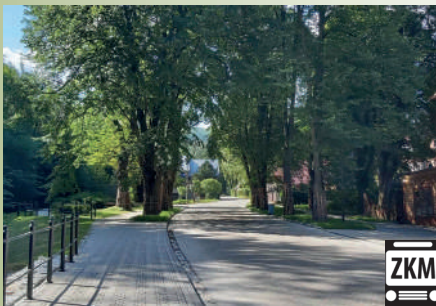


**38 Tężnia solankowa** Gradierwerk | Natural brine graduation tower  
ul. Górzysta

Wybudowana w 2024 r. tężnia znajduje się przy ulicy Górzystej. Wykonana została z drewna świerkowego w formie prostokąta o wymiarach 2,4 x 16 m. Wnętrze tężni wypełniają wiązki tarniny, na które z góry sływa solanka, rozbijając się o poszczególne gałązki. Inhalacje w tężni korzystnie wpływają na układ nerwowy, gruczołów dokrewnych, a także działają stymulująco na pracę układu odpornościowego. Wstęp bezpłatny. PLANOWANE OTWARCIE: WRZESIEŃ 2024.

DE Das Gradierwerk wurde 2024 errichtet. Es befindet sich in ulica Górzysta. Es wurde in Form eines 2,4 x 16 m großen Rechtecks aus Fichtenholz gebaut. Das Innere des Gradierwerks ist mit Schlehenbündeln gefüllt, auf die die Sole von oben herabrieselt und sich in den einzelnen Zweigen auflöst. Die Inhalationen im Gradierwerk haben eine wohltuende Wirkung auf das Nervensystem und die Hormondrüsen und stimulieren das Immunsystem. Der Eintritt ist frei. GEPLANTE ERÖFFNUNG: SEPTEMBER 2024.

EN The graduation tower at Górzysta street was built in 2024. It is constructed out of spruce and forms a 2.4 x 16 m rectangle. The interior of the graduation is filled with bundles of blackthorn. As natural brine flows over these from above, it is dispersed by all the individual twigs. Graduation tower inhalations are particularly good for the nervous system, endocrine system and stimulate the immune system. Access is free of charge. PLANNED OPENING: SEPTEMBER 2024.



**39 Deptak uzdrowski w Czerniawie-Zdroju** Kurpromenade | Spa pedestrian zone

W 2024 r. dokonano przebudowy ulic i chodników wzdłuż ulic Sanatoryjnej, Izerskiej, Górzystej i Spadzistej na deptak uzdrowski. Pojawiły się nowe alejki, skwery i założenia zieleni uzupełnione stylowym oświetleniem. Zwiercieniem deptaka jest plac z fontanną typu dry plaza.

DE 2024 wurden die Straßen und Gehwege entlang der Straßen Sanatoryjna, Izerska, Górzysta und Spadzista zu einer Kurpromenade umgestaltet. Es entstanden neue Spazierwege, Plätze und Grünanlagen, die durch eine stilvolle Beleuchtung ergänzt werden. Die Promenade gipfelt in einem Platz mit Springbrunnen mit Bodendüsen.

EN In 2024 sidewalks and roads along Sanatoryjna, Izerska, Górzysta and Spadzista streets were converted into a spa pedestrian zone. New alleys, squares and green spaces featuring stylish illumination were created. A "dry plaza" type square with a fountain is a must-see in this pedestrian zone.



**40 Park uzdrowski w Czerniawie-Zdroju** Kurpark | Spa park

W ramach rewitalizacji w 2024 r. wyremontowano alejki parkowe, pojawiły się nowe założenia zieleni. W dolnej części parku wybudowano sztuczny potok oraz tężnię solankową, nad którą wznosi się kamienny amfiteatr. Dopelnienie całości stanowią punkty widokowe wraz z ramkami krajobrazowymi, pergole, huśtawki oraz hamaki.

DE Im Rahmen der Revitalisierung 2024 wurden die Alleen im Park saniert und mit einer neuen Begrünung versehen. Im unteren Teil des Parks wurde ein künstlicher Bachlauf angelegt und ein Gradierwerk errichtet. Darüber erhebt sich ein steinernes Amphitheater. landschaftlich gestaltete Aussichtspunkte, Pergolen, Schaukeln und Hängematten runden das Bild ab.

EN Park alleys were refurbished and new green spaces were created as part of the 2024 revitalisation. An artificial stream and a natural brine graduation tower with a stone amphitheatre towering above it were constructed in the lower section of the park. Viewing points with landscape frames, pergolas, swings and hammocks await visitors.



**41 Pensjonat BioRezydencja - kamienny krąg** BioResidence Pension - Steinkreis | BioRezydencja Guesthouse - stone circle  
ul. Główna 12, tel. +48 508 955 225, [www.biorezydencja.pl](http://www.biorezydencja.pl)

Jeden z najstarszych budynków w mieście - 1765 r. Obiekt z kamienia, z piaskowcowymi detalami oraz okładziną ścian z ciemnego łupka. Obecny wygląd zawdzięcza przebudowie z II poł. XIX w., kiedy to zyskał trzecią kondygnację. Aktualnie znajduje się tu pensjonat, a w 2022 r. obok budynku powstał kamienny krąg, miejsce mocy. Budowę kręgu nadzorował Jacek Kwiatkowski - teolog i radiesteta.

DE Eines der ältesten Gebäude der Stadt (1765) - aus Stein, mit Sandsteindetails und einer Wandverkleidung aus dunklem Schiefer. Sein heutiges Aussehen verdankt es einem Umbau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als es um ein drittes Stockwerk erweitert wurde. Derzeit befindet sich hier ein Gästehaus und im Jahr 2022 wurde neben dem Gebäude ein Steinkreis, ein Ort der Kraft, angelegt. Der Bau des Kreises wurde von Jacek Kwiatkowski, einem Theologen und Radiästheten, beaufsichtigt.

EN One of the oldest buildings in town, it dates back to 1765. Built of stone with sandstone elements with dark slate clad walls. It's current appearance dates back to a conversion in the second half of the 19th century, when a second floor was added. Today it is home to a guesthouse. A place of power in the form of a stone circle was arranged next to the building in 2022. Jacek Kwiatkowski, a theologian and a radiesthetist, oversaw the construction of the circle.



**ZKM** Dojazd bezpłatną komunikacją miejską  
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln  
Using free public transport

**ZABYTEK** chroniony prawem  
Ein gesetzlich geschütztes Denkmal  
A legally protected monument

Plan miasta Stadtplan Town plan >>> str. 3-5



**42 Kościół pw. Podwyższenia Krzyża Św.** Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes | Exaltation of the Holy Cross Church  
ul. Główna 5, tel. +48 507 625 606, [f/Parafia-Czerniawa](https://www.facebook.com/Parafia-Czerniawa), [www.parafiaczerniawa.pl](http://www.parafiaczerniawa.pl)

Kościół wzniesiony w latach 1934-1937, przebudowany w latach 1986-1990. Jest to budowla założona na rzucie prostokąta, z powiększonym wnętrzem, z prezbiterium zamkniętym prostą ścianą szczytową, wyniesionym ponad poziom nawy dwoma stopniami. Wnętrze kościoła nakryte jest stropem belkowym, polichromowanym, na zakończeniu nawy murywana empora. We wnętrzu kościoła zachowały się m.in.: części barokowego ołtarza oraz witraże z XIX wieku ze starego kościoła w Pobiednej.

DE Die Kirche wurde in den Jahren 1934-1937 erbaut, später 1986-1990 umgebaut. Errichtet wurde sie auf einem rechteckigen Grundriss, mit vergrößertem Innenraum. Im Kircheninneren sind u.a. Teile des Barockaltars und Glasfenster aus dem 19. Jahrhundert der alten Kirche in Pobiedna erhalten.

EN The church, erected between 1934 and 1937, was converted between 1986 and 1990. The structure is built on a rectangular footprint and its interior has been enlarged. It is still home to parts of a Baroque altar as well as 19th-century stained glass windows from old church in Pobiedna.



**43 Czarci Młyn - młyn wodny** Teufelsmühle - Wassermühle in Świeradów-Zdrój | Devil's Mill - a water mill in Świeradów-Zdrój  
ul. Lwówecka 5

Powstał ok. 1890 r. i jest typowym przykładem budownictwa pogranicza śląsko-czeskiego. Maszyny i urządzenia znajdujące się w nim po dziś dzień są typowe dla wyposażenia młynów gospodarczych z przełomu XIX/XX w. W latach 2010-2012 cały obiekt przeszedł rewitalizację i stanowi obowiązkowy punkt wycieczek. Szczegóły dotyczące zwiedzania sprawdź w Google, wpisując Czarci Młyn Świeradów-Zdrój. Wstęp biletowany.

DE Es wurde um 1890 erbaut und ist ein typisches Beispiel für den schlesisch-tschechischen Bauart der Grenzregion. Die heute noch vorhandenen Maschinen und Geräte sind typisch für die landwirtschaftlichen Mühlen zur Wende des 19. und 20. Jahrhunderts. Die gesamte Anlage wurde zwischen 2010 und 2012 erneuert und ist ein fester Punkt aller Ausflüge. Informieren Sie sich über die Details der Besichtigung über Google, indem Sie „Czarci Młyn – Teufelsmühle Świeradów-Zdrój“ eingeben.

EN It was constructed in circa 1890 and is a typical example of Silesian-Czech borderland architecture. The machinery and equipment still in its interior are typical for industrial mills at turn of the 19th century. The entire site was revitalised between 2010 and 2012, and is a local obligatory must-see. For more details search for Czarci Młyn Świeradów-Zdrój using Google.



**44 Pracownia Ceramiczna ceraMonic** Keramikstudio ceraMonic, CeraMonic Ceramic Workshop  
ul. Nadrzeczna 10, tel. +48 661 266 328, [f/ceraMonic](https://www.facebook.com/ceraMonic)

Wyjątkowe miejsce, gdzie można rozwinąć swoje umiejętności w wytwarzaniu prac z gliny, modelowaniu w bryle, toczenia na kole garncarskim, lepienia z wałeczków czy zdobienia ceramiką przy użyciu różnych technik. W ciągłej ofercie warsztaty grupowe i indywidualne oraz sklep z wyrobami ceramicznymi i mydlarskimi. Pracownia otwarta w weekendy, święta i wakacje. Obowiązuje wcześniejsza rezerwacja miejsc.

DE Ein einzigartiger Ort, an dem Sie Ihre Fähigkeiten in der Herstellung von Tonarbeiten, dem Modellieren von Solids, dem Drehen einer Töpferscheibe, der Herstellung von Rollen oder dem Dekorieren von Keramik mit verschiedenen Techniken entwickeln können. Wir bieten Gruppen- und Einzelworkshops sowie einen Shop mit Keramik- und Seifenprodukten an. Das Atelier ist an Wochenenden, Feiertagen und in den Ferien geöffnet. Vorausbuchung erforderlich.

EN A unique place where you can develop your skills in making clay works, modeling in solids, turning on a potter's wheel, making rollers or decorating ceramics using various techniques. Our continuous offer includes group and individual workshops and a shop with ceramic and soap products. The Workshop is open at weekends, on bank holidays and throughout summer holidays. Please book your place in advanced.



**45 Izerski punkt antygravitacyjny** Iserantigravitationspunkt | The Izera Mts. Gravitational Phenomenon  
ul. Strażacka

Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę - jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni - że jest to anomalia grawitacyjna. Niemniej wszyscy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

DE Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

EN This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.

## Izerski Szlak Cietrzewia - trasa narciarstwa biegowego

Izerskiolpe auf den Spuren des Birkhahns | The Izerskie Mts. Black Grouse Trail - cross-country skiing trail



Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji kolei gondolowej, skąd biegnie drogą asfaltową do Łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów a następnie schronisko Orle. Dalej szlak wykorzystuje sieć przygotowaną przez Bieg Piastów i biegnie do Jakuszyce, gdzie mieści się Dolnośląskie Centrum Sportu Polana Jakuszycka. Długość szlaku wynosi 19.5 km i dzieli się na poszczególne odcinki: Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km; Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km; Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km; Orle - Jakuszyce - 5,1 km.

DE Der Wanderweg beginnt am Heufuder (Stóg Izerski), an der oberen Station der Gondelbahn und führt dann über die Asphaltstraße zum Hertsdorfer Kamm (Łącznik) und dann über die Telefonstraße (Droga Telefoniczna) zum Kammhäuser (Polana Izerska). Die nächsten Punkte des Wanderweges sind die Hütte „Chatka Górzystów“ und dann die Hütte „Orle“. Danach läuft der Wanderweg über die Wege, die für den Skimarathon „Piastenlauf“ („Bieg Piastów“) vorbereitet wurden, und endet im Jakobsthal (Jakuszyce). Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt: Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km; Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km; Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km; Orle-Jakuszyce - 5,1 km

(Chatka Górzystów) - 3,1 km; Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km; Orle-Jakuszyce - 5,1 km

EN The trail starts on Stóg Izerski at the upper cable car station. From there it follows a surfaced road to Łącznik and then continues along Droga Telefoniczna to Polana Izerska. The Mountaineer Hut (Chatka Górzystów) and the Orle mountain lodge come next. Then the trail uses a network prepared for the Piast Run and runs to Jakuszyce. The length of the trail is 19.5 km and it may be divided into shorter sections: Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km; The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km; Chatka Górzystów refuge - Orle refuge - 5.2 km; Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km





46

**Centrum Edukacji Ekologicznej NATURA2000 Izerska Łąka**

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese“ | Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre  
 ul. Rolnicza 7, tel. +48 75 617 14 42, [izerskalaka@swieradowzdroj.pl](mailto:izerskalaka@swieradowzdroj.pl)  
[www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl/izerska-laka](http://www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl/izerska-laka), [f/IzerskaLaka](https://www.facebook.com/IzerskaLaka)



Odwiedzając „Izerską Łąkę”, poznasz faunę i florę łąk Gór i Pogórza Izerskiego, które stanowią jeden z 3 obszarów NATURA 2000, funkcjonujących na terenie Świeradowa-Zdroju, zobaczysz letni obraz nieba nad Górami Izerskimi, pozbowiony zanieczyszczeń, istotę zanieczyszczenia nieba światłem, życie pszczelej rodziny, dzięki wyposażeniu ula oraz jego otoczenia w system mikrokamer, które umożliwiają ich całodobową obserwację oraz wiele innych. Zajęcia, warsztaty oraz prezentacje prowadzone są przy użyciu nowoczesnych narzędzi multimedialnych, takich jak: tablica interaktywna, teleskopy, okulusy, mikroskopy i ekran parowy. Prezentacje trwają około 40-50 minut.

**DE** Beim Besuch der Iserwiese werden Sie die Fauna und Flora der Wiesen des Isergebirges sowie des Vorgebirges kennenlernen. Dies ist nur eins der drei in Świeradow-Zdrój existierenden Natura-2000-Schutzgebiete. Dank der Ausstattung eines Bienenstocks und seiner Umgebung mit einem System von Mikrokameras, die eine 24-stündige Beobachtung und vieles andere mehr ermöglichen, lernen Sie auch das Leben einer Bienenfamilie kennen. Der Unterricht und die Workshops werden mit modernen Multimedia-Hilfsmitteln, wie z.B. einem interaktiven Whiteboard, Teleskopen, Oculus, Mikroskopen und einem Dampfildschirm durchgeführt. Die Präsentationen dauern etwa 40-50 Minuten.

**EN** Those visiting the "Izerska Meadow" will discover the meadow flora and fauna found in the Jizera Mountains and Foothills which constitute one of the three NATURA 2000 areas established in Świeradow-Zdrój. Visitors will also be able to enjoy the pollution-free summer sky above the Jizera Mts., and find out the ins and outs of light pollution or how a bee family lives (via a system of micro-cameras installed inside and around a beehive, providing 24h footage). Many other attractions are also available. Activities and workshops employ state-of-the-art multimedia tools such as an interactive board, telescopes, Oculus glasses, microscopes, and a fog screen. Presentations are between 40 and 50 minutes long.

**LAUREAT "KRYSZTAŁU TURYSTYKI 2022"**



**Godziny otwarcia oraz repertuar sprawdź, skanując kod QR:**

Öffnungszeiten und Repertoire können durch Scannen des QR-Codes überprüft werden:  
 Opening hours and repertoire can be checked by scanning the QR code:



47

**Stacja Kultury - Serce Miasta Świeradow-Zdrój - makieta kolejowa**

Stacja Kultury „Serce Miasta” (Kulturbahnhof „Stadtherz”) - Eisenbahnmodell | Culture Station - at the heart of Świeradow-Zdrój - railway mock-up  
 ul. Dworcowa 1, tel. +48 75 71 36 482, +48 75 71 36 483, [it@swieradowzdroj.pl](mailto:it@swieradowzdroj.pl), [stacjakultury@swieradowzdroj.pl](mailto:stacjakultury@swieradowzdroj.pl)  
[www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl](http://www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl), [f/stacja.kultury](https://www.facebook.com/stacja.kultury)



W wyremontowanym budynku dawnego dworca kolejowego można bezpłatnie obejrzeć makiety kolejową przedstawiającą fragmenty linii kolejowych z lat 1945-1970 na odcinku Gryfów Śląski - Mirsk - Świeradow-Zdrój - Świeradow Nadleśnictwo. Makieta o wadze niemalże 800 kg została wykonana w skali H0, a łączna długość torów wynosi ok. 105 metrów. Można na niej zobaczyć modele lokomotyw i wagonów motorowych, 40 zwrotnic, ok. 600 drzewek i krzewów, a także 200 figurek przedstawiających ludzi i zwierzęta. Przed budynkiem dworca ustawiono wpisaną do Rejestru Zabytków Ruchomych Województwa Mazowieckiego lokomotywę parową Tp4-217. Została ona wyprodukowana w roku 1918 w niemieckiej fabryce pojazdów szynowych Borsig w Berlinie.

W Stacji Kultury odbywają się wernisaże sztuki, wystawy czasowe, zajęcia i warsztaty, a także liczne wydarzenia kulturalne. Goście obiektu mogą bezpłatnie pobrać mapki, plansze do gier miejskich, ulotki oraz inne materiały promocyjne.

W grudniu 2023 roku wznowione zostały połączenia kolejowe do Świeradowa-Zdroju. Bilety kolejowe można nabyć u konduktora w pociągu lub w Internecie. Peron kolejowy zlokalizowany jest przy siedzibie domu kultury, dzięki czemu pasażerowie po przybyciu do naszego uzdrowiska mogą od razu skorzystać z oferty kulturalnej obiektu.

**DE** Im renovierten Gebäude des ehemaligen Bahnhofs kann kostenlos ein mobiles Eisenbahnmodell besichtigt werden, das Fragmente der Eisenbahnstrecken aus den Jahren 1945 bis 1970 zwischen Gryfów Śląski - Mirsk - Świeradow-Zdrój - Świeradow Nadleśnictwo zeigt. Vor dem Bahnhofsgebäude befindet sich eine Dampflokomotive Tp4-217, die im Register der Beweglichen Denkmäler der Woiwodschaft Masowien eingetragen ist.

Im Kulturbahnhof finden zahlreiche kulturelle Veranstaltungen statt. Die Besucher können kostenlos Karten und Werbematerialien herunterladen. Im Dezember 2023 wurde der Zugverkehr nach Świeradow-Zdrój wieder aufgenommen. Die Fahrkarten können beim Schaffner im Zug oder online gekauft werden. Der Bahnsteig befindet sich direkt neben dem Kulturzentrum. So können die Fahrgäste gleich nach der Ankunft in unserem Kurort das kulturelle Angebot der Einrichtung nutzen.

**EN** The refurbished former train station building features an articulated railway model depicting segments of railway lines dating back to between 1945 and 1970 found along the Gryfów Śląski - Mirsk - Świeradow-Zdrój - Świeradow Nadleśnictwo section. Access to the model is free of charge. A Tp4-217 steam locomotive, entered into the Mazowieckie Province Movable Monuments Register, stands in front of the building.

Various cultural events are held at the Culture Station. Guests have an opportunity to download free maps and promotional materials. Rail connections to Świeradow-Zdrój were restored in December 2023. Train tickets may be purchased from a conductor on the train or on the internet. The platform is located right by the culture house. This means upon arrival at our spa passengers may take advantage of the range of cultural products and services offered by the facility.



**Czynne: pon-pt 10:00-17:00, sob 10:00-16:00**

Geoffnet: Mo-Fr 10:00-17:00, Sa 10:00-16:00

Open: Mon-Fri 10 am-5 pm, Sat 10 am-4 pm

**Aktualną ofertę sprawdź, skanując kod QR:**

Überprüfen Sie das aktuelle Angebot, indem Sie den QR-Code scannen:

Check the current offer by scanning the QR code:



**TRInO - rodzinna gra turystyczna z mapą** TRInO – ein Familienspiel für Wanderer mit Karte | TRInO – a family tourist game with a map

Turystyczno-Rekreacyjne Imprezy na Orientację także w Świeradowie-Zdroju! | Veranstaltungen mit Orientierungsläufen auch in Świeradow-Zdrój | Tourist and Recreational Orienteering Events is now also in Świeradow-Zdrój!

To rodzaj bezobsługowej turystycznej gry terenowej, w której uczestnik może samodzielnie poszukiwać i poznawać miejsca na wskazanej w zabawie trasie. Nasza zabawa poprowadzi Cię po Świeradowie-Zdroju, w taki sposób, aby pokazać Ci najbardziej interesujące miejsca. Trasa prowadzi wyłącznie po otwartej przestrzeni, bez wchodzenia do obiektów. Warto jednak, jeśli czas Ci na to pozwoli, wejść do wnętrza niektórych wskazanych obiektów, aby dowiedzieć się więcej o ich historii. Zasady gry wraz z kartą startową pobierz ze strony [trino.pttk.pl](http://trino.pttk.pl).

**DE** Es handelt sich um eine Art unbeaufsichtigtes touristisches Geländespiel, bei dem der Teilnehmer selbstständig Orte entlang der im Spiel angegebenen Route suchen und erkunden kann. Unser Spiel wird Sie so durch Świeradow-Zdrój führen, dass Sie die interessantesten Orte sehen. Die Route führt nur durch offenen Raum, ohne Gebäude zu betreten. Wenn es Ihre Zeit erlaubt, lohnt es sich jedoch, einige der angegebenen Gebäude zu besichtigen, um mehr über ihre Geschichte zu erfahren. Die Spielregeln und die Startkarte können von der Website [trino.pttk.pl](http://trino.pttk.pl) heruntergeladen werden.

**EN** It constitutes a type of maintenance free outdoor game, where participants find and discover sites along a route specified by the game. This game will take you across Świeradow-Zdrój and show you the most interesting places along the way. The route remains outdoors from start to finish. However, time permitting, it would be worthwhile to enter some of the mentioned buildings to find out more about their histories. Game rules and start cards are available on [trino.pttk.pl](http://trino.pttk.pl).



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską  
 Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln  
 Using free public transport



ZABYTEK chroniony prawem  
 Ein gesetzlich geschütztes Denkmal  
 A legally protected monument

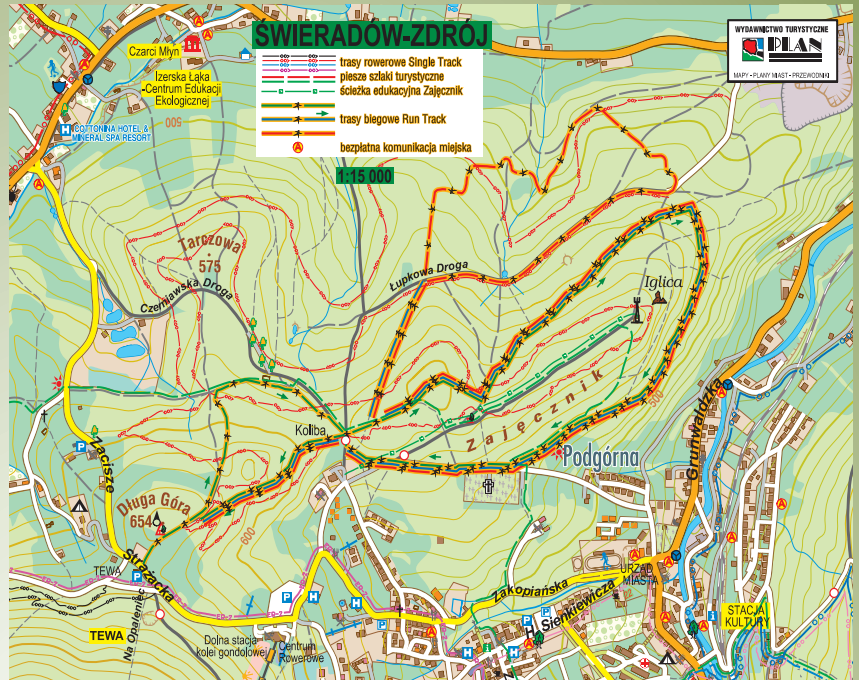
Plan miasta Stadtplan Town plan >>> str. 3-5

# TRASY BIEGOWE - RUNTRACK Run-Track | Runtracks

Jednokierunkowa trasa biegowa wyznaczona w całości po terenach leśnych na górze „Zajęcznik”. Dostępne trasy oznaczone kolorami: zielonym, niebieskim i czerwonym. Biegając po RunTrackach, pamiętaj, że ścieżek mogą korzystać piesi w obu kierunkach, ścieżki krzyżują się z trasami rowerowymi, w tych miejscach zachowaj szczególną ostrożność, kierunkowskazy i oznaczenia na trasie znajdują się w odległościach maksymalnie 100 metrowych, biegając po drogach leśnych, trzymaj się prawej strony, śmieci zabieraj zawsze ze sobą.

**DE** Die Laufstrecke im Einbahnsystem führt insgesamt über die Waldgebiete auf dem Berg „Zajęcznik”. Die zur Verfügung stehenden Strecken sind grün, blau und rot markiert. Bei der Nutzung der RunTracks ist Folgendes zu beachten: die Laufstrecken können von Fußgängern in beide Richtungen begangen werden, die Laufstrecken kreuzen sich mit Radstrecken, an diesen Stellen ist besondere Vorsicht geboten, die Wegweiser und Markierungen auf der Strecke sind höchstens 100 Meter voneinander entfernt, halte Dich beim Laufen durch Waldwege auf der rechten Seite, bitte den Abfall immer mitnehmen.

**EN** The entire one way running trail has been marked out in forests covering the “Zajęcznik” mountain. Available routes are marked in green, blue and red. When using RunTracks remember: pedestrians can use the trail in both directions, pay particular attention where the trails meet cycling trails, signs and directions along the route are never more than 100 meters apart, keep to the right when running along forest roads, take all your rubbish with you.



## TRASY ROWEROWE SINGLE TRACK

**Single Tracki – naturalne ścieżki rowerowe (kompleks tras po polskiej i czeskiej stronie 100 km). Powstały z myślą o rowerzystach preferujących aktywny wypoczynek na łonie natury. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (nie przekracza 5%). Przygodę z Singlami można rozpocząć na wjeździe na trasy znajdującym się w masywie Zajęcznika przy dolnej stacji kolei gondolowej, oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi.**

**DE** Single Tracks – natürliche Fahrradwege (das Netz der Fahrradwege an der polnischen und tschechischen Seite beträgt 100 km). Entstanden für die Fahrradfahrer, die aktive Erholung in der Nähe der Natur bevorzugen. Die Fahrradwege schlängeln sich zwischen Bäumen und Lichtungen. Die Routen haben eine leichte Neigung (bis 5%). Das Abenteuer mit Single Tracks kann man am Gipfel oberhalb der Gondelbahn oder beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój beginnen. An beiden Punkten sind Parkplätze vorhanden.

**EN** Single Tracks- natural biking tracks (a complex of routes on the Polish and Czech side, 100 km). The Single Tracks have been laid out for cyclists preferring active leisure in the bosom of nature, with routes winding among the trees and forest clearings and sloping gently down (no more than 5%) almost the entire time. An adventure with the Singles can begin at the entrance to the system located close to the lower station of the gondola lift, as well as by the border crossing with the Czech Republic in Czerniawa-Zdrój. At both sites there is parking.



### PSZCZELARZE

Imker / Beekeepers

**Tu kupisz miód!**

Hier können Sie Honig kaufen.

You can buy honey here.

### ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

- Ks. Władysław Dziegiel, ul. Orzeszkowej 6, tel. +48 693 355 901
- Ewa Hofman, Kozi Zakątek, tel. +48 606 292 179
- Mariusz Kozioł, ul. Modrzewiowa 4, tel. +48 509 999 848
- Jan Podhorodecki, ul. Mokra 5, tel. +48 609 891 587
- Karol Samulik, Korczaka 10, tel. +48 603 124 243
- Arkadiusz Gettnar ul. Rolnicza 14, tel. +48 508 070 213

**Tu kupisz kozie sery!**

Hier können Sie Ziegenkäse kaufen.

You can buy goat cheese here.

- Ewa Hofman, Kozi Zakątek, tel. +48 606 292 179
- Ewa Flach, „Izerska Zagroda”, Gierczyn 16A, tel. +48 503 084 766

### OKOLICA

IMKER IN DER UMGEBUNG | BEEKEEPERS OF THE SURROUNDING AREA

- Eugeniusz Grabas, Mirsk, ul. Zdrojowa 32/2, tel. +48 515 069 318
- Tadeusz Baka, Pobiedna, ul. Dworcowa 30/1, tel. +48 669 420 012
- Andrzej i Karol Wilk, „Pasieka Rodzinna w Górach”, Orłowice 23, tel. +48 75 78 17 485, +48 607 760 482
- Tadeusz Uchacz, Kamień 13A, tel. +48 665 629 704
- Janusz Żół, Przecznicza 68, tel. +48 605 304 969
- Michał Domin, „Pasieka Magdalena”, Rębiszów 4a, tel. +48 507 938 826
- Pasieka „Izerski Pszczelnik”, Smolnik 54, tel. +48 600 579 527
- Sławomir Locke, Świecie 23, tel. +48 518 429 272
- Sławomir Koman, Platerówka 198, +48 501 439 794
- Mariola Iwanowska, „Miody Pogórza Izerskiego”, Młyńsko 19, tel. +48 609 573 199
- Anna Hardzewicz, Kościelnik 69, tel. +48 784 371 308

**Tu kupisz owcze sery!**

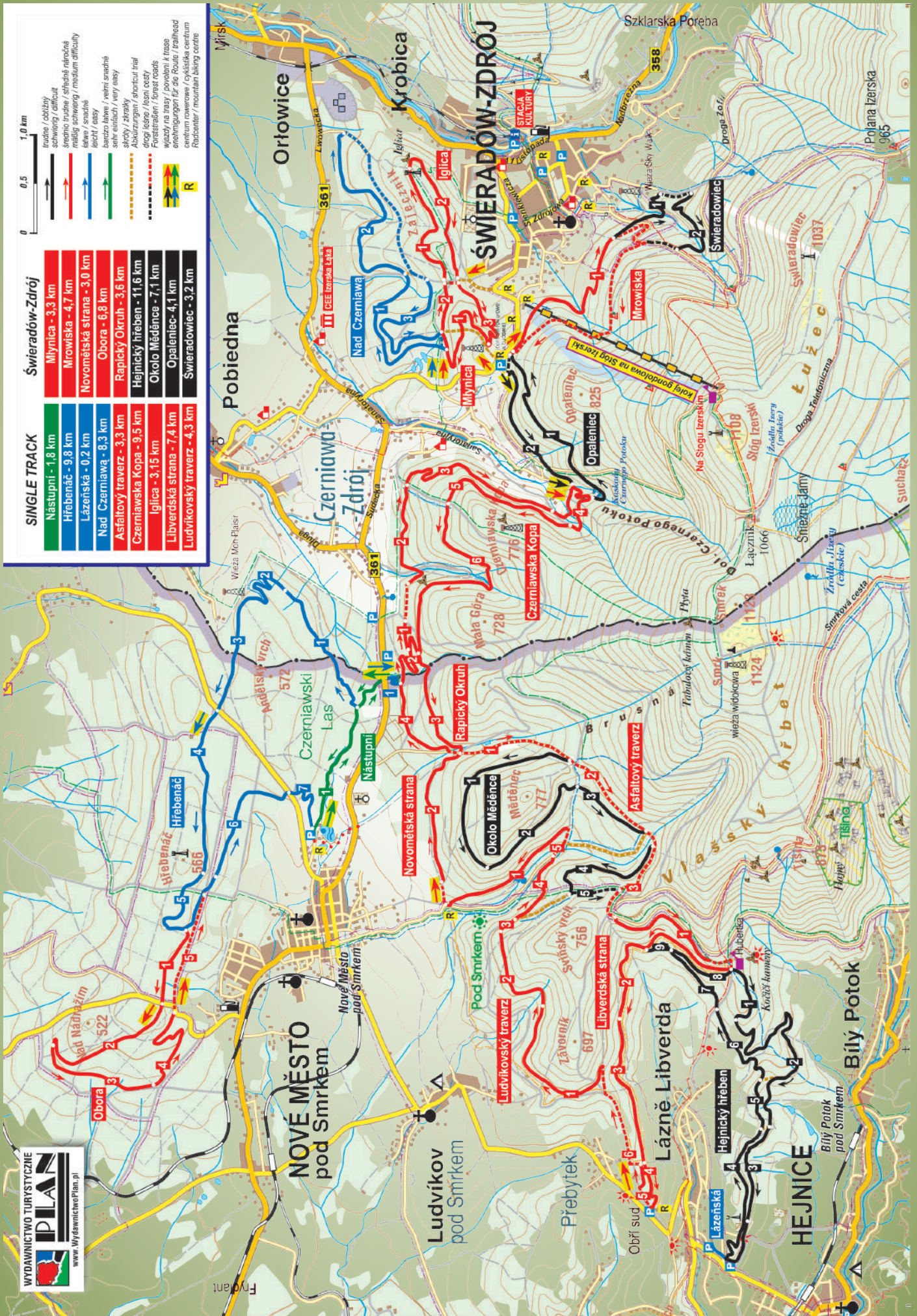
Hier können Sie Schafskäse kaufen.

You can buy sheep cheese here.

- Wełniana Przystań - Bacówka Izerska, ul. Kilińskiego 6, tel. +48 724 700 604



# TRASY ROWEROWE SINGLE TRACK



**A Bar Nad Kwisą (Wędzarnia Ryb)** (Bar - Räucherei / Bar and Smoke House)  
ul. Kopernika 1, tel.: +48 75 78 17 311  
bar@wedzarnia-swieradow.pl, www.wedzarnia-swieradow.pl

Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

DE Räucherei in Świeradow-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meerestische sind auch empfehlenswert.

EN Be our guest at the smoke house in Świeradow-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.



**B Świerkowa Karczma** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)  
ul. Nadbrzeżna 4, tel.: +48 501 125 614, +48 502 552 663

Czynne codziennie od 11:00 do 22:00

DE Täglich von 11:00 bis 22:00 geöffnet

EN Open daily from 11 am to 10 pm

**DOWÓZ GOŚCI DO KARCZMY GRATIS!**  
KOSTENLOSER SHUTTLE SERVICE AUF IHR HANDY!  
FREE SHUTTLE SERVICE FOR QUESTS!



**PSTRĄG PO IZERSKU**  
**FORELLE AUS BAD FLINSBERG**

Smażony / Gebratener  
Wędzony / Geräucherter  
Gotowany / Gekochter  
Świeży / Frische Forelle



I wiele innych pysznych dań!

**C Restauracja "WITRAŻOWA"**  
w Hotelu Buczyński \*\*\*\* Medical & SPA  
ul. Prusa 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30

DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet

EN Open daily from 12:00 to 19:30



Restauracja w Hotelu Buczyński, to miejsce, gdzie czas zwalnia, a wyśmienite dania to wyjątkowe kompozycje, rozpieszczające podniebienia zarówno dorosłych, jak i najmłodszych Gości.

DE Das Restaurant im Hotel Buczyński ist ein besonderer Platz, in dem die Zeitlangsamer vergeht und die ausgezeichnete Gerichte Kompositionen sind, die sowohl den erwachsenen Gästen als auch den jüngsten Gästen schmecken.

EN Hotel Buczyński's restaurant is a place in which time slows down and an excellent cuisine are extraordinary compositions of tastes for even the most demanding guest.

**D Restauracja "OLIWIA"**  
w Park Hotelu \*\*\*\* KUR & SPA  
ul. Orzeszkowej 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30

DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet

EN Open daily from 12:00 to 19:30



Restauracja hotelowa serwuje dania kuchni polskiej i międzynarodowej. Zapraszamy również do drink baru - miejsca, gdzie w miłej atmosferze, przy delikatnej muzyce będą mogli Państwo przyjemnie spędzić czas korzystając z urozmaiconej oferty drinków, koktajli i innych napojów.

DE Das Hotelrestaurant bietet Gerichte der polnischen sowie auch der internationalen Küche an. Wir laden Sie auch in unsere Bar ein. Die angenehme Atmosphäre mit sanfter Musik und unser abwechslungsreiches Angebot an Getränken, Drinks und Cocktails machen den Abend zum Vergnügen.

EN The hotel restaurant serves dishes from Polish and international cuisine. We also invite you to the hotel bar where you can enjoy a pleasant atmosphere, relaxing music and a variety of drinks, cocktails, and other beverages. ing guest.

**E Restauracja Magnolia**  
ul. Zdrojowa 9, tel.: +48 75 78 162 78

Czynna codziennie od 8:00 do 22:00

DE Täglich von 8:00 bis 22:00 geöffnet

EN Open daily from 8:00 to 22:00



Restauracja w samym centrum miasta, przy deptaku. Serwujemy śniadania, dania obiadowe kuchni polskiej i międzynarodowej, aromatyczną kawę, domowe wypieki oraz desery lodowe. Dla spragnionych polecamy zimne napoje oraz drinki.

DE Restaurant im Zentrum der Stadt, an der Promenade. Wir servieren Frühstück, Mittagessen mit polnischer und internationaler Küche, aromatischen Kaffee, hausgemachtes Gebäck und Eisdesserts. Für den Durst empfehlen wir Kaltgetränke und Cocktails.

EN Restaurant in the very center of the city, on the promenade. We serve breakfasts, lunches of Polish and international cuisine, aromatic coffee, home-made pastries and ice cream desserts. For those who are thirsty, we recommend cold drinks and cocktails.

**F Restauracja Nefryt**  
ul. Stokowa 3, tel.: +48 75 78 178 51

Czynna codziennie od 8:00 do 22:00

DE Täglich von 8:00 bis 22:00 geöffnet

EN Open daily from 8:00 to 22:00



Restauracja zaprasza na przestronny taras widokowy z widokiem na góry, gdzie serwujemy pyszne dania kuchni polskiej. Polecamy domowe ciasto i pyszną kawę. Nasza restauracja jest idealna na spotkanie rodzinne czy romantyczną kolację.

DE Das Restaurant lädt Sie auf eine großzügige Aussichtsplattform mit Blick auf die Berge ein, wo wir köstliche polnische Küche servieren. Wir empfehlen hausgemachten Kuchen und leckeren Kaffee. Unser Restaurant eignet sich perfekt für ein Familientreffen oder ein romantisches Abendessen.

EN The restaurant invites you to a spacious observation deck overlooking the mountains, where we serve delicious Polish cuisine. We recommend homemade cake and delicious coffee. Our restaurant is perfect for a family meeting or a romantic dinner.

**G Izerski Sabat** (Cafe Bar - Muzeum)  
ul. Gajowa 2, tel. +48 513 137 837, www.izerskisabat.pl, f/izerskisabat

Czynne codziennie od 11:00

DE Täglich von 11:00 geöffnet

EN Open daily from 11:00 a.m.

**POKAŻ DZIECKU SWOJĄ MŁODOŚĆ**  
U nas cofniesz się w czasie! :)  
Zagrasz na flipperze, wypijesz dobrą kawę i spróbujesz regionalnego piwa CVIKOV z Gór Izerskich!

DE ZEIGEN SIE IHREM KIND IHRE JUGEND  
Mit uns werden Sie in der Zeit zurückreisen! :)  
Sie werden Pinball spielen, guten Kaffee trinken und Sie werden regionales Bier probieren!

EN SHOW YOUR CHILD YOUR YOUTH  
With us you will go back in time! :) You will play pinball, drink good coffee and you will try regional beer!

CZ UKAŽTE SVĚMU DÍTĚTI SVÉ MLÁDÍ  
S námi se vrátíte v čase! :) zahrávejte si pinball, vypijete dobrou kávu a vyzkoušíte regionální pivo!



**H Saponi Mondo** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)  
ul. Nad Basenem 3, tel. +48 537 204 932



Saponi Mondo to nie tylko restauracja, ale również doświadczenie smakowe i estetyczne.

Jeśli szukasz miejsca, w którym można odkrywać różnorodność kulinarną i cieszyć się przyjemnym otoczeniem, to właśnie tutaj powinieneś się udać.



**Restauracja Elements**  
w Hotelu Elements Hotel & Spa  
ul. Zakopiańska 20a, tel. +48 75 629 99 90

**Czynne codziennie od 14:00 do 22:00**  
DE Täglich von 14:00 bis 22:00 geöffnet  
EN Open daily from 14:00 to 22:00



**Restauracja Elements w Elements Hotel&Spa w Świeradowie-Zdroju to idealne miejsce na niezapomniane doznania kulinarne. Wykwintne dania, przygotowane przez doświadczonych szefów kuchni, zachwycą każdego smakosza.**

DE Das Restaurant Elements im Elements Hotel&Spa in Świeradow-Zdrój ist der ideale Ort für unvergessliche kulinarische Erlebnisse. Feine Gerichte, zubereitet von erfahrenen Köchen, werden jeden Feinschmecker begeistern.

EN Elements Restaurant at Elements Hotel&Spa in Świeradow-Zdrój is the perfect place for unforgettable culinary experiences. Exquisite dishes prepared by experienced chefs will delight every gourmet.

**Kuźnia Smaków** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)  
ul. Sudecka 30, tel.: +48 571 242 127, www.kuznia-smakow.eu

Wypoczynek oraz zdrowie w "Kuźni Smaków" w Świeradowie.  
Nasza kuchnia wyśmienita, można najeść się do syta.  
Dobry serwis zapewniamy, w nasze progi zapraszamy.  
Jesteśmy przy trasie na ścieżki rowerowe Single Track.



**Dania obiadowe - kuchnia polska, dziczyzna, pizza, taras, ogródek, oczko wodne, parking, wi-fi, noclegi.**

**Posiłki serwujemy na miejscu oraz na wynos. Organizujemy przyjęcia okolicznościowe. Przyjmujemy grupy wycieczkowe.**

**Czynne codziennie od 12:00**  
DE Täglich von 12:00 geöffnet  
EN Open daily from 12:00

**K Czarny Pieprz** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)  
ul. Spadzista 2, tel. +48 75 78 40 500, www.czarnypieprz.le-mont.pl



# CZARNY PIEPRZ

Odkrycie Czarny Pieprz i doświadczenie wyjątkowych smaków w malowniczym otoczeniu izerskich lasów! Restauracja z letnim tarasem widokowym emanuje kameralną atmosferą, tworzącą niepowtarzalne chwile. Nasze dania są pełne różnorodnych smaków, połączeń i aromatów a załoga służy pomocą, doradzając i dzieląc się najlepszymi propozycjami z naszego menu. Jesteśmy pewni, że nasza pasja, przyjazna atmosfera i gościnna obsługa sprawią, że będziecie chcieli do nas wracać. Do zobaczenia w Czarnym Pieprzu!

RESTAURACJA ZNAJDUJE SIĘ  
W HOTELU LE MONT

**LE MONT**  
MEDICAL & SPA

**L Restauracja AMETYST** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)  
ul. Sanatoryjna 8, tel.: +48 75 78 45 500



**Restauracja AMETYST z przeszkloną oranżerią to idealne miejsce do delektowania się różnorodnymi smakami i kulinarnymi wrażeniami oraz do wspólnego celebrowania posiłków, organizacji imprez i spotkań.**

DE Das Restaurant mit dem verglasten Orangerie-Anbau erweckt den Eindruck von Weitläufigkeit und unmittelbarer Nähe zur Natur.

EN The Amethyst Restaurant with a winter garden is the perfect place to savor a variety of flavors and culinary experiences and to celebrate meals together, organize your events, parties and meetings.

**Czynne codziennie: niedziela-czwartek 13:00-21:30, piątek-sobota 13:00-22:30**  
DE Täglich geöffnet: Sonntag-Donnerstag 13:00-21:30 Uhr, Freitag-Samstag 13:00-22:30 Uhr  
EN Open daily open daily: Monday-Thursday 13:00 a.m.-9:30 p.m. Friday-Saturday 13:00 a.m.-10:30 p.m.



**M Cafe Wolna** (Kawiarnia / Cafe / Cafe)  
ul. Główna 12, tel. +48 508 955 225



**Czynna sezonowo**  
DE Saisonal geöffnet  
EN Open seasonally

**To pierwsza i jedyna wegańska kawiarnia w Świeradowie-Zdroju oferująca ciasta raw, bez cukru, glutenu i chemii – choć miłośnicy ciast „klasycznych” również znajdą tu coś dla siebie.**



DE Es ist das erste und einzige vegane Café unter Świeradow-Zdrój, das Rohkuchen ohne Zucker, Gluten und Chemie anbietet – obwohl auch Liebhaber von „klassischen“ Kuchen hier etwas für sich finden werden.

EN This is the first and only vegan Café in Świeradow-Zdrój, offering raw, sugar-, gluten- and chemistry-free desserts, although the lovers of "classic" cakes will also find something for themselves here.

PRZYDATNE NUMERY TELEFONÓW WICHTIGE TELEFONNUMMERN | USEFUL PHONE NUMBERS

**APTEKI**  
APOTHEKE / PHARMACY

**"RETRO"**  
UL. 11 LISTOPADA 26 (OBOK BIEDRONKI)  
TEL. +48 500 868 597

**"POD IZERAMI"**  
UL. SIENKIEWICZA  
TEL. +48 75 781 36 57

**"PRO VITA"**  
UL. ZDROJOWA 13 A  
TEL. +48 75 713 65 20

**PRZYCHODNIE ZDROWIA**  
KLINIKEN / HEALTH CLINICS

**PRZYCHODNIA NZOZ W GOPLANIE**  
UZDROWISKO ŚWIERADÓW  
UL. PIŁSUDSKIEGO 33  
TEL. +48 75 78 20 745  
TEL. +48 797 951 390

**PRZYCHODNIA NZOZ JO-MED**  
UL. KORCZAKA 7  
TEL. +48 75 78 16 168

**NUMERY RATUNKOWE W GÓRACH**  
NOTRUFNUMMERN IN DEN BERGEN  
EMERGENCY NUMBERS IN THE MOUNTAINS

**TEL. 985**  
**TEL. 601 100 300**

GRUPA KARKONOSKA GOPR  
BADZ BEZPIECZYNY W GÓRACH  
601 100 300 985  
WWW.GOPR.ORG

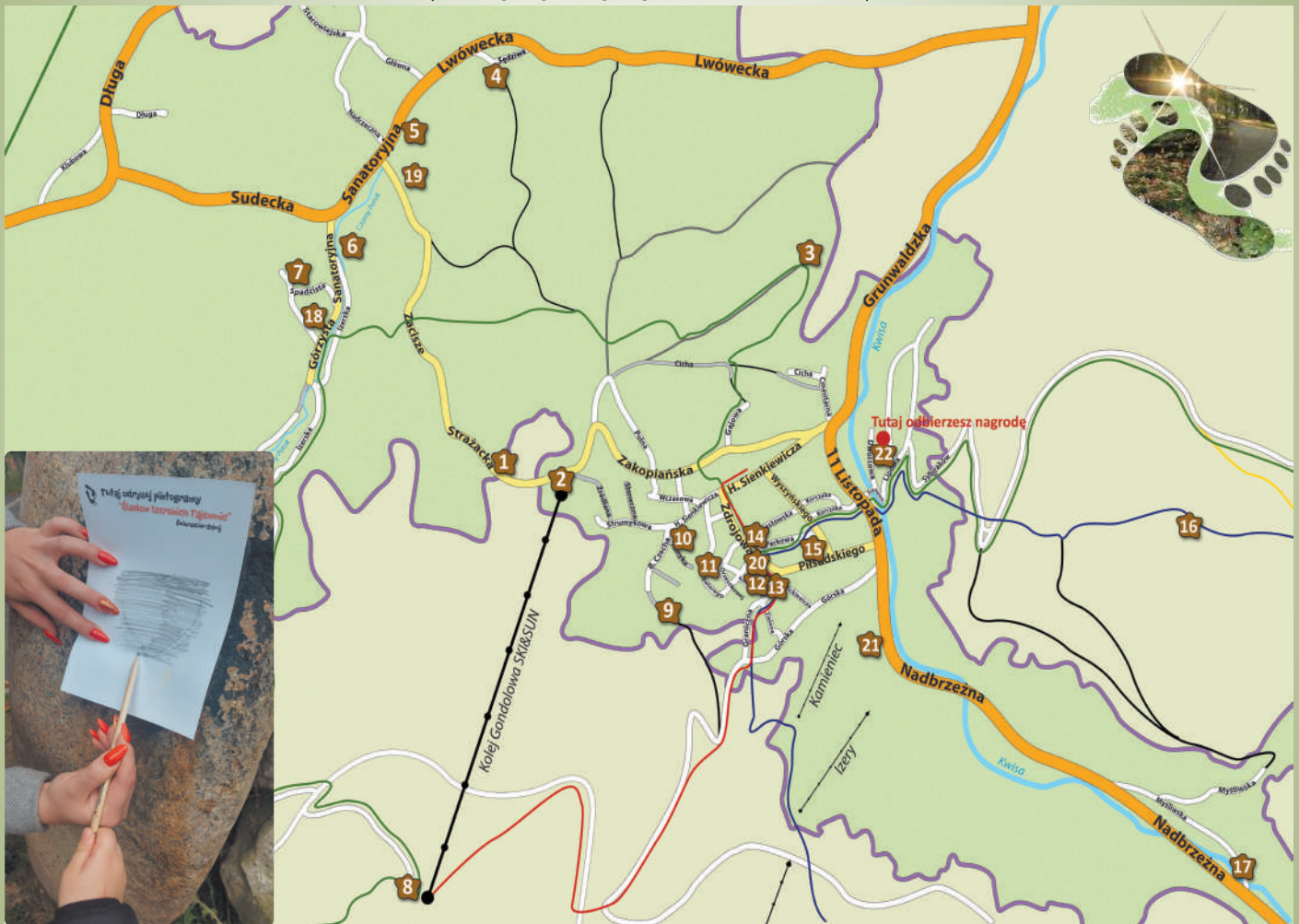
# GRA MIEJSKA: ŚLADEM IZERSKICH TAJEMNIC

Stadtspiel: Der Spur von Isergeheimnissen | City game: In the Footsteps of Izera Secrets

Szlak „Śladem Izerskich Tajemnic” to świetna zabawa dla dużych i małych! W najciekawszych turystycznie miejscach Świeradów-Zdroju i jego okolic umieszczone zostały 22 ozdobne głazy z płaskorzeźbami oraz małymi metalowymi piktogramami. Aby wziąć udział w zabawie i zostać „Odkrywcą Gór Izerskich” – należy zebrać minimum 15 takich lokalizacji. Potrzebny będzie zeszyt, ołówek bądź kredka (najlepiej świecowa!) i poniższa mapka. Punkty zbiera się, przykładając kartkę do piktogramu i odrysowując go. Odkrywczy, którzy okażą odwzorowane piktogramy w Stacji Kultury (ul. Dworcowa 1), otrzymają „Certyfikat Odkrywczy” i wpisani zostaną do pamiątkowej „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”. Powodzenia!

DE Ein großer Spaß für Jung und Alt ist der Wanderweg „Auf den Spuren der Geheimnisse des Isergebirges“ („Śladem Izerskich Tajemnic“). An den touristisch interessantesten Stellen in Świeradów-Zdrój und Umgebung wurden 22 dekorative Felsblöcke mit Flachreliefs und kleinen Metallpiktogrammen aufgestellt. Um an diesem Spiel teilzunehmen und ein „Entdecker des Isergebirges“ zu werden, muss man mindestens 15 solcher Orte besuchen. Dafür braucht man ein Notizbuch, einen Bleistift oder Buntstift (am besten einen Kerzenstift!) und die obige Karte. Die Punkte werden gesammelt, indem man ein Stück Papier auf das Piktogramm legt und es nachzeichnet. Entdecker, die kopierten Piktogramme im Kulturbahnhof (Stacja Kultury, ul. Dworcowa 1) zeigen, erhalten eine „Entdeckerurkunde“ und werden in das „Erinnerungsbuch Buch der Entdecker des Isergebirges“ eingetragen. Viel Glück!

EN No matter how young or old you are, the „In the Footsteps of Izera Secrets“ trail will keep you entertained! 22 decorative boulders with reliefs and small metal pictograms have been placed at the most attractive tourist sites in Świeradów-Zdrój and its surroundings. Those taking up the challenge to become an „Izera Mountains Explorer“ have to collect at least 15 such locations. A notebook, pencil or crayon (wax crayons are best!) and the above map will be needed. Points are collected by placing a sheet of paper over a pictogram and tracing it. Explorers who submit their traced pictograms to the Culture Station (ul. Dworcowa 1) shall receive an „Explorer’s Certificate“ and their names will be entered into the „Izera Mountains Explorers Commemorative Book“. Good luck!



Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami:  
mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten:  
Tourist attractions marked with boulders:

1. **Punkt antygravitacyjny** / Antigravitationspunkt / The Gravitational Phenomenon
2. **Kolej gondolowa** / Gondelbahn / Gondola Lift
3. **Zajęcznik** / Hasenstein / Mount Zajęcznik
4. **Czarczi Młyn** / Teufelsmühle / Devil’s Mill
5. **Willa fabrykanta** / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer’s Villa
6. **Grota Czerniawa** / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa
7. **Dolina Młodości** / Tal der Jugend / The Valley of Youth
8. **Stóg Izerski** / Heufuder / Mount Stóg Izerski
9. **Pomnik Juliusa Pintscha** (zalecamy zabranie kaloszy!) / J.Pintsch-Denkmal (ist zu empfehlen, die Gummischeuhe mitzunehmen) / The Monument to Julius Pintsch (wellington boots are recommended)
10. **Królestwo rododendronów** / Rhododendrenreich / The Kingdom of Rhododendrons (teren St. Lukasa)

11. **Duch Gór** / Bergegeist / The Mountain Ghost
12. **Dom Zdrojowy** / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre
13. **Muzeum Zdrojowe** / Kur-Museum / Spa Museum
14. **Willa Szarlotta** / Villa Szarotka (Edelweiß) / Szarotka Villa
15. **Park Zdrojowy** / Kurpark / The Spa Park
16. **Sepia Góra** / Geierstein / Mount Sepia Góra
17. **Wodospad Kwisa** / Waterfall Queis / Kwisa Waterfall
18. **Źródło Jan** / Johannesquelle / The Jan’ Spring
19. **Pracownia Piernikowa ISABELL** / Lebuchenwerkstatt ISABELL / ISABELL Gingerbread Workshop
20. **Park im. Orkiestr Wojska Polskiego** / Orchester-der-Polnischen Armee-Park / Polish Army Orchestras’ Park
21. **Pstrąg Izerski** / Izera Forelle / Izera Trout (Świerkowa Karczma)
22. **„Stacja Kultury” - tutaj odbierzesz nagrodę**  
„Kulturbahnhof” - hier werden Sie Ihre Belohnung beanspruchen  
The “Culture Train Station” - here you will claim your reward

# GRY MIEJSKIE - poznaj Świeradów i Czerniawę

Stadtspiele - lernen Sie Świeradów und Czerniawa kennen | City games - discover Świeradów and Czerniawa

## GRA MIEJSKA

### ŚWIERADÓW-ZDRÓJ DETALAMI OPOWIEDZIANY



opracowanie merytoryczne i graficzne: Joanna i Maciej Krajewscy

CHCESZ ZAGRAĆ?  
POTRZEBUJESZ:



MAPA DO GRY?

ODBIERZ PLANSZĘ Z MAPĄ  
W STACJI KULTURY (UL. DWORCOWA 1)  
LUB POBIERZ, SKANUJĄC KOD QR:



INSTRUKACJA:

- 1 PORUSZAJ SIĘ ZGODNIE Z TRASĄ ZAZNACZONĄ NA MAPIE GRY.
- 2 ZNAJDŹ W ZAZNACZONYCH NUMERAMI PUNKTACH 8 DETALI. OBRAZKI NA MAPIE NAWIĄZUJĄ DO TYCH DETALI.
- 3 ZESKANUJ KOD QR I SPRAWDŹ, CZY ZNALAZŁEŚ WŁAŚCIWY DETAL. SPISZ Z TELEFONU LITERĘ DO HASŁA.
- 4 ZRÓB ZDJĘCIE WSZYSTKICH 8 ODNALEZIONYCH DETALI.
- 5 PRZYJDŹ DO STACJI KULTURY (UL. DWORCOWA 1), POKAŻ ZDJĘCIA, PODAJ UŁOŻONE HASŁO I ODBIERZ NAGRODĘ.

[www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl](http://www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl)

MCKAiPG Stacja Kultury, ul. Dworcowa 1, Świeradów-Zdrój

## WEHIKUŁ GERSDORFA

CZERNIAWA-ZDRÓJ DETALAMI OPOWIEDZIANA  
ARCHITEKTONICZNA GRA MIEJSKA



INSTRUKACJA:

- 1 PORUSZAJ SIĘ ZGODNIE Z TRASĄ ZAZNACZONĄ NA MAPIE.
- 2 ZNAJDŹ 8 LOKALIZACJI OZNACZONYCH CZERWONYMI PUNKTAMI Z NUMERAMI.
- 3 ZESKANUJ KOD QR I SPRAWDŹ, CZY ZNALAZŁEŚ WŁAŚCIWĄ LOKALIZACJĘ ORAZ PRZECZYTAJ KOLEJNĄ CZĘŚĆ OPOWIEŚCI. ZNAJDZIESZ W NIEJ NASTĘPNĄ LITERĘ DO HASŁA.
- 4 ZRÓB ZDJĘCIE WSZYSTKICH 8 ODNALEZIONYCH LOKALIZACJI.
- 5 PRZYJDŹ DO STACJI KULTURY (UL. DWORCOWA 1), POKAŻ ZDJĘCIA, PODAJ UŁOŻONE HASŁO, PRZYBIJ PIĘCZĄTKĘ I ODBIERZ NAGRODĘ.

MAPA GRY?

POBIERZ, SKANUJĄC KOD QR LUB



CHCESZ ZAGRAĆ?  
POTRZEBUJESZ:



POBIEDNA  
[www.pobiedna.pl](http://www.pobiedna.pl)



ODBIERZ PLANSZĘ Z MAPĄ W STACJI KULTURY (UL. DWORCOWA 1)

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW MUZEUM HISTORII POLSKI W WARSZAWIE  
W RAMACH PROGRAMU „PATRIOTYZM JUTRA”



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego



PA  
TRIO  
TYM  
JUTRA

MCKAiPG Stacja Kultury, ul. Dworcowa 1, Świeradów-Zdrój

Gry dostępne wyłącznie w języku polskim. | Spiele nur auf Polnisch verfügbar. | Games available in Polish only.

# Zima w Świeradowie-Zdroju Winter



## ZIMOWA PANORAMA ŚWIERADOWA-ZDRÓJU WYCIĄGI NARCIARSKIE / SKILIFTE / SKI LIFTS

**Ski&Sun Świeradów-Zdrój**  
ul. Źródłana 7  
tel. + 48 75 615 20 20

2 trasy narciarskie: 2500 m z koleją gondolową, 140 m z wyciągiem orczykowym, różnica wzniesień 443 m, przepustowość 2400 osób/h. Stok dla zaawansowanych i średniozaawansowanych. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parkingi, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa, Ski&Sun Apartamenty, sklep z odzieżą sportową, dwie restauracje.

**DE 2** Skipisten: 2500 m mit Gondelbahn, 140 m mit Schlepplift, Höhenunterschied 443 m, Kapazität 2400 Personen / h. Piste für fortgeschrittene Skifahrer. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneigungssystem, Parkplätze, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule, Ski & Sun Apartments, Sportbekleidungsgeschäft, zwei Restaurants.

**EN 2** ski runs: 2500 m with a gondola lift, 140 m with a T-bar lift, altitude difference 443 m, capacity 2400 people / h. Slope for advanced and intermediate skiers. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking lots, equipment rental and ski service, ski and snowboard school, Ski & Sun Apartments, sportswear shop, two restaurants.

**Anna-Ski**  
ul. Źródłana 12  
tel. +48 883 208 729

2 wyciągi orczykowe, długość 100 m, różnica wzniesień 15 m, przepustowość 600 osób/h. Stok dla początkujących. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa.

**DE 2** Schlepplifte, Länge 100 m, Höhenunterschied 15 m, Kapazität 600 Personen / h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneigungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule.

**EN 2** T-bar lifts, length 100 m, altitude difference 15 m, capacity 600 people / h. Beginner slope. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking, equipment rental and ski service, ski and snowboard school.

**Barbara**  
ul. Źródłana 2  
tel. +48 75 78 16 738

długość 150 m, różnica wzniesień 24 m, przepustowość 500 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, WC, bar z widokowym tarasem.

**DE** Länge 150 m, Höhenunterschied 24 m, Kapazität 500 Personen / h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Toilette, Bar mit Panoramaterrasse.

**EN** length 150 m, altitude difference 24 m, capacity 500 people / h. Supporting services: lighting system, parking, toilet, bar with a panoramic terrace.

**Junior SKI**  
ul. Zakopiańska przy nr 12  
tel. +48 508 300 083

wyciąg taśmowy, długość 60 m. Stok dla początkujących. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: szkółka narciarska, wypożyczalnia, snow & summer tubing, restauracja, parking.

**DE** Skilift, 60 m lang. Eine Piste für Anfänger. Beleuchtete Route. Am Skilift: Skischule, Verleih, Snow & Summer Tubing, Restaurant, Parkplatz.

**EN** 60 m long magic carpet lift. Slope for beginners. Illuminated piste. Next to the ski-lift: ski school, skiing equipment rental, snow & summer tubing, restaurant, car park.

**Bambino Ski & Bike**  
ul. Górska 18  
tel. +48 723 551 553  
+48 607 766 412

2 wyciągi orczykowe, długości 90 i 140 m, różnica wzniesień 10-15 m, przepustowość 750 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, szkółka narciarska, Summer Tubing.

**DE 2** Schlepplifte, 90 und 140 m lang, Höhenunterschied 10-15 m, Kapazität 750 Personen / h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule, Summer Tubing.

**EN 2** T-bar lifts, 90 and 140 m long, altitude difference 10-15 m, capacity 750 people / h. Supporting services: lighting system, parking, equipment rental and ski service, ski school, Summer Tubing.

**Bajtek**  
ul. Dąbrowskiego 2  
tel. +48 723 551 553  
+48 607 766 412

wyciąg orczykowy, długość 60 m, różnica wzniesień 6 m, przepustowość 500 osób/h. Stok dla początkujących. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska.

**DE** Schlepplift, Länge 60 m, Höhenunterschied 6 m, Kapazität 500 Personen / h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule.

**EN** T-bar lift, length 60 m, altitude difference 6 m, capacity 500 people / h. Beginner slope. Supporting services: parking, equipment rental and ski service, ski school.

Plan miasta Stadtplan Town plan >>> str. 3-5

### WYPOŻYCZALNIE SPRZĘTU SPORTOWEGO I TURYSTYCZNEGO AUSLEIHSTATIONEN FÜR SPORT-und TOURISTIKGERÄTE / SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

Wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski Ski&Bike przy ośrodku Ski&Sun, ul. Źródłana 7, tel. +48 693 770 602. +48 790 651 552

Wypożyczalnia sprzętu narciarskiego i snowboardowego A&M przy Anna-Ski, ul. Źródłana 12, tel. +48 795 819 396

Wypożyczalnia rowerów IzerBike, ul. Źródłana 12, tel. +48 790 652 440

Wypożyczalnia rowerów E-bike oraz nart Pod Gondolą, ul. Źródłana/Strażacka, tel. +48 733 250 747

Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy ośrodku Junior SKI, ul. Zakopiańska przy nr 12, tel. +48 508 300 083

Wypożyczalnia rowerów One- Bike, ul. Zakopiańska 12, tel. +48 606 229 655

Wypożyczalnia rowerów Lech Sport | Rowery Elektryczne, Trail, MTB, ul. Wczasowa 11, tel. +48 693 239 263

Wypożyczalnia rowerów E-bike oraz nart Bike Kanciapa, ul. Batorego 2a, tel. +48 500 804 900

Wypożyczalnia rowerów Świeradów, ul. Zielona 2, tel. +48 783 523 372

Wypożyczalnia Bambino Ski & Bike - rowery elektryczne dla dzieci i dorosłych, ul. Górska 18, tel. + 48 607 766 412

Wypożyczalnia rowerów BMS Trek, ul. Traugutta 17, tel. +48 517 416 110

Wypożyczalnia sprzętu outdoor Arbaro (m.in.: nosidełka, deski SUP, zestawy Via Ferrata, raczki turystyczne), tel. +48 516 755 499

Wypożyczalnia rowerów elektrycznych „Rowery na Wypasie”, Krobica 88B, tel. +48 509 630 440



# WYCIECZKI PIESZE - propozycje tras

Berg Wandervorschläge | Mountain hiking suggestions

## **SZLAK NIEBIESKI – NA SĘPIĄ GÓRĘ** Świeradów-Zdrój - Sępia Góra - Świeradów-Zdrój

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Stacji Kultury przy ul. Dworcowej 1: około 1 godz. 12 min.  
długość trasy w jedną stronę: 2,4 km  
suma podejść: 363 m | suma zejść: 3 m

Jedną z interesujących tras, która oznaczona jest szlakiem niebieskim, jest trasa ze Świeradowa-Zdroju na szczyt Sępiej Góry (828 m n.p.m.). Wychodząc spod dawnej stacji kolejowej przy ul. Dworcowej 1 (obecnie siedziba Miejskiego Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy "STACJA KULTURY") idziemy częściowo drogą dojazdową, a częściowo leśną drogą. Przechodzimy Doliną Kwisy. Po około godzinnym marszu zdobywamy szczyt Sępiej Góry. Jest to ostatni na zachodzie szczyt Grzbietu Kamiennickiego. Rozpociera się stąd wspaniały widok na Pogórze Izerskie. W centralnym punkcie góry znajduje się grupa granitognejsowych skałek nosząca nazwę Biały Kamień.

### **BLAUER PFAD – ZUM GIPFEL SĘPIA GÓRA (GROSSER GEIERSTEIN)** Świeradów-Zdrój – Sępia Góra – Świeradów-Zdrój

Die durchschnittliche Streckenzeit vom Kulturbahnhof an der Dworcowa-Str. 1: **etwa 1 Stunde 12 Minuten**

Streckenlänge in eine Richtung: **2,4 km**

Anstieg, gesamt: **363 m**

Abstieg, gesamt: **3 m**

Eine der interessanten Routen, die mit der blauen Markierung gekennzeichnet ist, ist die Route von Świeradów-Zdrój zum Gipfel des Großen Geierstein (828 m ü.d.M.). Ausgehend vom ehemaligen Bahnhof in der Dworcowa-Straße 1 (derzeit Sitz des Städtischen Zentrums für Kultur, Aktivität und Gemeinschaftsförderung „STACJA KULTURY“) geht es teils über eine Zufahrtsstraße, teils über einen Waldweg. Sie fahren durch das Queis-Tal. Nach etwa einer Stunde Fußmarsch erreichen Sie den Gipfel des Großen Geiersteins. Er ist der letzte Gipfel des Grzbiet Kamiennicki (Zacken Kamm) im Westen. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick auf das Isergebirge. Im zentralen Teil des Berges befindet sich eine Gruppe von Granit-Gneis-Felsen, der so genannte Weiße Stein.

### **BLUE TRAIL – TO THE TOP OF SĘPIA GÓRA** Świeradów-Zdrój – Sępia Góra – Świeradów-Zdrój

Average time to walk the trail (one-way) from the "Culture Station" at ul. Dworcowa 1:

approximately 1 hour and 12 minutes

route length (one-way): **2.4 km**

total ascent: **363 m**

total descent: **3 m**

The blue trail from Świeradów-Zdrój to the summit of Sępia Góra (828 m a.s.l.) is an interesting option. Start by the former train station on ul. Dworcowa 1 (currently the "CULTURE STATION" Municipal Culture, Activity and Commune Promotion Centre), follow an access road then a forest road. Traverse the Kwis Valley. After about an hour, you'll reach the summit of Sępia Góra. This is the westernmost summit on the Grzbiet Kamiennicki ridge. It affords spectacular views of Izera Highlands. A group of granite-gneiss rocks known as "Biały Kamień" stands centrally on the mountain.

## **SZLAK NIEBIESKI – NA HALĘ IZERSKĄ** Świeradów-Zdrój - Polana Izerska - Hala Izerska - Chatka Górzystów

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Domu Zdrojowego przy ul. 3 Maja: około 2 godz. 27 min.  
długość trasy w jedną stronę: 6,8 km  
suma podejść: 438 m | suma zejść: 139 m

Wychodzimy spod Domu Zdrojowego i kierujemy się drogą asfaltową do góry. Po pierwszym stromym podejściu, na skrzyżowaniu dróg, szlak czerwony zbacza w prawo, my udajemy się szlakiem niebieskim w lewo (Stara Droga Izerską), gdzie napotykamy na źródło Adama, a po ok. 1,5 - 2 godz. marszu jesteśmy na Polanie Izerskiej. To podmokła i zatorfiona rozległa polana na Wysokim Grzbiecie Gór Izerskich. Od XVIII wieku źródleńna osada drwali. Idąc dalej niebieskim szlakiem, po ok. godzinie dochodzimy do Hali Izerskiej. Na północnym skrajnie hali stoi schronisko „Chatka Górzystów”. Z górnego końca Hali Izerskiej rozciąga się widok na panoramę zachodnich Karkonoszy.

### **BLAUER PFAD – ZUR HALA IZERSKA (GROSSE ISERWIESE)** Świeradów-Zdrój – Polana Izerska – Hala Izerska – Chatka Górzystów

Die durchschnittliche Streckenzeit vom Kurhaus an der 3 Maja-Straße: **etwa 2 Stunden 27 Minuten**

Streckenlänge in eine Richtung: **6,8 km**

Anstieg, gesamt: **438 m**

Abstieg, gesamt: **139 m**

Sie starten am Kurhaus und folgen der asphaltierten Straße aufwärts. Nach dem ersten steilen Anstieg biegt der rote Pfad an der Kreuzung nach rechts ab, und Sie folgen dem blauen Pfad nach links (Alter Isergebirgsweg), wo Sie auf die Adamsquelle stoßen, und nach ca. 1,5-2 Stunden Wanderzeit gelangen Sie auf die Iserlichtung. Es handelt sich um eine sumpfige und überschwemmte große Lichtung auf dem Hohen Kamm des Isergebirges. Seit dem 18. Jahrhundert war das eine Siedlung von Holzällern mitten im Wald. Wenn Sie dem blauen Pfad folgen, erreichen Sie nach etwa einer Stunde die Isergebirgsweide (Hala Izerska). Am nördlichen Rand des Berges befindet sich die Berghütte „Chatka Górzystów“. Das obere Ende des Isergebirges bietet einen Ausblick auf das Panorama des westlichen Riesengebirges.

### **BLUE TRAIL – TO HALA IZERSKA**

Świeradów-Zdrój – Izera Meadow – Hala Izerska – Chatka Górzystów

Average time to walk the trail (one-way) from the Spa House at ul. 3 Maja: **approximately 2 hours and 27 minutes**

route length (one-way): **6.8 km**

total ascent: **438 m**

total descent: **139 m**

From the Spa House take an uphill asphalt road. After the first steep climb, at a crossroads where the red trail veers right, take a left and follow the blue trail (Old Izera Road). You'll pass Adam's spring and reach Izera Meadow after approx. 1.5-2 hours. This extensive and peaty wetland straddles Izera Mountains' Wysoki Grzbiet. A forester settlement since the 18th century. Stay on the blue trail to reach Hala Izerska after approx. an hour. The "Chatka Górzystów" Refuge stands on the northernmost edge of the pasture. A panorama of west Karkonosze awaits those who reach the topmost end of Hala Izerska.

## **SZLAK CZERWONY – NA STÓG IZERSKI** Świeradów-Zdrój - Stóg Izerski - Świeradów-Zdrój

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Domu Zdrojowego przy ul. 3 Maja: około 2 godzin  
długość trasy w jedną stronę: 4,5 km  
suma podejść: 569 m | suma zejść: 2 m

Wychodzimy spod Domu Zdrojowego i kierujemy się drogą asfaltową do góry. Po pierwszym stromym podejściu, na skrzyżowaniu dróg, szlak niebieski zbacza w lewo, my udajemy się szlakiem czerwonym w prawo (Nowa Droga Izerska). Przechodząc obok domu wypoczynkowego „Czeszka” skręcamy w prawo, a następnie w lewo, ścieżką - skrótem, miejscami duktem, do góry. Można też iść serpentydami drogi dojazdowej. Ostatni skrótny jest długi (30 min), męczący i trudny, ponieważ droga jest stroma i kamienista. Wreszcie dochodzimy do Schroniska Turystycznego PTTK „Na Stogu Izerskim” (1060 m n.p.m.). Od Schroniska „Na Stogu Izerskim” idąc szlakiem zielonym po ok. 45 min. (2,6 km) dojdziemy na szczyt Smreka (1123 m n.p.m.), gdzie znajduje się turystyczne przejście graniczne Polska-Czechy. 400 m dalej, po czeskiej stronie Smrka (1124 m n.p.m.) znajduje się dodatkowa atrakcja – wieża widokowa, z której można podziwiać panoramę czeskiej strony Gór Izerskich.

### **ROTER PFAD – ZUM STÓG IZERSKI (HEUFUDER)** Świeradów-Zdrój – Stóg Izerski – Świeradów-Zdrój

Die durchschnittliche Gehzeit für eine Strecke vom Kurhaus in der 3 Maja-Straße: **etwa 2 Stunden**

Streckenlänge in eine Richtung: **4,5 km**

Anstieg, gesamt: **569 m** | Abstieg, gesamt: **2 m**

Sie starten unter dem Kurhaus und folgen der asphaltierten Straße aufwärts. Nach dem ersten steilen Anstieg biegt der rote Pfad an der Kreuzung nach links ab und Sie nehmen den roten Pfad nach rechts (Nowa Droga Izerska). Vorbei an der Raststätte „Czeszka” biegen Sie nach rechts und dann nach links ab, den Weg entlang – eine Abkürzung, manchmal entlang eines Waldweges, aufwärts. Sie können auch entlang der Serpentin der Zufahrtsstraße wandern. Die letzte Abkürzung ist lang (30 Minuten), anstrengend und schwierig, da die Straße steil und felsig ist. Schließlich erreichen Sie die PTTK Touristenherberge „Na Stogu Izerskim” (Heufuderbaude, 1060 m über dem Meeresspiegel). Von der Herberge „Na Stogu Izerskim” aus folgt man dem grünen Weg nach ca. 45 Minuten. (2,6 km) erreichen Sie den Gipfel des Smrks (1123 m ü.d.M.), wo sich der touristische Grenzübergang zwischen Polen und der Tschechischen Republik befindet. 400 m weiter, auf der tschechischen Seite des Smrk (1124 m ü.d.M.), befindet sich eine weitere Attraktion – ein Aussichtsturm, von dem aus man das Panorama der tschechischen Seite des Isergebirges bewundern kann.

### **RED TRAIL – TO THE TOP OF STÓG IZERSKI** Świeradów-Zdrój – Stóg Izerski – Świeradów-Zdrój

Average time to walk the trail (one-way) from the Spa House at ul. 3 Maja: **approx. 2 hours**

route length (one-way): **4.5 km**

total ascent: **569 m** | total descent: **2 m**

From the Spa House take an uphill asphalt road. After the first steep climb, at a crossroads where the blue trail veers left, take a right and follow the red trail (New Izera Road). Turn right past the "Czeszka" guest house and then take an uphill left (a shortcut) and follow a path intertwined with a forest track. Alternatively, you can follow the hairpin turns of the access road. The last shortcut is long (30 min), tiring and difficult as the road is steep and rocky. Finally, you'll reach the "Na Stogu Izerskim" PTTK Tourist Refuge (1060 m a.s.l.).

From the "Na Stogu Izerskim" Refuge follow the green trail for approx. 45 min (2.6 km) to reach the summit of Smrek (1123 m a.s.l.) and its tourist border crossing between Poland and The Czech Republic. There is another attraction 400 meters further on, on the Czech side of Smrek (1,124 m a.s.l.) – a viewing tower which affords a splendid panorama of the Czech side of Izera Mountains.

## Wokółmiejski szlak spacerowy

Rundgang durch die Stadt | Walking trail around the town

Wokół Świeradowa-Zdroju został wytyczony szlak spacerowy oznaczony kolorem **czarnym**. Spokojnie. Czarny nie oznacza tego, iż jest to trudny szlak. Po prostu, trasa wiedzie przez malownicze zakątki tego uzdrowiskowego miasteczka, m.in. punkt widokowy Świętojanki, wieżę Sky Walk, zbocza Czerniawskiej Kopy czy też maszyn Zajęcznika ze ścieżką edukacyjną.

Długość szlaku: **28 km**  
Średni czas przejścia: **8 godz. 40 minut**  
Suma podejść: **1 048 m**  
Suma zejść: **1 046 m**

**DE** Rund um Świeradów-Zdrój gibt es einen **schwarz** markierten Wanderweg. Immer mit der Ruhe. Schwarz bedeutet nicht, dass es ein schwieriger Weg ist. Einfach gesagt, führt die Route durch die malerischen Ecken des Kurortes, darunter der Aussichtspunkt Swiętojanki, der Turm Sky Walk, die Hänge der Czerniawskiej Kopy (Dresslerberg) oder das Hasenberg-Massiv mit einem Lehrpfad.

Länge des Pfades: **28 km**  
Durchschnittliche Dauer der Strecke: **8 Stunden 40 Minuten**  
Anstieg, gesamt: **1.048 m**  
Abstieg, gesamt: **1.046 m**

**EN** The **black** walking trail leads around Świeradów-Zdrój. Do not worry! Black does not mean that the trail is difficult. The route simply runs through picturesque parts of this spa town, such as the Świętojanki viewpoint, Sky Walk tower, slopes of Czerniawska Kopa and Zajęcznik hill with its educational path.

Distance: **28 km**  
Average time: **8 hour and 40 minutes**  
Total ascent: **1,048 m**  
Total descent: **1,046 m**

ZDOBYWAJ SZCZYTY Z DOBRYM SPRZĘTEM



**W OFERCIE m.in:**  
zestawy Via Ferrata, nosidełka, deski SUP  
raczki, rakiety śnieżne, plecaki, kije

**WYCIECZKI na VIA FERRATY z instruktorem**




+48 516 755 499 [www.arbaro.pl](http://www.arbaro.pl)




*Niem - Pol*  
Z nami do celu....

## WYCIECZKI

**Drezno, Bautzen, Praga, Görlitz**

- Wycieczki krajowe i zagraniczne
- Wynajem busów i autobusów



+48 609 066 152  
niempol.niempol@gmail.com  
59-850 Świeradów-Zdrój  
ul. Wł. Jagiełły 1/2

**POMOC DROGOWA**



**JĘDRULA 4x4**

**WULKANIZACJA**  
**WYMIANA OPON**  
**AUTOLAWETA**

awaryjne uruchamianie auta  
diagnozowanie usterek  
naprawa pojazdów  
dowóz i wypompowywanie paliwa

24/7 **570 290 790**

Zapraszamy Cię do gabinetu masażu BioRezydencji, sanktuarium relaksu i odmłodzenia. Oferujemy:

MASAŻ RELAKSACYJNY POWIĘZIOWY	LOMI LOMI NUI	KOBIDO
REFLEKSOLOGIA STÓP	HOLISTYCZNY MASAŻ HARMONIZUJĄCY	

CENY/ REZERWACJA MASAŻY: TOMASZ +48504173833 oraz ATMA +48884303630

BIOREZYDENCJA, UL. GŁÓWNA 12, ŚWIERADÓW-ZDRÓJ  
BIOREZYDENCJA.PL



# WYPOŻYCZALNIA ROWERÓW

ŹRÓDLANA 12, ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

**+48 790 652 440**

[www.izerbike.pl](http://www.izerbike.pl)



**Biuro Turystyki Rowerowej i Pieszej**





**Rodzinna wypożyczalnia rowerów:**

- ♦ elektrycznych
- ♦ fullsuspension
- ♦ MTB

Rowery dziecięce  
Przyczepki | Foteliki | Akcesoria

Organizacja wyjazdów rodzinnych z opiekunem / przewodnikiem

Eventy rowerowe dla firm

ul. Górska 18  
Świeradów-Zdrój

+48 607 766 412  
+48 723 551 553  
tomek@tom-sport.pl

**TOM-SPORT.PL**





**PODZIEMNA TRASA TURYSTYCZNA**  
**KOPALNIA ŚW. JAN**  
W KROBICY

*Kopalnia Św. Jan*

Jedna z najstarszych kopalni w Polsce

**PODZIEMNA TRASA TURYSTYCZNA W KROBICY**

**PODĄŻAJ SZLAKIEM GÓRNICZEGO DZIEDZICTWA**

Zwiedzanie od 6 roku życia

W okresie od V do X codziennie od 10:00 do 18:00  
W okresie od XI do IV codziennie od 10:00 do 18:00

59-630 Krobica, Krobica 90  
+48 541 523 200  
www.kopalniakrobica.pl  
facebook.com/kopalniakrobica

5km od Świeradowa-Zdroju

Odkryj więcej!

Szlak Tajemniczych Podziemi  
DOLNOŚLĄSKA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA  
DOLNY ŚLĄSK  
GMINA MIRSK WŁASZCIECIEL



SOLANA

**IZERSKIE CENTRUM SOLI**

Nowoczesne groty solne  
Solny pokój inhalacyjny  
Terapie, zabiegi, masaże  
Sklep solny  
lampy | świeczniki | upominki  
sole spożywcze i kąpielowe

Moderne Salzgrotten  
Salzinhalationsraum  
Therapien, Behandlungen, Massagen  
Salz-Shop

Zapraszamy 7 dni w tygodniu od godz. 10:00 do 20:00  
Sie sind 7 Tage die Woche von 10 bis 20 Uhr willkommen

Rezerwacje pod nr. +48 603 747 000  
email: swieradow@solana.pl  
ul. Zdrojowa 16, 59-85 Świeradów-Zdrój



Akceptujemy karty:  
MultiSport | FitProfit



**WYCIECZKI**  
PO ŚWIERADOWIE-ZDROJU

- ✓ GÓRSKIE PANORAMY ŚWIERADOWA-ZDROJU - 1h
- ✓ GÓRSKIE PANORAMY + WODOSPADY GÓR IZERSKICH - 2h
- ✓ CZESKIE GÓRY IZERSKIE - 2h

☎ 0048 501 125 614

JUŻ OD 60ZŁ/OSOBA

**RUNDFAHRT UM BAD – FLINSBERG**

DARMOŹY TRANSPORT DO KARCZMY I Z KARCZMY  
SWIERKOWA KARCZMA  
DLB-43UF  
FISCHWAGEN

MANUFAKTURA LAWENDOWY MOTYL  
Naturalnie że dla Ciebie



PRODUCENT NATURALNYCH KOSMETYKÓW  
[www.lawendowymotyl.sklep.pl](http://www.lawendowymotyl.sklep.pl)  
SKLEP FIRMOWY/STACJONARNY : ZDROJOWA 18

Julia  
- 1866 -



ZWIEDZANIE HUTY SZKŁA  
ZWIEDZANIE INTERAKTYWNEGO  
CENTRUM KRYSZTAJIUM  
WARSZTATY KREATYWNE  
SKLEPY FABRYCZNE, KAWIARNIA

Huta Julia w Piechowicach  
+48 75 761 24 13  
e-mail : [turystyka@hutajulia.com](mailto:turystyka@hutajulia.com)  
[www.hutajulia.com](http://www.hutajulia.com)



Antik 4 You

Sklep z antykami  
Antiquitätengeschäft

ul. Sanatoryjna 14 A,  
59-850 Świeradów-Zdrój  
tel.: +48 693 350 228  
+48 665 920 228

[www.antik4you.eu](http://www.antik4you.eu)  
f /antik4you

Serdecznie zapraszamy / Herzlich willkommen

**WYCIECZKA**  
Górskie panoramy Świeradowa-Zdroju  
Tylko z nami zobaczysz najpiękniejsze  
zakątki Świeradowa-Zdroju  
tel. +48 513 137 837  
**Cena: 50 zł/osoba**  
Ilość uczestników minimum 2 maksimum 99

**SABAT TAXI BUS**  
+48 513 137 837 JACEK  
+48 532 285 034 KSENIA

czynne od 11.00

**Izerski Sabat**  
ul. Gajowa 2 Świeradów - Zdrój

**MIJESCE GDZIE POCZUJESZ ZAPACH HISTORII**  
Zobacz nasze świeradowskie muzeum PRL  
Poczuj zapach historii i pokaż dzieciom swoją młodość  
WSKa - kto tego nie pamięta? - można zasiąść i  
przymierzyć kakaski :)  
I te potrawy z dzieciństwa popite oranżadą Bolek i Lolek...

WIESZ CO TO FLIPPER?? - tutaj dalej można grać!!!



**Hexenplatz und  
Jägermuseum - wir  
warten auf Sie !!!**

+48 513 137 837  
fb/izerskisabat  
[www.izerskisabat.pl](http://www.izerskisabat.pl)

RESTAURACJA  
**ŚWIERKOWA KARCZMA**



 ŚWIERADÓW-ZDRÓJ, UL. NADBRZEŻNA 4



**ZAMÓW DARMOWE TAXI DO KARCZMY: 0048 501 125 614**



RESTAURACJA MONTEVERDE  
59-850 Świeradów Zdrój  
ul. Zakopiańska 22  
Tel. 790 590 199



Średnia opinii konsumentckich  
na Google 4.7/5 ★ (1,6 tys. opinii)!!!



Zapraszamy do restauracji Monteverde, wyjątkowego miejsca na mapie Świeradowa-Zdroju, w którym chcemy ugościć Cię pyszną i świeżą kuchnią włoską. Pragniemy, abyś niespiesznie delektował się wraz z bliskimi osobami doskonałej jakości trunkami i kawą w nowoczesnym wnętrzu lub na widokowym tarasie...


*...a to wszystko w naprawdę przystępnych cenach!*


\*\*\*\*\*  
**ELEMENTS**  
HOTEL & SPA

**Odkryj 5\* Hotel**  
na mapie Świeradowa-Zdroju

[WWW.ELEMENTS-HOTEL.PL](http://WWW.ELEMENTS-HOTEL.PL)

ZAREZERWUJ TERAZ

 **St. Lukas**  
MEDICAL & SPA



St. Lukas Medical & SPA  
ul. Sienkiewicza 21  
59 - 850 Świeradów Zdrój

tel. +48 75 78 21 000  
e-mail: [info@hotel-lukas.pl](mailto:info@hotel-lukas.pl)  
**WWW.HOTEL-LUKAS.PL**



PARK HOTEL  
KUR & SPA



ul. Orzeszkowej 2, 59-850 ŚWIERADÓW-ZDRÓJ, tel. + 48 75 78 16 229, e-mail: [parkhotel@parkhotel.pl](mailto:parkhotel@parkhotel.pl)  
[www.parkhotel.pl](http://www.parkhotel.pl)

Kameralny PARK HOTEL \*\*\*\* KUR & SPA oraz nowoczesny HOTEL BUCZYŃSKI \*\*\*\* MEDICAL & SPA położone w sercu Gór Izerskich oferują szeroką gamę pakietów pobytowych oraz zapraszają na wymarzony urlop w malowniczej okolicy!

Gemütliches PARK HOTEL \*\*\*\* KUR & SPA und modernes HOTEL BUCZYŃSKI \*\*\*\* MEDICAL & SPA im Herzen des Isergebirges bieten abwechslungsreiche Aufenthaltsprogramme an und laden zum traumhaften Urlaub in malerischer Umgebung ein!



HOTEL BUCZYŃSKI  
MEDICAL & SPA



ul. Prusa 2, 59-850 ŚWIERADÓW-ZDRÓJ, tel. + 48 75 78 11 900, e-mail: [repcja@hotelbuczynski.com](mailto:repcja@hotelbuczynski.com)  
[www.hotelbuczynski.com](http://www.hotelbuczynski.com)



**Polecamy:**

- profilaktyka w leczeniu prostaty i nietrzymania moczu
- pobyty lecznicze
- pobyty wypoczynkowe
- oferta dla seniorów
- rehabilitację po Covid-19
- pobyty SPA

**Ponad 200 lat tradycji w leczeniu schorzeń:**

- ortopedyczno-urazowych
- reumatologicznych
- górnych i dolnych dróg oddechowych
- układu nerwowego
- osteoporozy i innych



**Wir empfehlen Ihnen:**

- Prophylaxe bei der Behandlung von Prostata- und Harninkontinenz
- Kuraufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Angebote für Senioren
- Rehabilitation Covid-19-Krankheit
- Spa Aufenthalte

**Über 200 Jahre Tradition in Behandlung von:**

- Traumatisch -orthopädischen
- Rheumatologische
- Atemwege
- Nervensystem
- Osteoporose uvm









*Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU, informuje, że jest jedynym podmiotem leczniczym na terenie miasta Świeradowa - Zdroju, który posiada wyłączną koncesję na wydobycie i eksploatację wód leczniczych ze złóż w Świeradowie i Czerniawie. **Wody z naszych źródeł posiadają poziom radonu zgodny z polską normą wymaganą przy realizacji zabiegów leczniczych.***

*Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. [Kurbetrieb Świeradów-Czerniawa GmbH (nach poln. Recht)] informiert, dass die Gesellschaft der einzige Heilbetrieb auf dem Gebiet der Stadt Świeradów-Zdrój ist, der die exklusive Konzession für den Abbau und die Gewinnung von Heilwasser aus Lagerstätten in Świeradów und in Czerniawa hat.*

**Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU**

ul. Marszałka Józefa Piłsudskiego 35 • 59-850 Świeradów-Zdrój  
 Dział Sprzedaży/ Verkaufsabteilung tel.: 75 78 20 600, 500 • fax: 75 78 20 653  
 marketing@uzdrowisko-swieradow.pl  
 www.uzdrowisko-swieradow.pl



## Klinika Młodości Medical SPA

### Pobyty dla zdrowia i wypoczynku

- Pobyty kuracyjne
- SPA & wellness
- Pobyty rehabilitacyjne
- Pobyty odchudzająco-oczyszczające
- Krioterapia
- Tlenoterapia
- Kregle, bilard, dart

### Für Gesundheit, Schönheit und Wohlfühlen

- Kurpakete
- SPA & Wellness
- Heilpakete
- Reinigungsdiät - Fastenkur
- Kältekammer
- Sauerstofftherapie
- Bowling, Bilard, Dart

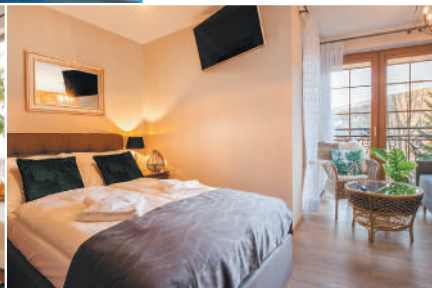
Klinika Młodości Medical SPA  
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój

+48 75 78 30 000  
info@klinika-mlodosci.pl

[WWW.KLINIKA-MLODOSCI.PL](http://WWW.KLINIKA-MLODOSCI.PL)



ul. Leśna 3, 59-850 Świeradów Zdrój  
+48 514 355 049 | +48 507 754 954  
info@willaostoja.net.pl | www.willaostoja.net.pl



- butikowy obiekt z indywidualnym podejściem do Gości
- strefa relaksu z sauną i jacuzzi do dyspozycji na wyłączność
- jesteśmy blisko tras rowerowych i szlaków turystycznych
- naszym atutem jest tradycyjna kuchnia polska
- znajdujemy się 200 m od wieży widokowej *Sky Walk*



# Sudetia HOTEL

... jedyny taki!  
... einfach einmalig!

Sudeckie Centrum Prozdrowotne  
- Sudetia Gesundheitszentrum

- Komfort •Wypoczynek •Leczenie
- Walka z bólem •Terapia manualna •Radon
- Borowina •Laser wysokoenergetyczny
- Fala uderzeniowa •Profilaktyka
- Bezpłatna wypożyczalnia rowerów, nart i kijków
- Komfort •Entspannung•Heilung •Schmerzenlinderung
- Manuelle Therapie •Radon •Moor •Hochenergielaser
- Stoßwelle •Prophylaxe •Kostenloser Fahrrad-,  
Ski-und Stöckeausleih

Hilterapia®

STORZ MEDICAL  
SWISS MAKE TECHNOLOGY FOR PEOPLE

Zimmer  
MasterSystems

redcord®

TRAUTWEIN

REVIDERM  
skintelligence

ul. Zielona 6, PL-59-850 Świeradów-Zdrój, Tel. (+48) 75 783 51 26  
repcja@hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.de

JEDYNA  
KRĘGIELNIA  
W MIEŚCIE



CENTRUM  
ZDROWIA  
I URODY



RESTAURACJA  
Z WYBOREM DAŃ  
REGIONALNYCH



**KRASICKI**  
HOTEL RESORT & SPA  
★ ★ ★

KRASICKI HOTEL RESORT & SPA  
ul. Sienkiewicza 1b, 59-850 Świeradów-Zdrój  
TEL. +48 75 78 17 582  
WWW.KRASICKIRESORT.PL







## HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEŃ

ŚWIERADÓW - ZDRÓJ

Świeradów-Zdrój, ul. Leśna 8 | Tel. +48 75 78 17 551 | [info@bialykamien.com](mailto:info@bialykamien.com) | [www.bialykamien.com](http://www.bialykamien.com)



LAUREAT KONKURSU  
NAJLEPSZE FAMILY & BABY SPA  
NAJLEPSZE FAMILY SPA



## APARTAMENTY BIAŁY KAMIEŃ

SPRZEDAŻ APARTAMENTÓW W KOMPLEKSIE HOTEL BIAŁY KAMIEŃ

ZAINWESTUJ  
ZARABIAJ  
WYPOCZYWAJ

ZARZĄDZANIE:

W SYSTEMIE SECOND HOME

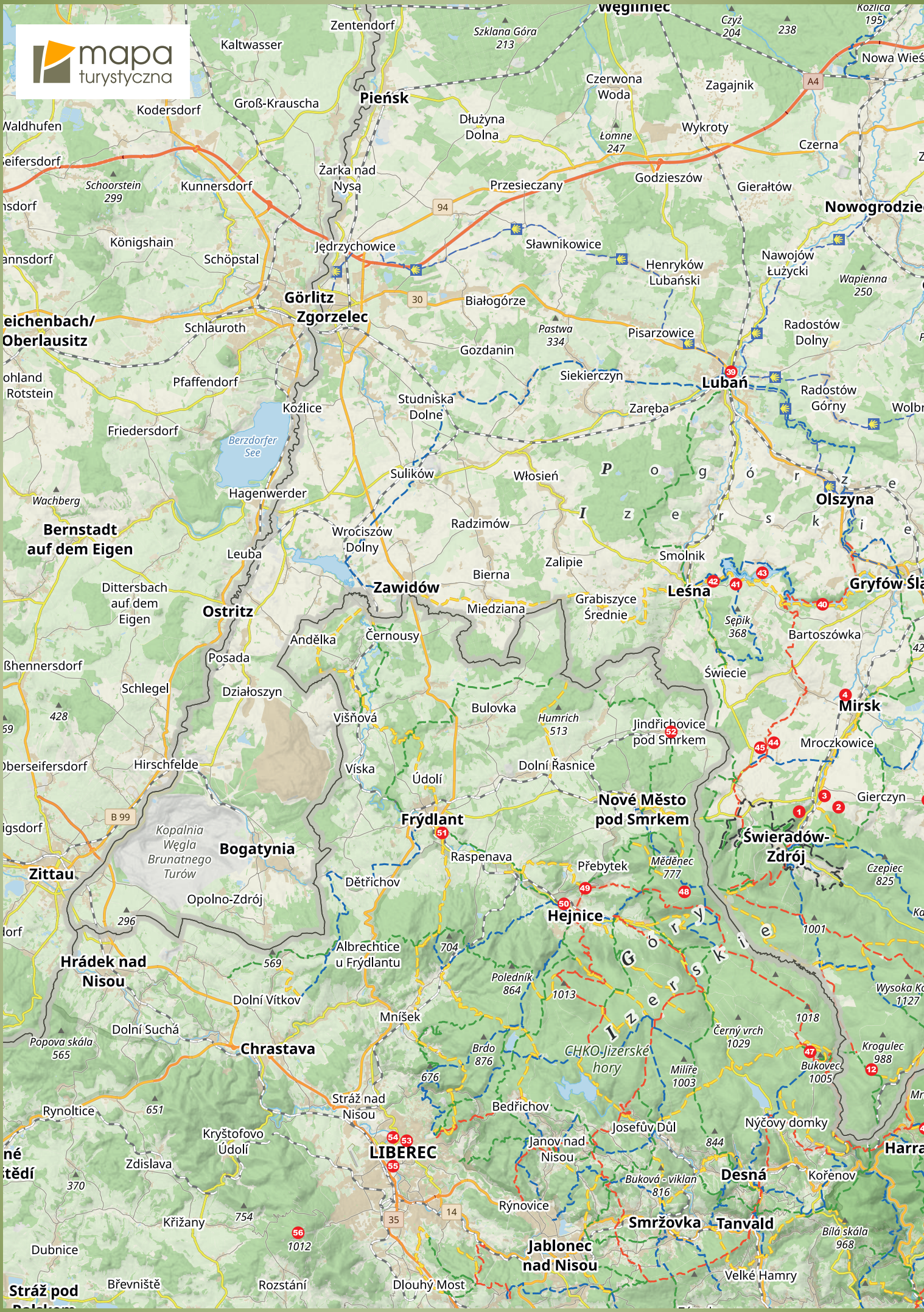
Sam decydujesz kiedy wypożyczasz a kiedy zarabiasz

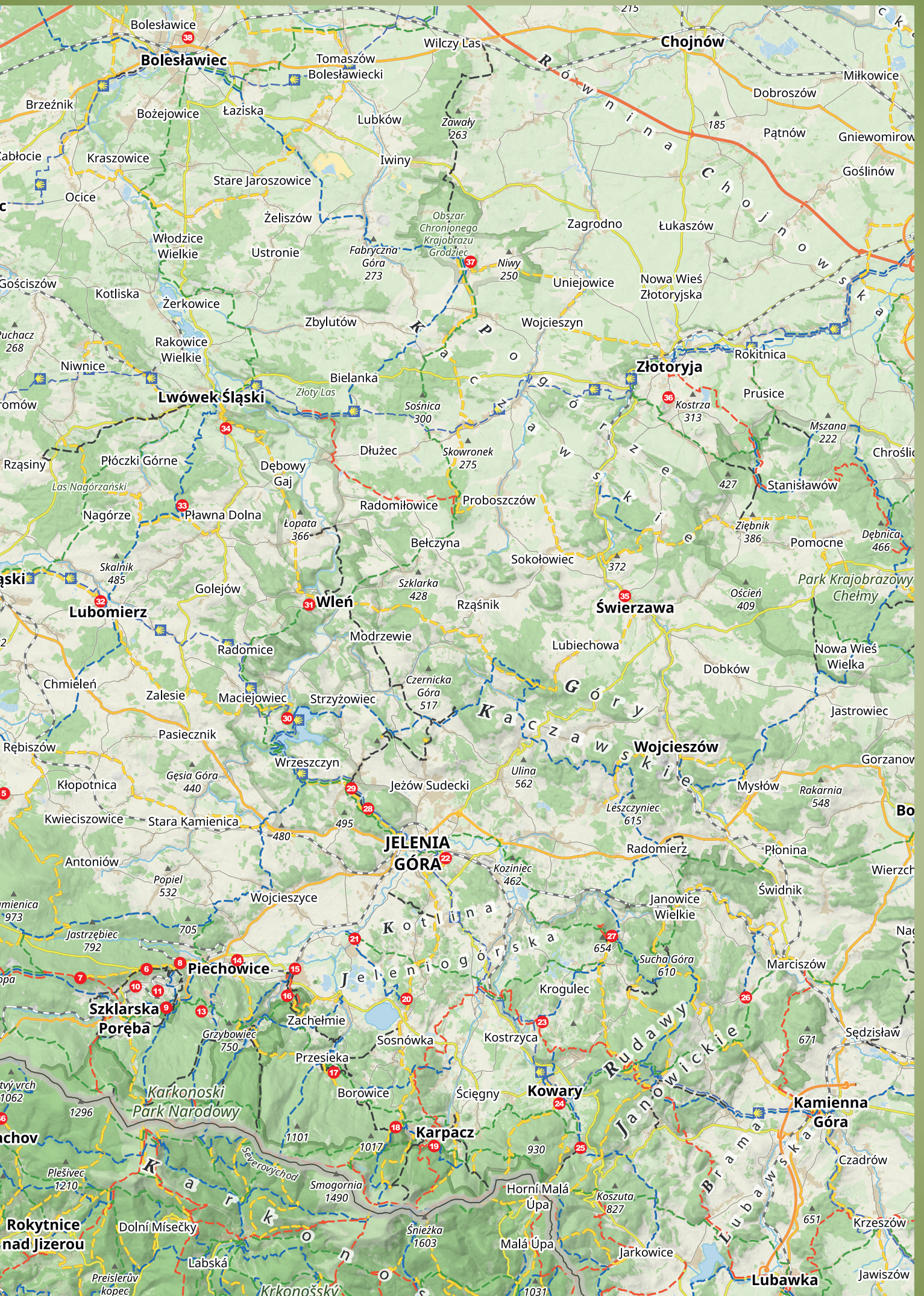
LUB

STAŁA STOPA ZWROTU 8%

z 10 dniowym pobytom właścicielskim

Kontakt tel.: 609-223-055 | tel.: 607-226-664 | [www.apartamenty.bialykamien.com](http://www.apartamenty.bialykamien.com)





**1 Zagroda Alpakoterapii**

Alpakaterapie auf dem Hof | Alpaca Therapy Farm

Oferujemy niezapomniane spotkania, podczas których można alpaki przytulać, głaskać i karmić. Ponadto organizujemy spacer z alpakami do lasu, gdzie można podziwiać piękne widoki i robić pamiątkowe zdjęcia. W ofercie również Alpakoterapia, romantyczny piknik z alpakami, imprezy okolicznościowe. Czynne od 10:00 do 18:00 po wcześniejszej rezerwacji. Orłowice 24, tel. 695 545 330. 2,4 km.

DE Wir bieten unvergessliche Begegnungen, bei denen Sie die Alpakas streicheln, knuddeln und füttern können. Außerdem organisieren wir Wanderungen mit Alpakas in den Wald, wo Sie schöne Aussichten genießen und Erinnerungsfotos machen können. Wir bieten auch eine Alpakatherapie, ein romantisches Picknick mit Alpakas sowie besondere Veranstaltungen an. Geöffnet von 10.00 bis 18.00 Uhr nach vorheriger Reservierung. Tel. +48 695 545 330.

EN The place for unforgettable moments spent hugging, stroking and feeding alpacas. Visitors will also be able to take the alpacas for a forest walk, enjoy the views and take photographs. We can also organise alpaca therapy, a romantic picnic with alpacas, and special events. Opening hours: 10:00 to 18:00. Please arrange your visit in advance. Phone: +48 695 545 330.



[www.zagrodaalpakoterapii.com](http://www.zagrodaalpakoterapii.com)

**2 Geopark w Krobicy**

Geopark in Krobica

Geopark to ścieżka górnicza w Górach Izerskich rozpoczynająca się podziemną trasą Kopalnia św. Jana w Krobicy. Następnie zobczami Grzbiecie Kamienickiego wiodzie przez Kotlinę, Gierczyn aż do Przeczniczy. Szlak odwiedza 19 obiektów związanych z górnictwem kruszców np. pozostałości śpiętrzeń wód czy nieczynne wyrobiska, 13 stanowisk informacyjnych oraz punkty widokowe. Cała trasa to 8 km wędrówki po obszarach ściśle związanych z wydobywaniem cyny i kobaltu. 5 km.

DE Der Geopark ist ein Bergbaulehrpfad im Isergebirge, der mit dem unterirdischen Pfad des Bergwerks St. Johannes (Kopalnia św. Jana) in Krobica beginnt. Der Weg führt zu 19 Stätten, die mit dem Erzbau in Verbindung stehen, z. B. Resten der Wasserdämme oder stillgelegte Abbaustätten, 13 Informationsstände und Aussichtspunkte. Die gesamte Strecke ist eine Wanderung von 8 km. Sie führt durch Gebiete, die eng mit dem Zinn- und Kobaltabbau verbunden sind.

EN This Geopark in the Izera Mountains comprises a mining path which starts with the St. John Mine on the Krobica underground route. The trail visits 19 sites associated with ore mining. These include remains of dams or defunct pits, 13 information stops as well as viewing points. The 8 km walk along this route spans areas strictly associated with the production of tin and cobalt.



[www.mirsk.pl](http://www.mirsk.pl)

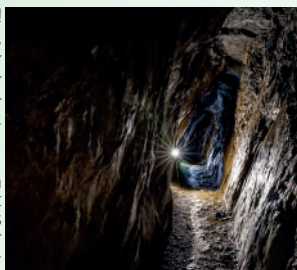
**3 Podziemna Trasa Turystyczna Kopalnia Św. Jan w Krobicy**

Grube St. Johannes | St. John's Mine

Obowiązkowa sudecka atrakcja! Jedną z najstarszych kopalń w Polsce, jedyną udostępnioną turystom kopalnia Gór Izerskich, znakomite miejsce dla miłośników podziemnych przygód. Zwiedzanie odbywa się śladami tajemniczych gwarków 26 m pod ziemią przez dwie ręcznie kute, ponad 400 letnie sztolnie o długości niemal 360 metrów. Obiekt czynny cały rok. Godziny otwarcia: 10.00–18.00 (V–XI) / 10.00–17.00 (XI–IV), kontakt: +48 451523 200, Wstęp od 6 r.ż. 5 km.

DE Eine Attraktion, die man in den Sudeten unbedingt gesehen haben muss! Eines der ältesten Bergwerke in Polen, das einzige Bergwerk im Isergebirge, das für Touristen geöffnet ist, ein großartiger Ort für Liebhaber unterirdischer Abenteuer. Die Tour folgt den Spuren geheimnisvoller Bergleute, 26 m unter der Erde, durch zwei handgeschmiedete, über 400 Jahre alte Stollen, fast 360 Meter lang. Die Anlage ist ganzjährig geöffnet. Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr (V–XI) / 10.00–17.00 Uhr (XI–IV), Kontakt: +48 451523 200, Einlass ab 6 Jahren.

EN A must-see attraction in the Sudetes! One of the oldest mines in Poland, the only mine in the Izera Mountains open to tourists, a great place for lovers of underground adventures. The tour follows the footsteps of mysterious miners, 26 m underground, through two hand-forged, over 400-year-old adits, almost 360 meters long. The facility is open all year round. Opening hours: 10.00–18.00 (V–XI) / 10.00–17.00 (XI–IV), contact: +48 451523 200, Admission from 6 years of age.



[www.kopalniakrobica.pl](http://www.kopalniakrobica.pl)

**4 Wieża Widokowa w Mirsku**

Aussichtsturm in Mirsk | Observation Tower in Mirsk

Zabytkowe wieże cśnień to perełki techniki - wizytówki wielu miejscowości. Jakże było ich prawdziwe znaczenie? Co kryły w środku i na jakiej zasadzie działały? Na te oraz inne pytania znajdziecie odpowiedzi w ponad 100 - letniej wieży w Mirsku, która po modernizacji i adaptacji stała się lokalnym punktem widokowym umiejscowionym niemal 38 metrów nad ziemią. Aktualne godziny otwarcia na stronie [www. ul. Wodna 4. 7 km.](http://www.ul.wodna4.7.km)

DE Historische Wassertürme sind technische Juwelen – Vorzeigebauwerke vieler Städte. Was war ihre wahre Bedeutung? Was haben sie darin versteckt und wie funktionierten sie? Antworten auf diese und andere Fragen finden Sie im über 100 Jahre alten Turm in Mirsk, der nach Modernisierung und Anpassung zu einem lokalen Aussichtspunkt in fast 38 Metern Höhe geworden ist. Aktuelle Öffnungszeiten der Einrichtung: [www.wiezawidokowamirsk.pl](http://www.wiezawidokowamirsk.pl) Wodna 4 Straße.

EN Historic water towers are technological gems - showcases of many towns. What was their true meaning? What did they hide inside and how did they work? You will find answers to these and other questions in the over 100-year-old tower in Mirsk, which, after modernization and adaptation, has become a local viewing point located almost 38 meters above the ground. Street Wodna 4.



[www.wiezawidokowamirsk.pl](http://www.wiezawidokowamirsk.pl)

**5 Stara Kuźnia - pracownia ceramiczna i rękodzielnicza - Przecznicza**

Stara Kuźnia – Werkstatt für Keramik und Kunsthandwerk in Przecznicza  
Old Forge – a ceramic and handicrafts workshop – Przecznicza

Miejsce, gdzie odbywają się warsztaty: ceramiczne, toczenia na kole garncarskim, czapeczkowe, mydełkowe, pomadkowe, kul kąpielowych oraz decoupage. Klimat kuźni tworzą zabytkowe przedmioty: kowadło, miech oraz stare kowalskie narzędzia. Sklep z rękodziełem. Tel. +48 605 371 734. Przecznicza 51. 11 km.

DE Ein Ort, an dem verschiedene Workshops stattfinden: Keramikworkshop, Drehen auf der Töpferscheibe, Herstellung von Käppchen, Herstellung von Seife und Badekugeln oder Decoupage. Die Atmosphäre in der Schmiede wird durch alte Gegenstände wie Amboss, Blasebalg und alte Schmiedewerkzeuge geschaffen. Kunsthandwerkerladen. Tel. +48605371734. Przecznicza 51. 11 km.

EN Ceramic, potter's wheel, hat, soap, lipstick, bath ball and decoupage workshops are held here. Ancient items, such as an anvil, bellows and old blacksmith's tools add to the Old Forge atmosphere. Handicraft shop. Tel. +48 605 371 734 Przecznicza 51. 11 km.



[www.izerskipotok.pl](http://www.izerskipotok.pl)

**6 Zakręt Śmierci - punkt widokowy na Karkonosze**

Todeskurve | The Curve of Death

Zakręt (180 stopni) na drodze ze Świeradowa-Zdroju do Szklarskiej Poręby. Nazwę zawdzięcza liczny wypadkom samochodowym, które miały tam miejsce. Znajduje się tam punkt widokowy na panoramę Karkonoszy, miasto i Kotlinę Jeleniogórską. Poniżej Zakrętu przy szlaku na Zbójckie Skały znajduje się sztolnia starej kopalni pirytu z XVII w. 18 km.

DE 180-gradige Kurve Richtung Szklarska Poręba. Der Name knüpft an zahlreiche Autounfälle an, die dort passierten. Ein hervorragender Aussichtspunkt auf das Riesengebirgs Panorama, die Stadt und den Hirschberger Kessel. Unterhalb der Kurve auf dem Weg zu den Rüberfelsen Zbójckie Skały befindet sich ein Stollen der alten Pyritgrube aus dem XVII. Jh. 18 km.

EN This sharp turn of 180° on the road to Szklarska Poręba owes its name to the numerous accidents having occurred at the site. It offers a panorama of the Karkonosze, the town and Jelenia Góra Valley, while below the Curve by the trail to Brigand Rocks (in Polish: Zbójckie Skały) is a drift of an old pyrite mine from the 17th century. Distance: 18 km.



[www.szklarskaporeba.pl](http://www.szklarskaporeba.pl)

**7 Wysoki Kamień**

Hochstein | The High Stone

Górujący od zachodu nad Szklarską Porębą szczyt o wysokości 1058 m n.p.m., położony w Wysokim Grzbiecie Gór Izerskich. Na szczycie malownicze skałki oraz schronisko turystyczne. Ze szczytu rozciąga się panorama na Karkonosze, Rudawy Janowickie, Góry i Pogórze Izerskie, Góry i Pogórze Kaczawskie oraz Kotlinę Jeleniogórską. Przez Wysoki Kamień prowadzi szlak czerwony (GSS) ze Szklarskiej Poręby do Świeradowa-Zdroju oraz szlak żółty ze Szklarskiej Poręby Dolnej przez Zakręt Śmierci. 19 km.

DE Der die Stadt Szklarska Poręba im Westen überragende Gipfel des Isergebirges mit einer Höhe von 1058 m ü. NNH. Auf dem Gipfel befinden sich malerische Felsen, sowie ein Aussichtspunkt mit einem prachtvollen Rundblick auf das Riesengebirge und das Isergebirge. Über den Hochstein führt der rote Wanderweg von Szklarska Poręba bis Świeradow Zdrój sowie der gelbe Wanderweg von Szklarska Poręba Dolna bis zur Todeskurve. 19 km.

EN The peak 1058 m above sea level overlooking Szklarska Poręba from the west and situated in the High Crest of The Izery Mountains. There are characteristic picturesque rocks at the top and a tourists hostel. The following ranges are visible from this point: The Karkonosze Mountains and The Izery Mountains. The High Stone can be accessed by red trail from Szklarska Poręba to Świeradow Zdrój and yellow trail from Szklarska Poręba Dolna through The Death Curve. 19 km.



[www.szklarskaporeba.pl](http://www.szklarskaporeba.pl)

**8 Zbójckie Skały - platforma widokowa - Szklarska Poręba**

Aussichtspunkt Rabensteine – Szklarska Poręba | Zbójckie Skały viewpoint – Szklarska Poręba

Platforma widokowa daje możliwość oglądania panoramy Karkonoszy od Szrenicy, poprzez Śnieżne Kotły, Śnieżkę aż po Kowarski Grzbiet. Dojdziemy tam najszybciej ze Szklarskiej Poręby Dolnej, spod stacji PKP, gdzie można zostawić samochód (1,3 km) bądź z parkingu przy Zakręcie Śmierci (1,5 km). Platforma dostępna jest przez cały rok. Wstęp bezpłatny. 20 km

DE Die Aussichtsplattform bietet einen Panoramablick auf das Riesengebirge von Szrenica (Reifträger) über Śnieżne Kotły (Schneegruben), Śnieżka (Schneekuppe) bis zum Kowarski Grzbiet (Schmiedeburger Kamm). Der schnellste Weg dorthin führt von Szklarska Poręba Dolna, vom Bahnhof, wo Sie Ihr Auto parken können (1,3 km), alternativer Parkplatz befindet sich an der Todeskurve (1,5 km). Die Plattform ist das ganze Jahr über zugänglich. Der Eintritt ist frei. 20 km.

EN A panorama of the Karkonosze, from Szrenica, through Śnieżne Kotły, Śnieżka and all the way to Kowarski Grzbiet extends from the viewing platform. Most convenient access is from Szklarska Poręba Dolna (train station) car park (1.3 km) or a car park by the Dead Man's Curve (1.5 km). The platform is open throughout the year. Access is free of charge. 20 km.



[www.szklarskaporeba.pl](http://www.szklarskaporeba.pl)

**9** Złoty Widok - taras widokowy - Szklarska Poręba

Goldene Aussicht | The Golden View

Taras widokowy posadowiony nad urwiskiem skalnym o ponad 20-metrowej wysokości, z pięknymi widokami na Karkonosze, Dolinę Kamiennej oraz częściowo na Kotlinę Jeleniogórską. Jak tam dotrzeć? Najłatwiej niebieskim szlakiem od ul. Matejki bądź od parkingu przy ul. Jeleniogórskiej opodal Wodospadu Szklarki. 23 km.

DE Eine prächtige und sehr steile Felsenstufe über dem Tal des Zackens (Kamienna) mit einer Höhe von 20 m, ein sehr schöner Aussichtspunkt auf das Riesengebirge –Szenica (Reifträger) und Śnieżka (Schneekoppe). Zugang: vom blauen Wanderweg, nahe der Matejki-Str. 23 km.

EN It is a huge and very steep rocky threshold extending over Kamienna River valley at the altitude of 20 m and represents an excellent view point over The Karkonosze Mountains, Szenica and Śnieżka peaks. Access from blue trail, near Matejki street. 23 km.



[www.szklarskaporeba.pl](http://www.szklarskaporeba.pl)

**10** Park Ducha Gór - Szklarska Poręba

Berggeistpark | Mountain Ghost Park

Obok domu Carla i Gerharta Hauptmannów, na obszarze ok. 4,5 ha, przebiega ponad kilometr przyrodniczych ścieżek górskich. Prowadzą one zwiedzających szlakiem najciekawszych okazów flory parkowej. Na trasie usytuowano pięć domków tematycznych, m.in.: Chata Wodnika Pożytecznego, Chata Tajemna, Chata Skrzata z mchu i paproci, Chata Rzepichy Zielarki. Zwiedzanie Parku biletowane. 20 km.

DE In unmittelbarer Nähe des Carl-und Gerhart-Hauptmanns-Haus verläuft auf dem Gebiet von 4,5 ha ein Netz von naturwissenschaftlichen Bergwegen. Die Besucher werden zu den interessantesten Exponaten der Parkpflanzenwelt geführt. Auf der Strecke sind fünf Häuschen mit Themen wie: Hütte des nützlichen Wassermans, Geheimnisvolle Hütte, Zwerghütte aus Moos und Farn, Hütte der Kräuterrau zu besuchen. 20 km.

EN Laid out by the house of Carl and Gerhard Hauptmann, over an area of c. 4.5 ha, is more than a kilometre of mountain nature path leading visitors past the most interesting specimens of park flora. The area also features a set of thematic structures with mysterious names: the Cottage of the Helpful Water Goblin, the Secret Cottage, the Cottage of the Gnome of Moss and Fern, and the Cottage of the Herbalist Rzepicha. Distance: 20 km.



[www.szklarskaporeba.pl](http://www.szklarskaporeba.pl)

**11** Dinopark - Szklarska Poręba

Park tematyczny | Freizeitpark | Theme Park

Jedną z głównych atrakcji Dinoparku jest ścieżka edukacyjna, na której znajdują się rekonstrukcje kilkadziesiątu naturalnej wielkości dinozaurów. Tropem dinozaurów można przejść przez 500 mln lat ziemi i odbyć przyjemną lekcję historii. Wstęp biletowany. 20 km. Tel. +48 79 55 777 55

DE Eine der Hauptattraktionen ist der Lehrpfad mit Rekonstruktionen einiger zehn lebensgroßen Sauriern. Ihrer Spur nach sind 500 Millionen Jahre der Erdgeschichte zu erkunden und ein abwechslungsreicher Geschichtsunterricht zu absolvieren. Eintrittskarten. PLN. 20 km. Tel. +48 79 55 777 55

EN One of the main attractions of Dinopark is an educational trail featuring reconstructions of several dozen dinosaurs at natural size. Seeking out the dinosaurs offers an introduction to a span of 500 m years in the history of the Earth and with it a pleasurable historic lesson. Tickets. Distance: 20 km. Phone: +48 79 55 777 55.



[www.dinopark.com.pl](http://www.dinopark.com.pl)

**12** Stacja Turystyczna ORLE

Berghütte Orle | Orle Refuge

Dawna osada hutnicza Carlsthal (w XVIII i XIX wieku). Dziś obiekt pełni funkcję schroniska turystycznego. Ze Stacji ORLE można też rozpocząć wędrowkę przez Izerską łąkę do schroniska „Chatka Górzystów” (6 km). 14 km.

DE Eine ehemalige Hütteniedlung Carlsthal (XVIII. und XIX. Jh.) wurde zu einer Berghütte umgestaltet, wovon eine Wanderung durch die Iserwiese zur Berghütte „Chatka Górzystów” (6 km) unternommen werden kann. 14 km.

EN A relic of the Carlsthal metallurgists' settlement of the 18th and 19th centuries, this structure functions today as a tourist hostel. Orle Tourist Station is also a possible starting point for a walk, across Izerska Meadow to Chatka Górzystów refuge (6 km). Distance: 14 km.



[www.orleturystyczne.pl](http://www.orleturystyczne.pl)

**13** Złoty Widok - Piechowice (Michałowice)

Aussichtspunkt Złoty Widok – Piechowice (Michałowice) | Złoty Widok viewpoint – Piechowice (Michałowice)

Stając na platformie widokowej znajdziemy się na krańcu Pogórza Karkonoskiego. Rozciąga się stąd przepiękny widok na Wysoki Grzbiet Gór Izerskich z Wysokim Kamieniem oraz całe zachodnie pasmo Karkonoszy od Szrenicy przez Łąbski Szczyt, Śnieżne Kotły i Wielki Szyszak. Samochód najlepiej zaparkować na ul. Śnieżnej, skąd w około 20 minut dojedziemy do Złotego Widoku. 24 km.

DE Wenn Sie auf der Aussichtsplattform stehen, befinden Sie sich am Rande des Riesengebirgsausläufers. Von hier aus hat man einen schönen Blick auf den Höhenrücken des Isergebirges mit dem Hohen Stein und die gesamte westliche Kette des Riesengebirges von Szenica über den Łąbski Szczyt (Veilchenstein), die Śnieżne Kotły (Schneegeben) und den Wielki Szyszak (Hohes Rad). Am besten parken Sie Ihr Auto an der Śnieżna-Strasse, von wo aus man in etwa 20 Minuten zum Golden View gelangt. 24 km.

EN The viewing platform stands on an outermost edge of Karkonosze Highlands. It affords spectacular views of Izersa Mountains/Wysoki Grzbiet with Wysoki Kamień as well as Karkonosze's entire western mountain chain from Szenica, through Łąbski Szczyt, Śnieżne Kotły and all the way to Wielki Szyszak. Cars may be parked on ul. Śnieżna. It is an approximately 20 minute walk from there to Złoty Widok. 24 km.



[www.piechowice.eu](http://www.piechowice.eu)

**14** Huta Szkła Kryształowego Julia w Piechowicach

Glashütte Julia | Julia Glass Factory

To miejsce, w którym spleta się historia, piękno szklanych arcydzieł i ręczny proces produkcji. W trakcie wycieczki z przewodnikiem doświadczysz tego wyjątkowego procesu jakim jest wytwarzanie kryształu. Podczas zwiedzania możemy poznać jedną z 3 metod misternego formowania szklanych dzieł: dmuchanie, wolnoformowanie, prasowanie (w zależności od realizowanego planu produkcji). Czynne 7 dni w tygodniu. 25 km.

DE Es ist ein Ort, an dem die Geschichte, die Schönheit der Meisterwerke der Glaskunst und der manuelle Herstellungsprozess ineinandergreifen. Bei einer Führung erleben Sie den einzigartigen Prozess der Kristallglasherstellung. Während der Besichtigung können Sie eine der 3 Methoden der komplizierten Formung von Glasmeisterwerken kennenlernen: Blasen, Freiformen, Pressen (je nach Produktionsplan). 7 Tage die Woche geöffnet. 25 km.

EN This is a place where history is intertwined with the beauty of glass masterpieces and the handmade production process. Visitors can experience first-hand the extraordinary crystal production process during a guided tour. Depending on the current production run, any one of the three methods for producing intricate glass pieces may be used: blowing, free-forming and pressing. Open 7 days a week. 25 km.



[www.hutajulia.com](http://www.hutajulia.com)

**15** Centrum Przyrodniczo-Edukacyjne KPN - Pałac Sobieszów

Natur- und Bildungszentrum des Naturparks Riesengebirge – Schloss Sobieszów  
KNP Nature and Education Centre – Sobieszów Palace

Z ekspozycją „Pałac Sobieszów” wyruszysz w podróż w czasie przez kilka wieków gospodarowania w Karkonoszach i ochrony ich najcenniejszych zasobów. Z kolei dzięki wystawie „Klimatyczne Karkonosze” staniesz się obserwatorem i badaczem zjawisk przyrodniczych, doświadczysz zmienności górskiej pogody, odwiedzisz las nocą i udasz się na wędrowkę przez wszystkie piętra roślinne Karkonoszy. Wstęp biletowany. Tel. +48 75 609 91 00. 31 km.

DE Besuchen Sie die Ausstellung „Pałac Sobieszów” („Schloss Sobieszów”) und begeben Sie sich auf eine Zeitreise durch mehrere Jahrhunderte andauernde Wirtschaft im Riesengebirge und Behütung seiner wertvollsten Ressourcen. In der Ausstellung „Klimatisches Riesengebirge” („Klimatyczne Karkonosze”) werden Sie zum Beobachter und Erforscher von Naturphänomenen, lernen den Wetterwechsel im Gebirge kennen, besuchen den Wald bei Nacht und wandern durch alle Vegetationsstufen des Riesengebirges. Eintritt mit Ticket. Tel. +48 75 609 91 00.

EN The “Sobieszów Palace” exhibition will take you on a journey over a number of centuries of managing and protecting Karkonosze Mountains' most valuable resources. Visitors to the “Atmospheric Karkonosze” (Klimatyczne Karkonosze) exhibition will have an opportunity to become observer and learn about natural events, experience the changeability of mountain weather, visit a forest at night and journey across all the altitudinal zones of the Karkonosze. Entry tickets required. Tel. +48 75 609 91 00



[www.kpn.gov.pl](http://www.kpn.gov.pl)

**16** Zamek Chojnik - Jelenia Góra - Sobieszów

Burg Kynast | Chojnik Castle

Powstał w XIV w. za czasów Bolka II, a po jego śmierci zamek trafił do rodziny Schaffgotschów. Po pożarze w 1675 r. zamek pozostaje w ruinie. W 1822 roku utworzono tu schronisko, które funkcjonuje do dziś. Pręgierz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze. Wstęp biletowany. 32 km.

DE Erbaut im XIV.Jh.zu Zeiten des Bolko II., nach seinem Tode kam die Burg an Schaffgotsch-Familie. Nach dem Brand 1675 blieb die Burg eine Ruine. 1822 wurde hier eine Berghütte errichtet, die bis heute funktioniert. Auf dem Hof ist ein Pranger anzusehen und ein Aussichtsturm mit Riesengebirgsparanorama zu besteigen. Eintrittskarten. 32 km

EN Chojnik castle was raised in the 14th century, in the days of Bolko II, and passed after his death to the Schaffgotsch family. Following a fire in 1675, the castle was left in ruins. In 1822 a hostel was established, which operates to this day. There is a pillory in the courtyard and a tower with a view of the Karkonosze. Tickets. Distance: 32 km.



**17** **Mała Japonia – Ogród Japoński Siruwia - Przesieka**  
Kleines Japan | Little Japan

To fragment prawdziwej Japonii stworzony przez Sylwii i Jakuba Kurowskich. To wspaniałe miejsce, gdzie można zachwycić się niezwykle różnorodną roślinnością Ogrodu Japońskiego, zdobyć wiedzę o kulturze Kraju Kwitnącej Wiśni oraz wypocząć przy szumie wodospadów. W cenie biletu są także bezpłatny parking oraz możliwość zwiedzania z psem na smyczy. 43 km. tel.: +48 509 843 069

DE Dies ist ein Stück Japan, geschaffen von Sylwia und Jakob Kurowski. Ein einzigartiger Ort, an dem Sie die außergewöhnliche Flora des japanischen Gartens bewundern, Wissen über die Kultur des Landes der Kirschblüte gewinnen und sich beim Klang der Wasserfälle entspannen können. Im Eintrittspreis enthalten sind auch das kostenlose Parken und die Möglichkeit, das Museum mit Ihrem Hund an der Leine zu besuchen. 43 km.

EN This is a piece of real Japan, created by Sylwia Kurowska and Jakob Kurowski. This is an extraordinary place, where one can enjoy the amazing Japanese garden vegetation, find out about the culture of the Land of the Rising Sun and relax to the hum of waterfalls. Ticket holders are also entitled to a free car park and can bring a dog (on a leash) with them at no extra charge. 43 km.



[www.malajaponia.pl](http://www.malajaponia.pl)

**18** **Kościół Wang - Karpacz**  
Kirche Wang | Vang Stave Church

Kościół zbudowano na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku kościółek przeniesiono do Karpacza, aby mógł służyć ewangelikom mieszkającym w tym regionie. Wstęp biletowany. 47 km.

DE Die Kirche wurde im XII./XIII. Jh. im Südnorwegen in Vang errichtet. In Teile zerlegt, wurde sie in Kästen mit einem Schiff nach Stettin und anschließend in das Königliche Museum nach Berlin gebracht. Im Frühling 1842 nach Karpacz verlegt, mit Aufgabe, den in der Region wohnenden Protestanten zu dienen. Eintrittskarten. 47 km.

EN Built at the turn of the 13th century in the village of Vang in southern Norway, this church was later dismantled and in 1841 transported in crates by sea to Szczecin, and from there to the Royal Museum in Berlin. In the spring of 1842 the church was moved again, to Karpacz, to serve the Lutheran community living in the region. Tickets. Distance: 47 km.



[www.wang.com.pl](http://www.wang.com.pl)

**19** **Karpacz - inne atrakcje**  
Karpacz – Sehenswürdigkeiten | Karpacz – tourist attractions

Atrakcje turystyczne: Śnieżka (1602 m n.p.m.), Karpacz Ski Arena – kolej linowa na Kope, Kotły Wielkiego i Małego Stawu, schroniska górskie: Dom Śląski, Samotnia, Skarby Ziemi Juna, letni tor saneczkowy, Świat Kolejek, Prywatne Muzeum Techniki i Budowli z Klocków Lego, Park Bajek, Miejskie Muzeum Zabawek. 47 km.

DE Touristische Attraktionen: Śnieżka (Schneekoppe) (1602 m), Karpacz Ski Arena – Seilbahn auf die Schneekoppe, die Kessel des Großen und Kleinen Teiches, Berghütten: Schlesiisches Haus, Einsiedlerhütte, Schätze der Erde Juna, Sommerrodelbahn, Eisenbahnwelt, Privates Museum für Technik und Lego-Bauten, Märchenpark, Städtisches Spielzeugmuseum. Entfernung: 47 km.

EN Tourist Attractions: Śnieżka (1,602 m above sea level); Karpacz Ski Arena – cable car to Kopa, Kocioł Małego Stawu and Kocioł Wielkiego Stawu; mountain huts: Dom Śląski and Samotnia; Juna Earth Treasures; a summer toboggan run; the World of Model Trains, the Private LEGO® Structures and Techniques Museum; the Fairy-tale Park; and the City Toy Museum. 47 km.



[www.karpacz.pl](http://www.karpacz.pl)

**20** **Zamek Księcia Henryka - Marczyce**  
Heinrichsburg | Prince Henry's Castle

W niewielkim lesie pomiędzy Stanisławem a Marczycami, na Wzgórzu Grodna (504 m n.p.m.) znajduje się wybudowany w 1806 r. zamek myśliwski. Ze szczytu 15-metrowej zamkowej wieży rozpościera się zapierający dech w piersiach widok na prawie całe pasmo Karkonoszy oraz okoliczne miejscowości. Wstęp biletowany 38 km. Tel. +48 695 558 553.

DE In einem kleinen Wald zwischen Stanisław und Marczyce, auf dem Grodna-Hügel (504 m über dem Meeresspiegel), befindet sich ein Jagdschloss aus dem Jahr 1806. Von der Spitze des 15 Meter hohen Burgturms bietet sich ein atemberaubender Blick auf fast das gesamte Riesengebirge und die umliegenden Dörfer an. Eintrittskarten. 38 km. Tel.: +48 695 558 553.

EN A hunter's castle built in 1806 stands in a small forest between Stanisław and Marczyce on Wzgórze Grodna hill (504 m above sea level). A breathtaking view stretches from the top of the 15-metre-tall castle tower, spanning almost the entire Karkonosze mountain range and the nearby villages. Tickets. 38 km. Phone: +48 695 558 553.



[www.zamekksieciahenryka.pl](http://www.zamekksieciahenryka.pl)

**21** **Termy Cieplickie – Cieplice**  
Thermalbäder | The Cieplice Baths

Termy Cieplickie to nowoczesny kompleks basenów i SPA. W skład kompleksu basenów wchodzi: 2 baseny rekreacyjne z torami pływackimi; 2 brodziki dla dzieci ze zjeżdżałnią i tryskaczami; 2 baseny termalne z atrakcjami wodnymi takimi jak: hydromasaż, huśtawka i leżanki wodne; basen termalny zewnętrzny; basen rekreacyjny zewnętrzny ze zjeżdżałnią, leżankami i koszami do gry w koszykówkę. Wstęp biletowany. 31 km.

DE Thermalbäder Termy Cieplickie ist ein moderner Komplex von Schwimmbädern und SPA. Er besteht aus einem Schwimmbecken mit Schwimmbahnen, 2 Kinderschwimmbekken mit einer Rutschbahn und Spritzern, 2 Thermalbäder mit Hydromassagen, Schaukel und Wasserliegen, ein Thermalaußenbecken mit Rutschbahn, Liegen und Basketball. Eintrittskarten. 31 km.

EN This is a modern pool complex and spa. The pool complex features: a recreational pool with swimming lanes; two paddling pools for children with a slide and sprinklers; two pools with thermal water with attractions including hydro massage, a swing and water couches; an outside pool with thermal water; and an outside recreational pool with a slide, couches and baskets for basketball. Tickets. 31 km.



[www.termycieplickie.pl](http://www.termycieplickie.pl)

**22** **Podziemia Time Gates – Bramy Czasu – Jelenia Góra**  
Time Gates in unterirdischen Gängen | Time Gates cellars

Odkryj tajemnicę największych podziemi w Karkonoszach. Zobacz piorunujący koncert największej Cewki Tesli! Wyrusz w podróż i poznaj historię oraz legendy Dolnego Śląska. Weź udział w Pokazach Szalonego Naukowca! Przeżyj z nami niezapomnianą przygodę! 38 km. Tel. +48 602 171 469.

DE Entdecken Sie das Geheimnis der größten unterirdischen Gänge im Riesengebirge. Erleben Sie das elektrisierende Konzert der größten Tesla-Spule! Gehen Sie auf eine Reise und lernen Sie die Geschichten und Legenden Niederschlesiens kennen. Nehmen Sie an der Mad Scientist Show teil! Erleben Sie ein unvergessliches Abenteuer! Entfernung: 38 km. Tel.: +48 602 171 469.

EN Discover the secrets of Karkonosze's largest cellars. Experience the breathtaking concert by the largest Tesla Coil! Set out on a journey and discover Lower Silesia's history and legends. Take part in the Mad Scientist Show! Have an unforgettable adventure with us! 38 km. Phone: +48 602 171 469.



[www.timegates.pl](http://www.timegates.pl)

**23** **Ornamental Farm Bukowiec**  
Ornamental Farm | An Ornamental Farm

Park w Bukowcu – Ornamental Farm. Na terenie ponad 100 ha parku znajduje się 11 stawów oraz liczne pawilony parkowe: Herbaciarnia z biblioteką, Opactwo i wieża widokowa (miejsce realizacji videoklipu M. Szpaka do Eurowizji 2016). Bukowiec, serce Doliny Pałaców i Ogrodów, stanowi bazę wypadową w Karkonosze i Rudawy Janowickie. Założenie pałacowo-parkowe wpisane jest na listę Pomników Historii Prezydenta RP. 45 km.

DE Park in Bukowiec – Ornamental Farm. Auf dem über 100 ha großem Parkgelände befinden sich 11 Teiche und zahlreiche Parkpavillons: das Teehaus mit Bibliothek, die Abtei, der Aussichtsturm. Bukowiec ist als Kernstück vom Tal der Schlösser und Gärten Ausgangspunkt für Exkursionen ins Riesengebirge und in den Landeshuter Kamm. Die Schloss- und Parkanlage steht auf der Liste der Geschichtsdenkmal der Präsidenten der Republik Polen. 45 km.

EN Park in Bukowiec – An Ornamental Farm. 11 ponds and numerous park pavilions are spread across the 100 hectares of the park: Tea house with a library, Abbey or Viewing Tower. Bukowiec, at the heart of Valley of Palaces and Gardens, is an excellent base for exploring Karkonosze and Rudawy Janowickie. The palace and park complex are on the Polish President's Historic Monuments list. Distance: 45 km.



[www.ornamentalfarm.pl](http://www.ornamentalfarm.pl)

**24** **Muzeum Sentymentów – Kowary**  
Nostalgiumuseum | Museum of Sentiments

To niepowtarzalna okazja, aby podczas zwiedzania przenieść się kilka dekad w przeszłość i ponownie poczuć oddech PRL-u na własnej skórze. To dolnośląskie centrum miłych wspomnień z minionych lat. Przestrzeń została zaaranżowana tak, aby ciężka w oku zakreśliła się nawet największym twarziolom. Wstęp biletowany. 48 km.

DE Dies ist eine einmalige Gelegenheit, ein paar Jahrzehnte in die Vergangenheit zu reisen und den Hauch der Volksrepublik Polen wieder zu spüren. Es ist ein niederschlesisches Zentrum der angenehmen Erinnerungen an vergangene Zeiten. Der Raum ist so gestaltet, dass er selbst den Taffsten eine Träne in die Augen treibt. Eintritt nur mit Ticket. 48 km.

EN This is a unique opportunity to travel back in time, albeit only a few decades, and once again experience the cold stare of the Polish People's Republic. This Lower Silesia centre brings back fond memories of the previous years. It has been arranged to ensure everyone's journey is sentimental. Entry tickets required. 48 km.



[www.muzeumsentymentow.pl](http://www.muzeumsentymentow.pl)

**25** Sztolnie Kowary  
Kowary-Stollen

Podziemna trasa turystyczna w dawnej Kopalni Liczyrzepa. Początkowo (XIX w.) wydobywano tu fluoryt, zaś w l. 40. i 50. XX w. rudę uranu. Na trasie zobaczymy m.in. wystawę minerałów, symulację wybuchu na przodku, makietę bomby Little Boy, kaplicę św. Barbary oraz skład dynamitu. Ul. Podgórze 55. 54 km. Tel. +48 75 75 28 458.

DE Die unterirdische Touristenroute im ehemaligen Bergwerk Rübzahl (Liczyrzepa). Anfänglich (im 19. Jahrhundert) wurde hier Fluorit und in den 40er und 50er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts Uranerz abgebaut. Auf der Route sehen wir u.a. die Mineralienausstellung, die Simulation einer Explosion an der Front, ein Modell der Little Boy Bombe, die St. Barbara Kapelle und ein Dynamitlager. Adresse: ul. Podgórze 55. 54 km.

EN Underground tourist trail in the former Liczyrzepa Mine. Initially fluorite was mined there (in the 19th century) and then uranium ore in the 1940s and 1950s. Along the route, visitors will see an exhibition of minerals, a mine face explosion simulation, a mock-up of the Little Boy bomb, St. Barbara's chapel, and a dynamite depot. Ul. Podgórze 55. 54 km. Phone: +48 75 75 28 458.



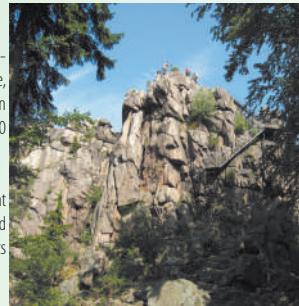
[www.jeleniastraga.pl/sztolnie](http://www.jeleniastraga.pl/sztolnie)

**27** Krzyżna Góra oraz Sokolik  
Kreuzberg und Forstberg | Krzyżna Góra mountain and Sokolik mountain

Najwyższe szczyty Gór Sokolich, stanowiące najdalej na północ wysuniętą część Rudaw Janowickich. Obydwa szczyty stanowią doskonałe punkty widokowe na Kotlinę Jeleniogórską, Karkonosze, Góry Izerskie oraz Kaczawskie. Najkrótszy i zarazem najpopularniejszy szlak na te szczyty prowadzi z Przełęcz Karpnickiej, na której znajduje się spory parking samochodowy. 50 km.

DE Es sind die höchsten Gipfel der Falkenberge. Sie sind hervorragende Aussichtspunkte auf das Hirschbergertal, das Riesengebirge, das Iser- und Bober-Katzbach-Gebirge. Der beliebteste Weg zu diesen Gipfeln führt vom Karpnicka-Pass, wo sich ein Parkplatz befindet. 50 km.

EN The tallest peaks of the Sokole Mountains. They offer magnificent views across Jelenia Góra Valley, the Karkonosze, and the Izera and Kaczawskie Mountains. The most popular trail to these summits starts on Przełęcz Karpnicka pass (car park). 50 km.



**29** Wieża Książęca - Siedlecin  
Der fürstliche Turm | Princely Tower

Zbudowana przez księcia Henryka I Jaworskiego, w latach 1313-1315. Jej największą atrakcją są jedyne w Europie średniowieczne malowidła, obrazujące historię rycerza Okrągłego Stołu, sir Lancelota i jego romansu z królową Ginewrą, a także najstarsze w Polsce drewniane stropy. 33 km. Tel. +48 757 137 597, +48 882 964 805.

DE Erbaut von Prinz Heinrich I. von Jauer in den Jahren 1313 bis 1315. Seine größte Attraktion sind die einzigen mittelalterlichen Gemälde in Europa, die die Geschichte eines der Ritter der Tafelrunde, Sir Lancelot, und seine Romanze mit Königin Guinevere darstellen. Dort findet man auch die ältesten Holzdecken in Polen. 33 km. Tel. +48 757 137 597, +48 882 964 805.

EN Built by Duke Henryk I Jaworski between 1313 and 1315. Its greatest attraction are medieval paintings, unique on a European scale, depicting the story of Sir Lancelot, a knight of the Round Table, and his love affair with Queen Guinevere. It is also home to Poland's oldest wooden ceilings. 33 km. Phone: +48 757 137 597, +48 882 964 805.



[www.wiezasiedlecin.pl](http://www.wiezasiedlecin.pl)

**31** Zamek Lenno - Wleń  
Burg Lehnhaus | Lenno Castle

Wzniesiony w 1160 roku przez księcia Bolesława Wysokiego, uznawany za jeden z najstarszych zamków w Polsce. Stoi na szczycie wzgórza z ciekawymi lawami poduszkowymi. Z wieży rozpościera się przepiękny widok na Góry i Pogórze Kaczawskie, Góry i Pogórze Izerskie oraz Karkonosze. 38 km. Tel. +48 883 127 097.

DE Errichtet im Jahr 1160 von Fürst Boleslaw I., gilt sie als eine der ältesten Burgen in Polen. Sie steht auf einem Hügel mit interessanten Kissenlavastromen. Vom Turm aus hat man eine schöne Aussicht auf das Bober-Katzbach-Gebirge, das Isergebirge sowie das Riesengebirge. 38 km. Tel. +48 883 127 097.

EN Erected in 1160 by Duke Boleslaw the Tall. It is considered to be one of the oldest castles in Poland. It stands upon a hilltop with interesting pillow lava specimens. Beautiful views of the Kaczawskie Mountains and Highlands and the Izera Mountains and Highlands as well as the Karkonosze stretch from the top of its tower. 38 km. Phone: +48 883 127 097.



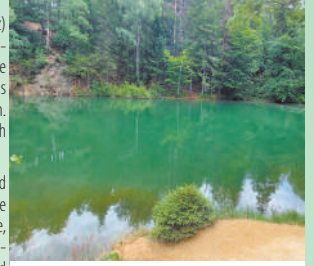
[www.zameklenno.pl](http://www.zameklenno.pl)

**26** Kolorowe Jeziorka - Wieściszowice  
Bunte Seen | Coloured Lakes

Cztery kolorowe jeziorka (żółte, purpurowe, błękitne i czarne) położone są w Rudawskim Parku Krajobrazowym, na terenie wsi Wieściszowice. W XVIII w. ówczesni mieszkańcy zaczęli tu wydobywać łupki pirytowe, które następnie były przerabiane na kwas siarkowy. Gdy w XX w. zniknęła kopalnia, woda wypełniła wyrobiska, tworząc zjawiskowe jeziorka. 65 km.

DE Die vier bunten Seen (gelb, purpurfarben, blau und schwarz) liegen in Rudawski Park Krajobrazowy (Landschaftsschutzpark Landeshuter Kamm), im Dorf Wieściszowice. Im 18. Jh. begannen die hiesigen Einwohner mit dem Abbau von pyrithaltigem Schiefer, das später zu Schwefelsäure verarbeitet wurde. Als der Abbau im 20. Jh. eingestellt wurde, füllten sich die Abbaugruben mit Wasser, wodurch die beeindruckenden Seen entstanden. 65 km.

EN Four coloured lakes (yellow, purple, light blue and black), located in Rudawski Park Krajobrazowy, in the village of Wieściszowice. In the 18th century, the former residents began mining pyritic slates here, which were then converted into sulphuric acid. When the mine disappeared in the 20th century, mine water filled the excavation sites and the phenomenal lakes were created. Distance: 65 km.



[www.kolorowe-jeziorka.pl](http://www.kolorowe-jeziorka.pl)

**28** Perła Zachodu – Siedlecin  
Die Perle des Westens | Pearl of the West

Gościniec PTTK z ponad 85-letnią historią, malowniczo usytuowany tuż nad krańdzką stromego urwiska będącego jednocześnie linią brzegową jeziora Modre. Z tarasu oraz wieży widokowej rozpościera się ujmująca panorama jeziora z mostkiem i otaczającymi go skałkami. 34 km.

DE Gästehaus der Polnischen Touristik- und Landeskundegesellschaft (PTTK) mit über 85 Jahren Geschichte, malerisch gelegen direkt am Rande einer steilen Klippe, die gleichzeitig die Uferlinie des Modre-Sees ist. Von der Terrasse und dem Aussichtsturm bietet sich ein atemberaubendes Panorama auf den See mit Brücke und umliegenden Felsen. 34 km.

EN A PTTK guesthouse, with its history dating back more than 85 years, picturesquely located right on the brink of a steep precipice on the bank of Lake Modre. A charming panorama of the lake, a small bridge and the surrounding crags extends from its terrace and observation tower. 34 km.



[www.perlaczachodu.eu](http://www.perlaczachodu.eu)

**30** Zapora - Pilchowice  
Pilchowice - Stau | Pilchowice - Dam

Druga co do wysokości i druga co do czasu powstania zapora w Polsce. Powstała na rzece Bóbr w latach 1904-1912 w celu ochrony przed powodzią. Wysokość zapory to 69 m, a szerokość jej korony to 270 m. 16 listopada 1912 r. nastąpiło oficjalne otwarcie zapory przez cesarza Wilhelma II. 38 km.

DE Der zweite in Polen, wenn es um Größe und Entstehungsdatum geht, Staudamm auf dem Bober entstand in den Jahren 1904-1912 zum Hochwasserschutz. Höhe 69 m, Kronenbreite 270 m. Feierlich eröffnet wurde sie vom Kaiser Wilhelm II. am 16. November 1912. 38 km.

EN This is the second-highest dam in Poland, standing 69 m high and measuring 270 m in width at its top. It is also the second-oldest, having been constructed on the Bóbr in the years 1904-12, for the provision of protection against floods. The dam was officially opened on 16 November 1912 by Kaiser Wilhelm II. Distance: 38 km.



**32** Muzeum Kargula i Pawłaka – Lubomierz  
Kargul- und Pawlak-Museum | The Kargul and Pawlak Museum

Muzeum poświęcone kultowej trylogii Sylwestra Chęcińskiego „Sami Swoi”, „Nie ma mocnych” i „Kochaj albo rzuć”. Pomieszczenia muzealne mieszczą się na parterze jednego z najstarszych w mieście budynków – tzw. Domu Płócienników. Wstęp biletowany. Rezerwacje dla grup +48 75 73 52 872. 20 km.

DE Dieses Museum ist der Kulturtrilogie von Sylwester Chęciński, die aus den Filmen „Sami swoi”, „Nie ma mocnych” und „Kochaj albo rzuć” besteht, gewidmet. Die Museumsräume befinden sich im Erdgeschoss eines der ältesten Gebäude der Stadt – des sog. Leinwandhauses. Eintrittskarten. 20 km.

EN The museum is dedicated to Sylwester Chęciński's cult 'Sami Swoi' ('All Friends Here'), 'Nie ma mocnych' ('Take It Easy') and 'Kochaj albo rzuć' ('Love me or leave me') film trilogy. The ground floor of one of the oldest buildings in the town – the Weaver's House – is home to the museum. Tickets. 20 km.



[www.lck.org.pl](http://www.lck.org.pl)

### 33 Magiczna Pławna - Pławna Dolna

Magisches Dorf Pławna | Magic Pławna

To miejsce pobudzające ciekawość świata i wyobraźnię. Atrakcje tu zgromadzone są interesujące zarówno dorosłych, jak i ich pociechy. Magiczna Pławna to przede wszystkim: Zamek Śląskich Legend, Gród Rycerski, Sala Rycerska, Arka Noego, wstafa, Atelier Miliński, kapliczki, ścieżka rowerowa. 26 km. Tel. +48 793 794 638, info@magicznaplawn.pl

DE Dieser Ort regt die Neugierde und die Phantasie an. Die hier versammelten Attraktionen werden sowohl Erwachsene als auch ihre Kinder interessieren. Zum magischen Dorf Pławna gehören: Schloss der schlesischen Legenden, Ritterburg, Rittersaal, Arche Noah, Werkstatt, Atelier Miliński, Schreinerei, Radweg. 26 km. Tel. +48 793 794 638.

EN This is a place that will stimulate your curiosity about the world and your imagination. It features attractions for both adults and children. The main attractions at Magic Pławna include: the Castle of Silesian Legends, the Knights' Stronghold, the Knights Hall, Noah's Ark, workshops, Miliński Atelier, chapels, and a cycling path. 26 km. Phone: +48 793 794 638.



www.magicznaplawn.pl

### 34 Szwajcaria Lwówecka - Lwówek Śląski

Löwenberger Schweiz | Lwówek Switzerland

Skałki „Szwajcaria Lwówecka” położone na płd.-wsch. od centrum Lwówka Śl., na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bobru. Tworzą one ciekawe formy skalne oraz malownicze labirynty z urwiskami dochodzącymi do wysokości 30 m. Corocznie w połowie lipca odbywa się tu największa mineralogiczna impreza w Polsce - Lwóweckie Lato Agatów. 36 km.

DE Die süd-östlich vom Stadtzentrum gelegenen Felsen auf dem Gebiet des Landschaftsparks des Bobertals bestehen aus abwechslungsreichen Felsenformen und malerischen Labyrinth bis 30 m Höhe. Mitte Juli findet hier alljährlich die größte mineralogische Veranstaltung - „Löwenberger Achatsommer“ statt. 36 km.

EN The rocks known as „Lwówek Switzerland” are to be found south-east of the centre of Lwówek Śląski, within Bóbr River Valley Landscape Park. They comprise interesting rock forms and picturesque labyrinths with precipices reaching 30 m in height. Taking place here in mid-July every year is the largest mineralogical event in Poland - the Agate Summer in Lwówek Śląski. Distance: 36 km.



### 35 Zawodna (445 m n.p.m.) - wieża widokowa

Zawodna - Aussichtsturm | Zawodna - viewing tower

Na wznesieniu na Pogórze Kaczawskim nieopodal wsi Gozdno w 2018 r. powstała drewniana wieża widokowa o wysokości 20 metrów. Z platformy rozpościera się niezwykły widok nie tylko na panoramę Gór Kaczawskich. Przy dobrej widoczności z wieży podziwiać można Karkonosze, Góry Izerskie, Góry Wałbrzyskie i Góry Okulie. Wstęp na wieżę jest otwarty. Ponadto na zobczak wznesienia i w jego okolicy wytyczone są malownicze szlaki dla rowerów górskich oraz ścieżki piesze. Przy wejściu na szlak znajduje się bezpłatny parking. 59 km.

DE Auf einer Anhöhe (445 m über dem Meeresspiegel) im Bober-Katzbach-Vorgebirge (Pogórze Kaczawskie) in der Nähe des Dorfes Gozdno wurde 2018 ein 20 Meter hoher Aussichtsturm aus Holz errichtet. Die Plattform bietet einen außergewöhnlichen Blick unter anderem auf das Panorama des Bober-Katzbach-Gebirges (Góry Kaczawskie). Der Zugang zum Turm ist offen. Außerdem gibt es an den Hängen der Anhöhe und in ihrer Umgebung malerische Mountainbiketrails und Wanderwege. Am Beginn des Wanderweges gibt es einen kostenlosen Parkplatz.

EN A 20 m tall timber viewing tower was erected in 2018 on a hilltop (445 m a.s.l.) in Kaczawskie Highlands near the village of Gozdno. An amazing view opens up from the top of the tower encompassing more than just a panorama of the Kaczawskie Highlands. There is no charge for climbing the viewing tower. Additionally, there are numerous picturesque walking and MTB trails on and around the hill. A free car park awaits visitors by the entrance onto the trail.



### 36 Rezerwat Wilcza Góra koło Złotoryi

Naturschutzgebiet Wilcza Góra bei Złotoryja | Wilcza Góra nature reserve near Złotoryja

Wilkołak to malownicze wznesienie położone na obrzeżach Złotoryi, w sercu Geoparku Kraina Wygasłych Wulkanów. Jest to trzeciorzędowy stożek powulkaniczny o wysokości 367 m n.p.m., który zawiadza swój charakterystyczny kształt eksploatacji bazytu. Dawny teren kopalni został zrehabilitowany i przekształcony w atrakcyjne miejsce wypoczynkowe. Obecnie można tu podziwiać arboretum skalne, skorzystać z zadaszonej wiaty i miejsca na ognisko.

DE Wolfsberg (Wilkołak) ist ein malerischer Hügel am Rande von Złotoryja, im Herzen des Geoparks Land der erloschenen Vulkane (Kraina Wygasłych Wulkanów). Es handelt sich um einen postvulkanischen Kegels aus dem Tertiär mit einer Höhe von 367 m über dem Meeresspiegel, der seine charakteristische Form durch den Abbau von Basalt erhalten hat. Das ehemalige Bergwerksgebiet wurde saniert und in ein attraktives Erholungsgebiet umgestaltet. Heute können die Besucher die „Felsenbäume“ bewundern und einen überdachten Unterstand sowie eine Feuerstelle in Anspruch nehmen.

EN Wilkołak is a picturesque hill on the outskirts of Złotoryja, right in the heart of the Geopark Land of Extinct Volcanoes. It is a tertiary volcanic cone, rising to 367 m a.s.l. It owes its peculiar shape to basalt mining. The former mine has been re-cultivated and converted into an attractive leisure spot. Today visitors have an opportunity to visit a rock arboretum, enjoy gazebo and make a fire at a specially prepared spot.



### 37 Zamek Grodziec koło Złotoryi

Burg Grodziec (Gróditzburg) | Grodziec Castle

Nieopodal Złotoryi. Późnogotycki zamek wybudowany na bazaltowym, powulkanicznym, stromym wzgórzu (389 m n.p.m.) - jedna z największych atrakcji Pogórza Kaczawskiego. Zwiedzanie dziedzińca, części sal zamkowych, krużganków, donżonu. Wystawa narzędzi tortur. Wstęp biletowany. 54 km. Tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.

DE Befindet sich in der Nähe von Złotoryja (Goldberg). Eine spätgotische Burg, gebaut auf einem postvulkanischen, steilen Basalthügel (389 m). Eine der größten Attraktionen des Bober-Katzbach-Vorgebirges. Besichtigung des Innenhofs, einiger Räume des Schlosses, des Kreuzgangs, des Bergfrieds, der Ausstellung von Folterinstrumenten. Eintritt mit Ticket. 54 km. Tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.

EN Located near Złotoryja. The late-Gothic castle, erected on a steep post-volcanic basalt hill (389 m above sea level), is one of the greatest attractions within the Kaczawskie Highlands. Visitors are permitted to enter the courtyard, some of the castle's rooms, cloisters, and the keep. There is also an exhibition of instruments of torture. Tickets required. 54 km. Phone: tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.



www.grodziec.net

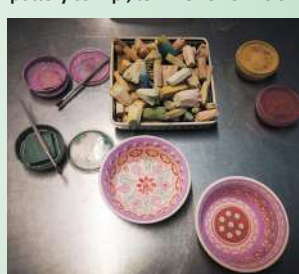
### 38 Manufaktura Bolesławiecka - Żywe Muzeum Ceramiki

Bunzlauer Manufaktur | Live Museum of Pottery

Poznaj świat ceramiki z przewodnikiem - instruktorem, odkryj w sobie ukryty talent i spróbuj stworzyć metodą stempelkową, jak i pędzelkiem, własny produkt ceramiczny, który będzie ci służył każdego dnia nie tylko w domu, ale również w pracy. Zabierz też rodzinę, przyjaciół, bliską Ci osobę i bawcie się, spędzając razem czas. Otwarte codziennie również w niedzielę. 55 km. turystyka@polish-pottery.com.pl, tel. +48 75 732 20 62.

DE Entdecken Sie die Welt der Keramik mit einem Leitfaden - entdecken Sie mit einem Ausbilder Ihr verborgenes Talent und versuchen Sie, mit der Stempelmethode und dem Pinsel Ihr eigenes Keramikprodukt herzustellen, das wird Ihnen jeden Tag dienen, nicht nur zu Hause, sondern auch bei der Arbeit. Nimm auch deine Familie mit, Freunde, eure Liebsten und viel Spaß beim gemeinsamen Verweilen. Täglich auch sonntags geöffnet. 55 km. Tel. +48 75 732 20 62.

EN Explore the world of ceramics with a guide, discover your hidden talent and try to create your own ceramic product using both the stamping method and the brush. It will serve you every day, not only at home, but also at work. Also take your family, friends, and a loved one with you and have fun spending time together. Open daily also on Sundays. 55 km.



www.ceramiczna-przygoda.pl

### 39 Wieża Bracka - Lubań

Brüderturm | Bracka Tower

Wieża Bracka powstała w 1318 r., 45 m. wys., z jej szczytu można podziwiać panoramę od Górnych Łużyc po Góry Izerskie. W środku izba strażnika i wystawa „Minerały Zachodnich Sudetów”. W Muzeum w Ratuzcu można zobaczyć wystawy poświęcone historii miasta i regionu, m.in. „800 lat Lubania”. 33 km. Tel. +48 75 722 32 13 (Ratusz), +48 75 646 44 20 (Wieża Bracka).

DE Der Turm wurde im Jahre 1318 erbaut, ist 45 m hoch und von seiner Spitze aus kann man das Panorama von der Oberlausitz bis zum Isergebirge bewundern. Im Inneren befindet sich eine Wachstube und die Ausstellung „Mineralien der Westsudeten“. Im Museum im Rathaus gibt es Ausstellungen, die der Geschichte der Stadt und der Region gewidmet sind, z.B. „800 Jahre Luban“. 33 km.

EN Erected in 1318, the tower stands 45 m tall and offers a panorama stretching from Łużyce Górne to the Iżera Mountains. It is home to a guardhouse and the „West Sudety Minerals” exhibition. The Town Hall Museum features exhibitions devoted to the history of the town and the region, such as the „800 Years of Luban”. 33 km.



www.muzeumluban.pl

### 40 Jezioro Leśniańskie

der See Leśniańskie | Leśniańskie Lake

Idealne miejsce na letni wypoczynek!  
Der ideale Ort für einen Sommerurlaub!  
An ideal place for a summer vacation!

Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki Kwisy zaporą we wsi Czocho powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność - 15 mln m<sup>3</sup>, powierzchnia 140 ha. Na wysokim, lewym brzegu usytuowany jest zamek Czocho, na brzegu prawym - Rajsko. Pola namiotowe, ośrodki wypoczynkowe, wypożyczalnie sprzętu wodnego, ścieżki spacerowe, Dolina Perł. 25 km.

DE Er entstand 1905 durch Anstauen des Queiss im Dorf Czocho oberhalb von Leśna (Marklissa). Volumen: 15 Millionen m<sup>3</sup>, Fläche 140 ha. Am hohen linken Ufer liegt die Burg Czocho, auf dem rechten Ufer die Burg Rajsko. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungsheime und eine Ausleihstation für Schwimmergeräte zur Verfügung. 25 km.

EN Leśniańskie Lake was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czocho, above the town of Leśna, in 1905. Capacity is 15 m m<sup>3</sup> and surface area 140 ha. On the high left bank lies Czocho castle, and on the right Rajsko castle, and in the vicinity are campsites and other accommodation, with facilities including watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.





## 41 Zamek Czocho - Sucha k. Leśnej

Burg Czocho | Czocho Castle

Położony w miejscowości Sucha, powstał jako warownia graniczna na pograniczu śląsko-łużyckim w latach 1241-1247. Zamek ma bogatą historię, związanych jest z nim także wiele legend, a najciekawsza dotyczy „studni niewiernych żon”. Był tłem filmów: "Gdzie jest generał", "Tajemnica Twierdzy Szyfrów", "Dwa światy". Wstęp biletowany. 20 km.

DE Die Burg wurde 1241-1247 als eine Festung auf dem Grenzgebiet zwischen Schlesien und Lausitz erbaut. Legendenumwoben und malerisch gelegen die Burg vielmals als Schauplatz zahlreicher Filme. Eintrittskarten. 20 km.

EN Situated in the hamlet of Sucha, this castle was built in the years 1241-47 as a border stronghold for the lands between Silesia and Lusatia. The castle has a rich history and many associated legends, the most interesting perhaps being that concerning the 'well of unfaithful wives'. It was called upon as a backdrop for the classic film Gdzie jest generał as well as the more recent television series Spellbinder and Tajemnica Twierdzy Szyfrów. Tickets. Distance: 20 km.



[www.zamekczocha.com](http://www.zamekczocha.com)

## 42 Słomiany Dwór - Lechów k. Leśnej

W 1660 r. Krzysztof von Nostitz, ówczesny władca zamku Czocho, przekazał część swych ziem dla osadnictwa czeskich egzulantów. Przybywający rzemieślnicy, osiedlający się na tych terenach w znacznym stopniu rozwijali lokalne rzemiosło, będąc fachowcami w zakresie tkactwa, bielenia płótna, garncarstwa oraz warzenia piwa. W Słomianym Dworze dowiesz się, jak wyglądało niegdyś życie na Łużycach, gdzie podziąły się perły z Kwisy, co łączy Dolinę Peret z meksykańskim cesarzem oraz czym jest legendarna Lusatia Wutroba. Lechów 2, Leśna, tel. + 48 505 109 840. 21 km.

DE In Słomiany Dwór erfahren Sie, wie das Leben in der Lausitz einst aussah, wo die Perlen aus Queis geblieben sind, was das Periental mit dem mexikanischen Kaiser verbindet und was es mit der legendären Lausitzer Wutroba auf sich hat.

EN Visitors to the Straw Manor will have an opportunity to find out what life was like in Lusatia, where the Kwisa pearls have gone, what the Pearl Valley and a Mexican Emperor have in common and what the legendary Lusatia Wutroba is all about.



[www.dolnaperel.pl](http://www.dolnaperel.pl)

## 43 Jezioro Złotnickie

Goldtraum-Talsperrensee | Lake Złotnickie

120-hektarowy zbiornik zaporowy na rzece Kwisie, między Gryfowem Śl. a Leśną. Powstało w wyniku przegradzenia rzeki zaporą w 1924 r. Nad jeziorem znajduje się kilka wypożyczalni sprzętu pływającego i ośrodków wypoczynkowych. Raj dla wędkarzy. 18 km.

DE 120 Hektar großer Stausee am Fluss Quiesa, zwischen Gryfów Śląski (Greifenberg) und Lesna (Marklissa). Er entstand durch die Aufstauung des Flusses im Jahr 1924. Am See gibt es mehrere Verleihe für Wassergeräte sowie Resorts. Ein Paradies für Angler. Entfernung: 18 km.

EN A 120-hectare dam reservoir on the Kwisa river, located between Gryfów Śląski and Leśna. It was established by damming the river in 1924. A number of attractive tourist resorts have sprung up along the shores of the lake. There are also water sports equipment rental facilities. A paradise for anglers. 18 km.

**Idealne miejsce na letni wypoczynek!**  
Der ideale Ort für einen Sommerurlaub!  
An ideal place for a summer vacation!



## 44 Szklana Kuźnia - Wolimierz

Gläserne Schmiede | The Glass Forge

Pracownia szkła artystycznego, położona w malowniczym miejscu, z widokiem na Góry Izerskie. Zapraszamy na warsztaty szklarskie dla dorosłych i dzieci. Każdy sam może stworzyć u nas swoje szklane dzieło. Przy pracowni znajduje się mini muzeum szkła, galeria, sklepik. Czynne od 11.00 do 19.00 po wcześniejszym umówieniu terminu. Konieczna rezerwacja. 12 km. Wolimierz 191, tel.: +48 669 480 669.

DE Das Kunstglasatelier liegt an einem malerischen Ort mit Blick auf das Isergebirge. Wir laden Kinder und Erwachsene zu Glasmacherworkshops ein. Jeder Besucher kann bei uns sein eigenes Kunstwerk aus Glas kreieren. Am Atelier befinden sich ein winziges Glas-Museum und eine Galerie. Öffnungszeiten: von 11.00 bis 19.00 nach vorheriger Terminvereinbarung. Es besteht Buchungsfrist. Tel. + 48 669 480 669.

EN An art glass studio, in a picturesque location with views over Izer Mountains. We run glass workshops for children and adults. Here, everyone can create their own glass piece of art. There is a glass museum and gallery right next to the workshop. Opening hours: 11:00 am to 7:00 pm. Please arrange your visit in advance. Bookings required.



[www.szklanakuznia.pl](http://www.szklanakuznia.pl)

## 45 Izerska Majstrownia - Wolimierz

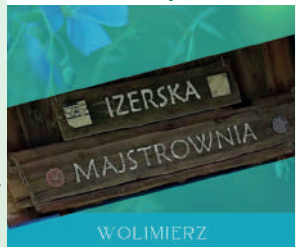
Izerska Majstrownia - Wolimierz | Izer Handicrafts - Wolimierz

Kreatywne warsztaty dla każdego! Izerska Majstrownia prowadzi warsztaty w Wolimierzu, Świeradowie-Zdroju oraz warsztaty wyjazdowe. Zaprasza szkoły, rodziny, dzieci, seniorów, osoby dorosłe i grupy zorganizowane na do wspólnego spędzanie czasu w twórczy sposób. W ofercie m.in. warsztaty przyrodnicze (owadzie, wilcze), plastyczne, tworzenia naturalnych kosmetyków, robienia świeczek z wosku pszczelego, teatralne, „las w słoiku”, ale także okolicznościowe i na zamówienie. Więcej informacji i zapisy: tel. +48 607 654 689.

DE Kreative Workshops für alle! Izerska Majstrownia bietet Workshops in Wolimierz, Świeradow-Zdrój und auch auswärts an. Das Angebot richtet sich an Schulen, Familien, Kinder, Senioren, Erwachsene und organisierte Gruppen, die ihre Zeit kreativ miteinander verbringen möchten. Zu den angebotenen Workshops gehören Naturworkshops (rund um das Thema Insekten oder Wölfe), Kunstworkshops, Herstellung von Naturkosmetik, Bienenwachskerzen, Theaterworkshops oder „Wald im Glas“. Darüber hinaus bietet Izerska Majstrownia Workshops an, die an die individuellen Kundenwünsche angepasst werden. Weitere Informationen und Anmeldung: Tel. +48607654689

EN Creative workshops for everyone! Izer Handicrafts runs workshops in Wolimierz, Świeradow-Zdrój as well as touring workshops. Families, schools, children, seniors, adults as well as organised groups are invited to spend creative time together. Nature (insects and wolves), art, natural cosmetics, bees' wax candles, theatre, "forest in a jar" as well as bespoke workshops for special occasions or events are available. For more information and bookings: +48 607 654 689

Fb/IzerskaMajstrownia



## 46 Harrachov - Mumlavski Vodospad

Harrachov - Wasserfall Mumlav | Harrachov - Mumlava waterfall

W Harrachovie można znaleźć wiele miejsc i atrakcji turystycznych, których po prostu nie można pominąć, będąc w tym miejscu: tor bobslejowy i Monkey park, Muzeum Narciarstwa & Muzeum Szkła, Kolej linowa Harrachov – Čertova Hora, skocznia narciarska, Browar Harrachov, kolej zębata, wodospad Mumlav. 32 km.

DE Harrachov ist sehenswert u.a. wegen Bobslejbahn. Monkey-Park, Skimuseum&Glasmuseum, Seilbahn Harrachov-Čertova Hora, Skisprungschanzen, Brauerei Harrachov, Zahnradbahn, Wasserfall Mumlav. 32 km.

EN Harrachov is home to a range of tourist attractions and locations which simply cannot be missed when visiting: the bobsleigh run and Monkey Park, the Ski Museum and the Glass Museum, the Harrachov - Čertova Hora chair lift, the ski jumps, Harrachov Brewery, the rack railway and Mumlava waterfall. Distance: 32 km.



[www.harrachov.cz](http://www.harrachov.cz)

## 47 Jizerka

Osada sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się „Sklárna” oraz Muzeum Gór Izerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.

DE Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle, „Sklárna“ und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfarchitektur. 48 km.

EN Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1966 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Jizerskie Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1955 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.



## 48 Szczyt Smrk

Gipfel Smrk | Mt. Smrk

Smrek, cz. Smrk (co po czesku oznacza świerk), 1124 m n.p.m. - najwyższy szczyt czeskiej części Gór Izerskich. Kilkaset metrów od wierzchołka przechodzi czesko-polska granica. W pobliżu szczytu stoi 20-metrowa wieża, wybudowana w latach 2001-2003 (w miejscu starej z 1893 r.). Przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. Dojście zielonym szlakiem: z Czerniawskiego Zdroju przez Czerniawską Kopę lub ze Świeradowa-Zdroju przez Stóg Izerski oraz niebieskim z Novego Mesta pod Smrkiem. 2 godziny spaceru.

DE Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü.M.), einige hundert Meter davon verläuft die tschechisch-polnische Grenze. 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet, bei guter Durchsichtigkeit auch bis 150 km weit. Zweistündiger Spaziergang.

EN Mt. Smrk (1,124 m) is the highest peak of the Czech part of the Izerskie Mts. The Czech-Polish border runs several hundred metres from the summit. In 2003 a viewing tower was opened, and in good conditions the view extends for as far as 150 km. Distance: two hours on foot.

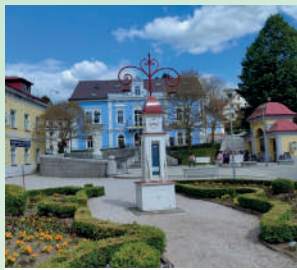


**49 Łazienice Libverda**  
Bad Libverda | Lázně Libverda

**Uzdrowisko Libverda to dawna siedziba szlacheckiego rodu Clam-Gallas. Źródła lecznicze są znane już od XIV w. Tutejsza woda mineralna była nazywana „Bożą wodą”. Leczył się tu w XVIII wieku król August I, a później właściciel tych majątków Albrecht z Valdštejna. Dziś leczy się tu schorzenia systemu nerwowego. 18 km.**

**DE** Der Kurort Libverda ist ehemaliger Sitz der Edelfamilie Clam-Gallas. Die Heilquelle ist hier schon seit dem XIV.Jh. bekannt. Das hiesige mineralhaltige „Gotteswasser“ hat im XVIII.Jahrhundert der König August I. und dann Eigentümer dieser Güter Albrecht aus Valdštejn in Anspruch genommen. Heute werden hier Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

**EN** Libverda spa is the former seat of the noble Clam-Gallas family. Knowledge of the curative springs stretches back as far as the 14th century, the local mineral water being named divine water. In the 18th century a king was treated here, Frederick Augustus I of Saxony, and later also the owner of the possessions, Albrecht of Valdštejn. Today treatment is provided for nervous system disorders. Distance: 18 km.



[www.lazne-libverda.cz](http://www.lazne-libverda.cz)

**50 Kościół Zwiastowania Panny Marii - Hejnice**  
Wallfahrtskirche Maria Verkündigung | The Annunciation of the Holy Mary Church

**Kościół zbudowany został w latach 1722-1729, a historia jego powstania owiana jest legendą. Ciężko chora kobieta wraz ze swym dzieckiem zostali cudownie uzdrowieni, kiedy ojciec dziecka na prośbę anioła, powiesił na drzewie lipowym wizerunek Matki Boskiej. Owe drzewo, a później i jego pniak, z figurką Matki Boskiej stał o się miejscem pielgrzymek. 20 km.**

**DE** Die Kirche wurde 1722-1729 erbaut. Ihrer Entstehung liegt die Geschichte der Gnadenheilung der schwerkranken Mutter und Kind zugrunde. Auf Bitte eines Engels hängte sein Vater das Bild der Gottesmutter Maria auf einen Lindenbaum, der bald zu einem Wallfahrtsort wurde. 20 km.

**EN** This church was raised in the years 1722-29, an event which is bound up with legend. A gravely ill woman and her child were miraculously healed when the father of the child, at the request of an angel, hung on a linden tree an image of the Mother of God. The tree, and later the stump, became along with its figure a place of pilgrimage. Distance: 20 km. 12 km.



**51 Zamek Frydlant**  
Burg Frydlant | Frýdlant Castle

**To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Wstęp biletowany. 25 km.**

**DE** Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Eintrittskarten. 25 km.

**EN** Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Tickets. Distance: 25 km.



[www.zamek-frydlant.cz](http://www.zamek-frydlant.cz)

**52 Żywy Skansen - Jindřichovice pod Smrkem**  
Lebendiges Freilichtmuseum | Living open-air museum

**W muzeum czekają na Państwa ekspozycje dotyczące życia wiejskiego, zwłaszcza z XVIII-XIX w. Zobaczą Państwo różne maszyny rolnicze, wyposażenie warsztatu stolarskiego i kowalskiego, naczynia kuchenne, krosna i wiele innych. 19 km.**

**DE** Das Museum bietet Ausstellungen zum Dorfleben, vor allem aus dem 18. bis 19. Jahrhundert. Zu sehen sind verschiedene landwirtschaftliche Maschinen, Werkstattausrüstungen von Schreibern und Schmieden sowie Küchenschirr, Webstühle und vieles mehr. 19 km.

**EN** The museum is home to exhibitions of rural life with particular focus on the 18th and 19th centuries. Various agricultural machinery, carpenter's and blacksmith's tools, kitchenware, and looms are just some of the exhibits awaiting the visitors. 19 km.



[www.zijciskenzen.cz](http://www.zijciskenzen.cz)

**53 ZOO - Liberec**

**Zoo z 1904 roku. Na powierzchni 14 ha można podziwiać 160 gatunków zwierząt ze wszystkich kontynentów. Do najbardziej interesujących zwierząt należy takin chiński, lew berberyjski, panda czerwona, stoń indyjski i pawian płaszczowy. W zoo można zobaczyć unikalną kolekcję ptaków drapieżnych oraz cztery największe europejskie gatunki sów. Wstęp biletowany. 44 km.**

**DE** Zoo gegründet im Jahre 1904. Auf einer Fläche von 14 Hektar können Sie 160 Tierarten aus allen Kontinenten bewundern. Zu den interessantesten Tieren gehören der Chinesische Takin, der Berberlöwe, der Rote Panda, der Indische Elefant und der Mantelpavian. Im Zoo können Sie eine einzigartige Sammlung von Raubvögeln und die vier größten europäischen Eulenarten sehen. Eintritt mit Ticket. 44 km.

**EN** The zoo dates back to 1904. The 14-hectare zoo boasts 160 species of animals from all continents awaiting the visitors. The most interesting animals include the golden takin, the Barbary lion, the red panda, the Asian elephant, and the hamadryas baboon. The zoo is also home to a unique collection of birds of prey and Europe's four largest owl species. Tickets required. 44 km.



[www.zooliberec.cz](http://www.zooliberec.cz)

**54 Ogród Botaniczny - Liberec**  
Botanischer Garten in Liberec | Botanical Garden – Liberec

**W 9 pawilonach podziwiać można: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, florę australijską, kaktusy, ogród alpejski, rośliny mokradeł, akwaria, klony japońskie, orientalny ogród, ogród rustykalny, rozarium, a w sezonie letnim nenufary. Wstęp biletowany. 44 km.**

**DE** In 9 Pavillons können Sie fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farne, australische Flora, Kakteen, Sumpfpflanzen, Aquarien, japanische Ahorne, einen orientalischen, einen alpinen, einen rustikalen Garten, ein Rosarium – und im Sommer – Seerosen bewundern. Eintritt mit Ticket. 44 km.

**EN** Its nine pavilions are home to: carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, Australian flora, cacti, an Alpine garden, wetland vegetation, aquariums, Amur maples, an oriental garden, a rustic garden, a rose garden, and white water lilies in summer. Tickets required. 44 km.



[www.botaniliberec.cz](http://www.botaniliberec.cz)

**55 Centrum Babilon – Liberec**

**Unikalny kompleks rozrywkowo-hotelowy w centrum miasta Liberec. Centrum oferuje kryty Aquapark ze światem saun i pokaz laserowy, Lunapark z dużą ilością rozrywek, duże centrum odnowy biologicznej, 4D CINEMA, grę laserową, 9D Virtual Reality, kręgle, iQPARK. Znajdziesz tu wszystko to i wiele więcej pod jednym dachem. Przeżyj niezapomniany dzień pełen zabawy i relaksu! Wstęp biletowany. 44 km.**

**DE** Einzigartiger Kongress-, Hotel- und Vergnügungskomplex im Zentrum der Stadt Liberec. Der Komplex bietet an: Aquapark mit der Welt der Saunen, Laser game, Lunapark, Wellness, XD Theater, 9D Virtual Reality, Bowling, iQPARK. Hier finden Sie alles und noch viel mehr unter einem Dach. Erleben Sie einen unvergesslichen Tag voller Spaß und Entspannung! Eintrittskarten. 44 km.

**EN** A unique entertainment and hotel complex in the centre of the city of Liberec. The centre offers an indoor Aquapark with a Sauna world and a Laser show, a Lunapark with plenty of amusements, a large Wellness centre, a 4D CINEMA, Laser game, 9D Virtual Reality, Bowling, the iQPARK, ... You will find all that and much more under one roof. Experience an unforgettable day full of fun and relaxation!



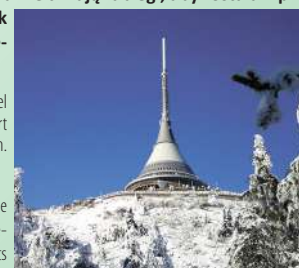
[www.centrumbabylon.cz](http://www.centrumbabylon.cz)

**56 Ještěd - Liberec**  
Liberec - Ještěd | Liberec - Mt. Ještěd

**Unikalny kompleks rozrywkowo-hotelowy w centrum miasta Liberec. Najwyższy szczyt Grzbietu Jesztedzkiego (1012 m n.p.m.). Na szczycie platforma widokowa oraz hotel\*\*\* z restauracją i nadajnikiem telewizyjnym zbudowane w latach 1963-1973. Autorem charakterystycznej budowli jest architekt Karel Hubáček, który otrzymał za tę pracę prestiżową nagrodę Perret Award. Aktualnie trwają zabiegi, aby została wpisana na listę obiektów UNESCO. Wokół ośrodek sportów zimowych. Dojazd samochodem, piechotą bądź kolejką linową. 50 km.**

**DE** Ein Berg über der Stadt - 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (\*\*\*) , Restaurant, Café Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto oder mit Gondelbahn. 50 km.

**EN** Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.



[www.jested.cz](http://www.jested.cz)



COTTONINA  
HOTEL & MINERAL SPA RESORT

ŚWIERADÓW - ZDRÓJ



IDEALNE MIEJSCE  
NA WYPOCZYNEK



### HOTEL COTTONINA

- 4 budynki, 97 pokoi
- położony w górskim uzdrowisku wśród zieleni nad górskim potokiem
- unikalne Mineral SPA
- Restauracja Ametyst
- klub jazzowy Cotton Club
- Strefa Wellness
- 4 sale konferencyjne
- bike&ski friendly



ul. Sanatoryjna 7, 59-850 Świeradów-Zdrój, +48 75 78 45 500, info@cottonina.pl

WWW.COTTONINA.PL

Widok na górną stację kolei gondolowej SKI&SUN i schronisko na Stogu Izerskim  
Blick auf die Bergstation der SKI&SUN-Gondelbahn und die Berghütte auf dem Berg Stóg Izerski  
View of the upper station of the SKI&SUN gondola lift and the Refuge Atop Mt. Stóg Izerski



# Świeradów-Zdrój

## Górskie Uzdrowisko dla aktywnych

Kurort im Gebirge für aktive / A mountain health resort for active



Wieża widokowa na górze Młynica  
der Aussichtsturm auf dem Berg Młynica  
The viewing tower on Mt. Młynica

**Wydawca: Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy STACJA KULTURY - Serce Miasta Świeradów-Zdrój**  
**ul. Dworcowa 1, 59-850 Świeradów-Zdrój**  
**tel. + 48 75 71 36 482, e-mail: it@swieradowzdroj.pl**

**Autorzy fotografii atrakcji Świeradowa-Zdroju:** Beata Rosicka (zdjęcie okładki przód, 6, 17, 18, 37, 38), Wiesław Biernat (zdjęcia na okładce tył, 1, 2, 5, 32, 46 - budynek, zdjęcie na str. 6), zdjęcie archiwalne (str. 6) pobrano ze strony [www.polska-org.pl](http://www.polska-org.pl), Izabela Janiak (7), Jacek Żyłkiewicz (8), Magdalena Olszewska (12), Hotel Stary Zdrój/Dorota Kudera (13), z archiwum Interferie Aquapark (14), Joanna Krajewska (15, 25), z archiwum Sky Walk sp. z o.o. (20), z archiwum FUN PARK (21), z archiwum parku linowego Na Stoku (22), pobrano z domeny publicznej Unsplash (26), z archiwum Ski&Sun (28, 29), Arkadiusz Lipin (31), z archiwum Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort (36), Monika Hajny-Daszko (39, 40), z archiwum BioRezydencji (41), Monika Wieteska (44), Tomasz Chmielowiec (3, 4, 9, 10, 11, 16, 19, 23, 24, 27, 30, 33, 34, 35, 42, 43, 45, 46 - makieta), Julia Jaworska (grafika ze str. 22).

**Autorzy fotografii atrakcji okolicy:** z archiwum Zagrody Alpakoterapii (1), Joanna Trudzińska (2), z archiwum Podziemnej Trasy Turystycznej Kopalnia Św. Jan (3), z archiwum Wieży Widokowej w Mirsku (4), Agnieszko Koludo-Sobierańska (5), Beata Rosicka (6, 7, 9, 13, 20, 26, 28, 30, 42, 46, 47, 49, 50, 51), z archiwum Referatu Promocji Urzędu Miasta Szklarska Poręba (8, 10, 12), Tomasz Chmielowiec (11, 15, 16, 18, 24, 26, 37, 43, 53), Joanna Krajewska (13, 23, 35, 48), z archiwum Huty Julia (14), Klaudia Ciepłińska (17), Maciej Krajewski (19), z archiwum Term Cieplickich (21), z archiwum Time Gates - Bramy Czasu (22), z archiwum Sztolni Kowary (25), z archiwum Urzędu Gminy Janowice Wielkie (27), Elżbieta Bojczuk (29, 31), Alicja Nawojczyn (32), Paweł Kędziński (33), z archiwum Urzędu Gminy i Miasta Lwówek Śląski (34), Sylwia Dudek-Kokot (36), z archiwum Manufaktury Bolesławieckiej (38), Milena Sochańska (39), Mateusz Zbaraszewski Zbaraszewski-Fotografia (40, 41), Szklana Kuźnia/Magdalena Kuźniarz (44), z archiwum Izerskiej Majstrowni (45), Zbýněk Vlk (52), Jan Jirouš (54), z archiwum Centrum Babilon (55), Archiv Turistického regionu Jizerské hory/Milan Konvalinka (56).

**Mapy Świeradowa-Zdroju i okolic:** © mapa-turystyczna.pl | © autorzy OpenStreetMap. **Przygotowanie map do druku:** Professional SEM- Agencja reklamowa.

Wydawca nie bierze odpowiedzialności za treść reklam.

**Redakcja Niezbędnika Turysty 2024/2025:** Beata Rosicka, Joanna Krajewska, Diana Słupska. **Tłumaczenie:** Translation Cafe Kraków. **Skład 2024:** Beata Rosicka.

**Druk:** Eurodruk - Poznań Spółka z o.o.. Nakład: 100 000 egz. **Rok wydania:** 2024

[www.swieradowzdroj.pl](http://www.swieradowzdroj.pl)